# Jean-François Regnard

## als Lustspieldichter

mit besonderer Berücksichtigung seiner Komik.

---

Ein Beitrag zur Geschichte der französischen Komödie.

---

## Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doctorwürde
an der königl. bayrischen Universität Erlangen

von

**Albert Hahne**
aus Gleidingen bei Hannover.

Lingen
Druck von J. L. v. d. Velde Veldmann.
1886.

Die Dissertation, welche ich einer hohen philosophischen Fakultät zu Erlangen einzureichen die Ehre hatte, besteht aus folgenden Abschnitten:

I. Leben Regnard's.
   a) Quellen für die Biographie,
   b) Die Biographie,
   c) Regnard's dichterische Thätigkeit.

II. Werke (NB. nur Lustspiele).
   A. Chronologie der dramatischen Werke Regnard's,
   B. Ausgaben der Werke,
   C. Inhalt der einzelnen Lustspiele und Composition derselben:
      a) Fabel,
      b) Quelle,
      c) Composition:
         *a)* Aufbau der Handlung,
         *b)* Zeit und Ort der Handlung,
         *c)* Grundgedanke,
         *d)* Personal (Charakteristik der Personen),
         *e)* Zusammenfassendes Urteil.

III. Komik Regnard's.
   A. Mittel zur Darstellung des Komischen:

a) Der Kontrast (objektiv),
b) Die Naivetät,
c) Der Witz:
*a)* abstrakte Witz,
*b)* bildliche Witz,
*c)* in seinen Gegenstand eingehende Witz oder die Ironie,
d) Der Scherz,
e) Der Humor,

B. Resultate obiger Mittel:
a) Charakterkomik,
b) Situationskomik.

Anhang zur Komik:

(IV) Satire Regnard's.

V. Sprache Regnard's.

VI. Würdigung der Lustspiele Regnard's:
A. Der auf dem Théâtre Italien,
B. Der auf dem Théâtre Français zur Aufführung gelangten.

VII. Stellung Regnard's in der französischen Litteratur.

Da die Arbeit bei weitem das Mass, das an Dissertationen gestellt wird, übersteigt, so habe ich vorläufig nur die Abschnitte Ic, II, III und VI drucken lassen, mir jedoch die Veröffentlichung der ganzen Arbeit vorbehaltend.

## Litteraturangaben.

Œuvres de Regnard, Paris 1854 par Michiels.
Œuvres de Regnard, Paris 1874 par Fournier.
La Harpe: Cours de Littérature.
Historie du Théâtre français par M. M. Parfaict.
Despois: Théâtre français sous Louis XIV. Paris 1874.

Riccobini: Observations sur Molière.

Cailhava: L'Art de la Comédie.

Jules Lemaitre: Comédie après Molière et le Théâtre de Dancourt. Paris 1882.

Mahrenholz: Molières Leben und Werke. Heilbronn 1881.

Lotheisen: Geschichte der französischen Litteratur im 17. Jahrhundert.

Humbert: Molière, Shakespeare und die deutsche Kritik.

Lessing: Hamburger Dramaturgie.

Schlegels: Werke.

Vischer: Aesthetik oder Wissenschaft des Schönen. Reutlingen u. Leipzig 1846.

Lemcke: Populäre Aesthetik, 3. Aufl. Leipzig 1870.

Stephan Schütze: Versuch einer Theorie des Komischen. Leipzig 1817.

Speyer: Über das Komische und seine Verwendung in der Poesie. Berlin 1877.

Gustav Freytag: Technik des Dramas. Leipzig 1881.

Sainte-Beuve: Causeries du leundi.

Revue des deux mondes.

Westermann's Monatshefte.

## Ic. Regnard's dichterische Thätigkeit.

Un démon ennemi du repos de ma vie,
De rimer en naissant m'inspira la folie,
Et je n'eus pas encore assemblée douze hivers
Qu'errant sur s'Hélicon, je composai des vers.
(Epitre II.)

Aus obigem Citate ersehen wir, dass Regnard sich schon früh dichterisch versucht hat. Wahrscheinlich hat er jedoch in seiner reiferen Jugend das Verse-

machen aufgegeben, oder seine Produktionen sind so unvollkommen gewesen, dass die Herausgeber seiner Werke es verschmäht haben, dieselben aufzunehmen.

Eigentlich dichterisch tätig ist Regnard erst ziemlich spät geworden. Sein erstes Lustspiel wurde 1688 aufgeführt, vorher hatte er jedoch schon seinen Roman „la Provençale“ und seine Reisebeschreibungen verfasst.

Als Regnard begann, für die Bühne zu schreiben, stand das Théâtre Italien in seiner höchsten Blüte. Es wurden auf demselben hauptsächlich die Oper, die Posse oder Farcen mit eingeschobenen Ballets und Divertissements gespielt. Selbst schon in Molières Blütezeit machte sich in der höheren Gesellschaft der Geschmack für derartige Dichtungen bemerklich, sodass jener es für gut hielt, gleichfalls Ballets und Divertissements in seine Stücke einzuflechten. Boileau und Racine sogar wurden versucht, sich an dieser Dichtungsgattung zu beteiligen. (Ersterer machte Verse zu einer Oper Bellerophon.) Allerdings fanden zu Anfang nur der Hof und der hohe Adel an derartigen Stücken Gefallen, doch allmählich verfehlte auch das Bürgertum nicht, sich an die neue Geschmacksrichtung zu gewöhnen.

Vergl. Lafontaine:

Des machines d'abord le surprenant spectacle
Eblouit le bourgeois et fit crier miracle,
Mais la seconde fois il ne s'y presa plus
Il aima mieux le Cid, Horace, Héraclius
etc.

Dann vom Könige sprechend:

Il veut sur le théâtre ainsi qu'à la campagne,
La foule qui le suit l'éclat qui l'accompagne;

Et son peuple qui l'aime et suit tous ses désirs
Se conforme à son goût.

Nach dem Tode Molières, als es an einem Genie fehlte, der in gleicher Weise die hohe Komödie zu cultiviren im stande gewesen wäre, gewann das Théâtre Italien noch mehr an Ansehen,* begannen die leichteren Lustspielarten noch mehr die Oberhand auf dem Theater zu gewinnen. Eine Tatsache, zu der die Festlichkeiten zu Versailles, während deren die Iphigenie das einzige zur Aufführung gebrachte Stück war, in dem kein Ballet oder Divertissement vorkam, einen treffenden Beleg liefern.

Vergl. Despois, Théâtre français sous Louis XIV., p. 335—338. Paris 1874.

Bei einer derartigen Geschmacksrichtung, die übrigens bei Regnard's Vorliebe für alles Italienische (siehe Leben Regnard's in Fourniers Ausgabe, Paris 1876) auch seine eigene war, kann es nicht Wunder nehmen, dass er anfangs dem Théâtre Italien den Vorzug gab. Ausserdem liessen die Autoren die Stücke ohne ihren Namen aufführen, das Theater war deshalb so recht der Ort, die Erstlinge eines Dichters zur Aufführung zu bringen. Übrigens kam es bei einem Stücke weniger auf die Regelmässigkeit des Baues, noch auf die Schürzung des Knotens, als auf witzige, komische Scenen und Momente an, um mit Erfolg über die Bühne zu gehen. Vor allem trugen auch die Schauspieler selbst viel zu dem Erfolge eines Stückes bei.

---

* Das Théâtre Italien wurde le centre de la liberté, la source de la joie, l'asil de chagrins domestiques, et quand on voit un homme à l'Hôtel de Bourgogne, on peut dire qu'il a laissé tout son chagrin chez lui pourvu qu'il y ait laissé sa femme. (Regnard's: Chinois IV, 2.)

„En effet pour donner à l'univers un comédien italien, il faut que la nature fasse des efforts extraordinaires etc.“ Mais pour de comédiens français la nature les fait en dormant, elle les forme de la même pâte que les perroquets, qui ne disent que ce qu'on leur apprend par cœur, au lieu qu'un Italien tire tout de son propre fonds n'emprunte l'esprit de personne pour parler, semblable à ces rossignols éloquents, qui varient leurs ramages suivant leurs différents caprices.

Von 1688—1694 schrieb Regnard ausschliesslich für das Théâtre Italien, in demselben Jahre (1694) ging aber schon sein erstes Stück auf dem Théâtre Français über die Bretter. Im Jahre 1696 lieferte er im Verein mit Dufresny noch ein Stück (Foire St. Germain) für das Théâtre Italien, um von da ab nur für das Théâtre Français zu arbeiten. (Übrigens wurde die italienische Schauspielergesellschaft im Jahre 1697 auf Veranlassung der Marquise von Maintenon, die sich in der Fausse Prude verspottet sah, aus Paris verbannt [S. Despois].)

Regnard's Produktionen für das Théâtre Italien sind vergessen, auf den für das Théâtre Français geschriebenen beruht sein Nachruhm.

## II. Dramatische Werke Regnard's.

A. Aufzählung nach den Aufführungsorten:

I. Auf dem Théâtre Italien:

1) Le Divorce comédie en 3 actes et en prose 1688.
2) La Descente de Mezzetin aux enfers, comédie en trois actes et en prose avec des scènes italiennes 1689.
3) L'Homme à bonnes fortunes comédie en trois actes et en prose, avec des scènes italiennes 1690.

4) La Critique de l'Homme à bonnes fortunes en un acte 1690.
5) Les filles errantes ou les Intrigues des Hôtelleries en trois actes et en prose 1690.
6) La Coquette ou l'Académie des Domes en trois actes et en prose 1691.
7) Les Chinosis (zusammen mit Dufresny) en quatre actes et en prose 1692.
8) La Baguette de Vulcain (zusammen mit Dufresny) en un acte. Der Anfang ist in Prosa und das Ende in Versen geschrieben.
9) Augmentation de la Baguette de Vulcain (mit Dufresny zusammen) 1693.
10) La Naissance d'Amadis en un acte 1694.
11) La Foire Saint Germain (mit Dufresny zuzusammen) en trois actes, contenant une parodie d'Acis et Galathée, et Lucrêce, tragédie burlesque 1695.
12) La Suite de la Foire Saint Germain ou les Momies d'Egypte en un acte 1696 (zusammen mit Dufresny).

II. Auf dem Théâtre français:

1) Attendez-moi sous l'orme en un acte et en prose 9. Mai 1694.
2) Sérénade, comédie en un acte et en prose 3. Juli 1694.
3) Le Bal ou le Bourgeois de Falaise comédie en un acte et en vers 14. Juni 1696.
4) Le Joueur comédie en 5 actes et en vers 14. December 1696.
5) Le Distrait comédie en 5 actes et en vers 2. December 1697.

6) Démocrite amoureux comédie en 5 actes et en vers 12. Januar 1700.

7) Le Retour imprévu comédie en un acte et en prose 11. Februar 1700.

8) Les Folies amoureuses, comédie en 3 actes et en vers, précédée d'un prologue en vers libres et suivie d'un divertissement intitulé: Mariage de la Folie 15. Januar 1704.

9) Les Ménechmes ou les Jumeaux, comédie en 5 actes et en vers 4. December 1705.

10) Légataire universel comédie en 5 actes et en vers 9. Januar 1708.

11) Critique du Légataire comédie en un acte et en prose 19. Februar 1708.

Nicht zur Aufführung gelangten:

Les Souhaits,
Les Vendanges,
Sapor tragédie en 5 actes,
Carneval de Venice opéra en 3 actes.

## Ausgaben der Werke Regnard's.

Quérard in La France littéraire Bd. 7 erwähnt folgende Ausgaben:

1) Œuvres de Regnard Paris 1708 en 2 tomes in 12°.
2) Œuvres de Regnard Paris 1718 „ „ „ „ „
3) Œuvres de Regnard Paris 1729 „ „ „ „ „
4) Œuvres de Regnard Paris, Ribou 1731 5 vol. in 12°.
5) Œuvres de Regnard Paris 1736 3 vol. in 12°.
6) Œuvres de Regnard Paris 1742 La compagnie des libraires 4 vol. in 12°.

(In diese Ausgabe wurde zum ersten Male Carneval de Venice aufgenommen.)

8) Œuvres de Regnard dirigé par l'abbé de la Porte Paris libr. associés Paris 1770 4 vol. in 12°.

9) Eine andere Ausgabe von demselben erschien Paris 1787.

10) Œuvres de Regnard par. Germain Garnier Paris 1789 6 vol. in 8°.

Die beiden letzten Bände enthalten zum ersten Male Regnard's Stücke für das Théâtre Italien.

11) Œuvres de Regnard Paris 1790 Maradan 4 vol.

12) Œuvres de Regnard Paris 1801 Pet. T. Didot 5 vol. in 18°.

13) Œuvres Paris 1806 Nicolle 4 vol. in 18.

14) Œuvres de Regnard Paris 1810 Raymond et Menard 4 vol. in 18° (ohne Théâtre Italien).

15) Œuvres de Regnard Paris 1810 per Léfèbre 6 vol. in 8°.

16) Œuvres de Regnard Paris 1820 Didot ainé 4 vol. in 8° (ohne Théâtre Italien).

17) Œuvres de Regnard Paris 1820 Hautcœur 6 vol. in 8°.

18) Œuvres de Regnard Paris 1820 p. Lequien 6 vol. in 8°.

19) Œuvres de Regnard Paris 1822 p. Crapelet 6 vol. in 8°.

20) Eine andere Ausgabe von Crapelet erschien 1823, (Crapelet geht auf 1731 zurück 11, 15, 16, 17, 18 fussen auf Garnier).

21) Œuvres de Regnard Paris 1825 F. Didot 4 vol. in 32°.

22) Œuvres choisies de Regnard Paris 1828 in 48°. p. Didot — Dufour et Cie.

23) Œuvres choisies de Regnard Paris 1830 31 Hiard 6 vol. in 18°.

24) Œuvres de Regnard Paris 1854 9 vol. p. Michiels.

25) Œuvres de Regnard Paris 1876 p. Fournier 2 vol.

(Der vorliegenden Untersuchung zu Grunde gelegt, haben wir die Ausgabe von Michiels Paris 1854, weil dies die einzige uns zugängliche war, welche die Stücke für das Théâtre Italien enthält. In Bezug auf die Biographie haben wir hauptsächlich aus Fourniers Ausgabe Paris 1876 geschöpft.)

Einzelausgaben besitzen wir von folgenden Stücken:

1) Attendez-mois sous l'orme: Nouvelle édition: Paris 1700 P. Ribou in 12°.

II. Ausgabe Paris 1743 in 8°. Compagnie des libraires.

2) Démocrite amoureux Paris 1700.

II. Ausgabe Paris 1714 in 12°.

3) Joueur Paris 1700 in 12°.

II. Ausgabe Paris Barba 1823 in 12°.

III. Ausgabe Paris au Palais Royal p. 263—64, 1828 in 32°.

4) Retour imprévu Paris 1700 Ribou in 12°.

5) Folies amoureuses Paris 1704 Ribou in 12°.

II. Ausgabe Paris 1819 Barba in 8°.

6) Ménechmes Paris Ribou 1706 in 12°.

7) Légataire universel Paris Barba 1820 in 8°.

II. Ausgabe Paris Barba 1820 in 8°.

III. Ausgabe Paris Sanson 1826 in 32°.

8) Critique du Légataire Paris Ribou 1708 in 12°.

Cf. ausserdem: Bibliographie et iconographie des œuvres de Regnard Paris 1877. Gröber's Zeitschrift I, 1412 ff., III 1053 ff.

## Stücke für das Théâtre Italien.

Wie wir aus der Tatsache entnehmen, dass die für das Théâtre Italien verfassten Stücke Regnard's nur in wenigen Ausgaben abgedruckt sind, haben es die verschiedenen Herausgeber (wegen der Wertlosigkeit derselben) für überflüssig gehalten, sie mit zu ediren.

Die Erhaltung dieser Lustspiele verdanken wir Ghérardi, der sämtliche mit Erfolg auf dem Théâtre Italien aufgeführten Stücke in seinem Recueil sammelte; unter diesen befinden sich alle von Regnard verfassten.

### Divorce.

Die erste Aufführung am 17. März 1688 erzielte keinen Erfolg, bei der zweiten, am 1. Oktober 1689 wurde das Stück jedoch gut aufgenommen.*

Im Prolog sucht der Dichter, für das Stück Interesse zu erwecken. Er lässt Jupiter selbst vom Olymp herabsteigen, der schon durch den Titel neugierig gemacht, der Aufführung beizuwohnen beschliesst.

Wie schon der Titel andeutet, nimmt sich Regnard im Divorce eine Ehescheidung zum Vorwurf.

---

* Der Grund des Misserfolgs bei der ersten Aufführung wird im Avertissement sur le Divorce folgendermassen angegeben: „Bei der ersten Aufführung gab der damals berühmteste Komiker die Rolle des Arlequin. Dieser reüssirte am besten in unfertigen Stücken, in denen er selbst improvisiren konnte. Regnard's Stück wäre ihm also zu vollständig gewesen. (Notices 372. Ausgabe p. Michiels.) Doch lässt sich dieser Grund kaum hören. Vielleicht hat sich Dominique, da er 2 Monate später starb, schon damals unwohl gefühlt, sodass er seine Rolle nicht mit der nötigen Frische und Lebendigkeit spielen konnte.

Sotinet, ein gebrechlicher Greis, hat Isabelle, ein junges lebenslustiges Mädchen, geheiratet. Die Folge davon „Abneigung der Frau ihrem Gatten gegenüber“ bleibt nicht aus. Sie versucht sich für das Entbehrte schadlos zu halten, indem sie sich von einem Vergnügen in das andere stürzt. Bei ihrer Lebensweise ist ihr der Gatte doch manchmal unbequem. Deshalb lässt sie sich nach einigem Zauderen von ihrem Bruder Aurelio und ihrer Dienerin Colombine überreden, in eine Ehescheidung zu willigen, die zum Schlusse der Gott Hymen zu Gunsten der Isabelle ausspricht.

Im Divorce ist äusserst wenig Handlung. Das Stück besteht aus einer Anzahl von Scenen, die zum Teil vollständig überflüssig, wenigstens keinen Fortschritt in der Handlung anzeigend, notdürftig an einander gereiht sind.*

Arlequin und Mezzetin sind die Hauptpersonen. Auf ihren Intriguen und Schelmenstreichen beruht die ganze Handlung. Die einzelnen Scenen sind meist äusserst ergötzlich, aber die Komik streift zu hart an das Grotesque (I 5, 8, II 1, 6 etc.) Die Dialoge ver-

---

* Scene I 5 des Dorvice ist nachgeahmt in Arlequin barbier paralytique, aufgeführt am 2. Januar 1740. (S. Avert. sur 6 Divorce.)

II 2 erinnert an Tartuffe II 2.

Divorce: C'est que je vous aime trop
Je ne veux pas que tu m'aimes; je veux que tu me haïsses,
Il m'est impossible, je sens pour vous une tendresse.

Tartuffe II 2: Si l'on ne vous aimait
Je ne veux pas qu'on m'aime
Et je veux vous aimer malgré vous-même.

letzen zu oft den Anstand. Applicirungen von Ohrfeigen, Fusstritten, Unterhaltungen von der Benutzung von Nachtgeschirren, von der Erfüllung von Bedürfnissen, sollen zur Würze dienen (I 5, II 1).

Was den Ort der Handlung betrifft, so ist der Schauplatz in Paris, doch ist die Einheit nicht so scrupulös gewahrt, dass die Auftritte nicht zuweilen an einem öffentlichen Platze, zuweilen in einem Zimmer stattfänden.

## Descente d'Arlequin aux Enfers.

5. März 1689.

Nachdem Arlequin sich mit seiner Frau Colombine unterhalten hat, wie sie am besten aus der Dummheit der Welt Nutzen ziehen können, trennen sie sich. Arlequin macht darauf in der 3. Scene der Isabelle den Hof und behauptet, seine Frau erschlagen zu haben, also frei zu sein. Colombine überrascht ihn und prügelt ihn für seine Untreue. Als ein Mann vorüber kommt, stellt die Frau sich, als ob sie die Geschlagene wäre, und nimmt die Gelegenheit wahr, ihrem Manne als Revanche noch einige Stockschläge zu appliciren.

Arlequin besitzt nun eine so lebhafte Phantasie, dass er wirklich trotz der schlagenden Gegenbeweise an den Tod seiner Frau glaubt und, um dieselbe wieder zu erlangen, sich dem Orpheus auf seiner Wanderung nach der Unterwelt anschliesst. Bei Pluto angekommen, erlangen beide die Erlaubnis, ihre Frauen mitnehmen zu dürfen, worauf diese jedoch nicht eher eingehen, als bis ihnen grosse Concessionen seitens ihrer Gatten gemacht werden. Pluto ist des weiblichen Geschlechtes so überdrüssig, dass er die beiden Wan-

derer auffordert, sämmtliche Frauen selbst Proserpina eingeschlossen, mit auf die Oberwelt zu nehmen.

Diese Inhaltsangabe mag uns der Mühe entheben, die Descente zu würdigen.

Wahrscheinlich ist das Stück nicht so aus der Feder Regnard's geflossen, wie es überliefert ist; denn es wäre das einzige Stück, in dem gar kein Zusammenhang zwischen den einzelnen Scenen bestände. Wir sind versucht anzunehmen, dass einzelne, vielleicht italienisch geschriebene Scenen, verloren gegangen sind.

### L'Homme à bonnes Fortunes.

Brocantin, ein Gimpel, hat zwei Töchter Isabelle und Colombine. Die erstere kokett und heiratslustig, hält der letzteren, die allerdings auch schon etwas sehr früh an die Ehe denkt, Moralpredigten, ohne jedoch Erfolg zu haben. — Isabelle will ihr Vater an einen Arzt verheiraten, obwohl er von einem Verhältnis seiner Tochter mit Octave weiss (II 1). Diese widersetzt sich natürlich, doch ohne den Willen des Vaters zu beugen. Da verfällt sie auf eine List: Sie empfängt, als Offizier verkleidet, den ihr vom Vater bestimmten Bräutigam und erzählt Gunstbezeugungen der Isabelle, welche den Arzt von seiner Bewerbung Abstand nehmen lassen.

Colombine fällt in die Hände eines Capitäns, der aus ihrer Unerfahrenheit Nutzen ziehend, (um sich Schulden halber vor der Einkerkerung zu bewahren), sie ihrer sämmtlichen Schmucksachen beraubt und sie endlich, als Prince Tonquin des Curieux verkleidet, heiratet.

Das Stück hatte einen grossen Erfolg, und in der Tat enthält es auch äusserst komische Scenen (I 5, 6 etc.).

Ein ergötzlicher Auftritt, der ausserdem noch den Vorzug der Neuheit hatte, ist in III 3 geschildert, wo Isabelle als Offizier verkleidet, den Arzt empfängt und sich rühmt, alle Nächte mit der Isabelle in einem Gemache zu verbringen. So anstössig dies auch klingen mag, so konnte der Zuschauer doch nichts darin finden, da die Verkleidung vor seinen Augen vor sich geht.

Da der Dichter sich aber einer zu schmutzigen Sprache bedient (I 4, III 8), da eine Anzahl von Scenen vollkommen ausserhalb der Intrigue stehen (I 1, 2, 3, 4; III 1), so müssen wir uns trotz einiger unleugbaren Vorzüge, durch die das Stück ausgezeichnet wird, dem Urteile Michiels anschliessen:

C'est une vraie carricature italienne où toutes les règles de la vraisemblance et souvent même de la décence sont sacrifiées à une gaîté folle et des portraits excessivement chargés. (V. Avertissement.)

---

Einzelne Personen und Scenen in L'H. à b. F. erinneren lebhaft an solche in Molière's Lustspielen.

I 5 ähnelt Femmes savantes I 1, denn die beiden älteren Schwestern Isabelle und Armande suchen ihre jüngeren Schwestern Colombine und Henriette von ihren Heiratsgelüsten abzubringen. II 1 hat etwas Ähnlichkeit mit III 7 (Femmes savantes), nur dass in Regnard's Stücke die ältere den vorgeschlagenen Liebhaber an die jüngere Schwester abtreten, während bei Molière die jüngere zu Gunsten der älteren verzichten will.

Einige Züge von II 1 erinneren an den Malade imaginaire I 5: Isabelle glaubt, dass ihr Vater sie an ihren Geliebten verheiraten will, während er einen ganz anderen Mann im Sinne hat. Ebenfalls ist Angélique (I 5 M. im.) der Meinung, dass ihr Vater von Cleanthe anstatt von Thomas Diafoirus spricht. Endlich ist der Widerstand der Isabelle gegen den Vater mit dem der Elise in Molière's Avare I 6 zu vergleichen.

Isabelle (II 1): Avec votre permission mon père, je n'épouserai point un médecin Brocantin:

Trotz des aussergewöhnlichen Erfolges erfuhr L'H. à b. F. eine strenge Kritik, und um den eventuell verderblichen Einfluss derselben zu hinderen, verfasste Regnard nach dem Muster von Molières Critique de l'Ecole des Femmes, die

Critique de l'Homme à bonnes Fortunes.

Die Critique bildet ein kleines amüsantes Lustspiel für sich. Es wird ganz ausgefüllt durch den Streit zwischen verschiedenen Personen über den Wert des L'H. à b. F. — Regnard geisselt die Kritiker, welche urteilen, ohne geprüft zu haben, und die in jedem Worte

---

Avec votre permission, ma fille, vous l'épouserez.

Elise I 6: Je suis très, humble servante au seigneur Anselme, mais avec votre permission je ne l'épouserai point.

Harpagon: Je suis votre très-humble valet, mais avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

II 4 ist ähnlich der 7. Scene der Précieuses ridicules. Das Auftreten des Vicomte geschieht in derselben arroganten Weise als das des Mascarille.

Mascarille: Comment coquin, demander de l'argent à une personne de ma qualité.

Vicomte: Un homme de ma qualité ne paie plus dans les fiacres que sur les ponts.

Ein Unterschied zwischen den beiden Scenen besteht darin, dass Mascarille, als der Träger mit dem Stocke droht, bezahlt, während der Vicomte bei der Drohung des Kutschers, die Peitsche zu gebrauchen, durch Colombine bezahlen lässt.

III 1 ist eine Nachahmung von der 7. Scene des Mariage forcé von Molière, der wiederum aus einem italienischen Canevas geschöpft hat. (Riccobini: Observations sur Molière 144.)

Der Schluss de L'H. à b. F. ist eine Nachahmung der letzten Scene von Molière's Bourgeois gentilhomme; denn im L'H. à b. F. ist das Auftreten des Prinzen Tonquin des Curieux dem des Grosstürken nachgebildet, aber dasselbe ist bei Regnard noch weniger motivirt als bei Molière.

Zweideutigkeiten finden wollen (4). Die Verteidigung legt er jedoch keinen competenten Personen in den Mund, sodass der eigentliche Zweck verfehlt wird. Regnard giebt in diesem Stücke gleich wie Molière in der Critique de l'E. d. F. zu verstehen:

„Le grand art est de plaire".*

### Les Filles errantes

24. August 1690.

Isabelle und Colombine werden von ihren Geliebten verführt und verlassen. Beide reisen ihnen nach. Isabelle des langen Umherirrens müde, ausserdem am Ende ihrer Baarschaft, nimmt eine Stelle im Hôtel Arlequin an. Colombine trifft statt des eigenen Geliebten den der Isabelle Cynthio und begleitet ihn unter dem Namen einer Schwester. Zufälligerweise kommen die beiden Reisenden in das Hôtel, in dem Isabelle als Dienerin weilt. Dieselbe erkennt sofort ihren ungetreuen Geliebten, wird aber von diesem verleugnet. Ihre Versuche, den Cynthio wieder zu gewinnen, scheiteren vor der Hand, doch gelingt es ihr, die Colombine, welche schon fast Willens ist, sich durch Cynthio für den Verlust ihres eigenen Geliebten zu entschädigen, von jenem abzuwenden. Durch eine List und vor allem durch Beihülfe des Arlequin wird Cynthio schliesslich zur Heirat mit Isabelle bewogen. Colombine findet ihren Liebhaber nicht wieder. — Das Stück schliesst mit Gesang und Tanz.

Die Filles err. haben keinen Abschluss; es ist zu vermuten, dass einige wahrscheinlich italienisch geschriebene Scenen verloren gegangen sind.

---

* Über des Verhältnis der Critique de l'H. à b. F. zur Cr. d. l'E. d. F. siehe die Critique du Légataire universel.

Das Stück ist nicht besser und nicht schlechter als die vorigen: ebensowenig Handlung, eben so viele überflüssige Scenen und Personen (I 9, III 4) und ebenso viele indecente Dialoge. Und was am schlimmsten ist, das Anstössige wird gerade den Frauen (Colombine) in den Mund gelegt (I 7); denn die Naivetät entpuppt sich in II 3 als Koketterie der schlimmsten Art.

La Coquette. 17. Januar 1691.

Colombine, eine junge Kokette, hat eine Schaar von Verehreren. Ihr Vater will sie an einen Bailli Arlequin, einen Provinzialen von eckigen Manieren, verheiraten. Um dies zu verhinderen, unternimmt es der am meisten begünstigte Liebhaber Octave mit Hülfe seiner beiden Diener (die sich bald als vornehme Frauen [II 12], bald als Zigeunerinnen und Wahrsagerinnen verkleiden [II 15]) der Colombine den Bailli und umgekehrt dem Arlequin die Colombine zu verleiden. — Den Hauptcoup führt jedoch Colombine selbst: Sie führt den Arlequin ihrem Vater als Narren vor, welcher nun seinerseits der geplanten Heirat entgegen ist. Arlequin zieht gehörig gerupft und verspottet ab.

In Bezug auf Composition steht die Coquette weit über den anderen für das Théâtre Italien geschriebenen Stücken:

Die einzelnen Akte schliessen gut ab:

I. Drei genarrte Verehrer der Colombine.

II. Dem vierten Verehrer wird die beabsichtigte Heirat mit der Colombine verleidet.

III. Colombine gelingt es, durch eine List, ihren Vater gegen den bestimmten Bräutigam einzunehmen.

Die grösste Mehrzahl der Scenen sind von ausge-

zeichneter Komik (I 9, II 10, 15, III 9 etc.); einige sind sehr satirisch, so namentlich II 1, 12, wo der Verfasser gegen die Trunksucht der Weiber eifert, III 3, 4, 5, 6,* wo die gelehrten Frauen und vorzüglich die Blaustrümpfe gegeisselt werden, III 7, in der die Unwissenheit des Adels und ihr arrogantes Benehmen in dem Theater dem Gelächter Preis gegeben wird. Leider sind jedoch wieder einige Scenen episodisch (III 3, 4, 5), und ausserdem fehlt es nicht an Hanswurststreichen.

Was die Charaktere anbetrifft, so verdient nur einer eine nähere Beleuchtung, der von Colombine. Colombine ist das Urbild einer wahren kalten Kokette. Sie hält ihrer Freundin Vorlesungen, wie man am leichtesten Lieb-

---

* Einzelne Scenen der Coquette erinneren, wie uns scheint, an solche in Molières Femmes savantes: III 3, 4, sind ähnlich II 6 (F. s.), wo Martiné fortgejagt wird, weil sie gegen die Grammatik und den verfeinerten Sprachgebrauch verstösst.

Madame Pindaret (Coquette):

Les calendes, mademoiselle, c'est la manière de compter des Romains et la mienne. Si ma servante datait sa dépense autrement, elle ne coucherait pas chez moi deux jours de suite. Je veux de l'érudition jusque dans ma cuisine.

V 3, F. s.

Veuillez au lieu d'écus, de livres et de francs, Nous exprimer la dot en mines et talents, Et dater par les mots d'ides et de calendes.

III 4. Coquette.

Donnez-moi moi mon Juvénal

Qu'est ce que c'est, madame, que votre Juvénal?

Ce livre in-quarto que je vous ai donné tantôt

A moi madame, un quartaut! Vous ne m'avez donné ni quartaut ni bouteille.

II 6. F. s.

Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire?

Qui parle d'offenser grand' mère ni grand père.

haber in seine Netze zieht (I 3), hat sogar den Diener ihres Vaters in sich verliebt gemacht (I 12, II 1, 10) und ist auf dessen Huldigung eben so stolz wie auf die der vornehmen Verehrer (I 13). Natürlich ist sie weit davon entfernt, einem ihrer Verehrer zu lieben. Mit einem Humor, der einer besseren Sache würdig wäre, zieht sie alle ihre Liebhaber an der Nase herum (I 8, II 4, III 5, 6), ja ihre Spottsucht geht so weit, dass sie den Respekt gegen ihren Vater verletzt.

Der Vater ist ein grosser Gimpel, dem Scenen, wie I 9, 10, in denen auf alle seine Vorwürfe und Drohungen nur mit Verbeugungen geantwortet wird, ungestraft geboten werden können.

Arlequin ist une vraie carricature italienne* (s. Avertissement sur la Coquette II 2, II 15, III 11).

Obgleich die Coquette ziemlich hoch über den früheren Produktionen Regnard's steht, so ist sie immerhin noch nicht frei von den grossen Mängelen jener: überflüssigen Scenen und Personen (vergl. II 12, III 3, 4, 5, 7), zweideutigen sogar schmutzigen Stellen. Was das Schlimmste jedoch ist: die Moral wird zu sehr verletzt. Eine Tochter, welche offen ein unehrerbietiges Spiel mit ihrem leiblichen Vater treibt (I 10, II 7),

* Arlequin gleicht Molière's Pourcognac in mancher Beziehung, wenn man auch nicht behaupten kann, dass Regnard den bailli nach dem Muster des Pourcognac gezeichnet habe. — Wollte man eine Parallele ziehen, so müsste man gestehen, dass Regnard's Arlequin immerhin noch viel weniger Widersprüche in sich vereinigt als Molière's Pourcognac. Der Tölpel in der Coquette ist nicht grösser als Molière's Held, und einem doch jedenfalls nicht auf der Höhe der Bildung stehenden bailli verzeiht man viel leichter, dass er in plump angelegte Fallen geht, als einem limousinischen Edelmann, der die Rechte studirt hat.

dürfte eine härtere Strafe verdienen, als nur vorläufig ohne Gatten zu bleiben. Das Stück würde entschieden gewinnen, wenn der Dichter die Kokette, welche über alle triumphirt, zum Schluss bestraft oder wenigstens auch einmal in Verlegenheit gezeigt hätte.

## Les Chinois.

Regnard und Dufresny (denn les Chinois sind das erste Stück, welches die beiden Dichter gemeinschaftlich verfasst haben)* lassen es sich in den Chinois angelegen sein, die Vorwürfe, welche dem Théâtre Italien seitens des Théâtre Français gemacht wurden, zurückzuweisen, und gewissermassen dem Schauplatze ihrer Theaterstücke den Vorzug vor dem Théâtre Français zu geben.

Der Prolog deutet schon auf den Zweck hin: eine minderjährige Tochter bittet die Schauspieler, sich anständiger Ausdrücke zu bedienen, damit Ihresgleichen nicht auf die Vorstellungen im Théâtre Italien verzichten müssten. Appollo und Thalia erwarten mit Spannung den Ausgang des Streites.

Inhalt der Chinois:

Roquillard, ein Landedelmann, ist im Begriff, seine Tochter Isabelle zu verheiraten. Er hat eine ganze Auswahl von Schwiegersöhnen: einen Landedelmann, einen Doktor, einen Major, einen Schauspieler des Théâtre Français — ohne jedoch einen derselben vorher gesehen zu haben.

Ein Schauspieler des Théâtre Italien, Octave, ist in Isabelle verliebt. Um sich die Hand derselben zu verschaffen, beauftragt er seine beiden Collegen Arle-

---

* Cfr. Anmerkung zum Joueur.

quin und Mezzetin die 3 ersten Bewerber vorzustellen und sie sowohl in den Augen der Geliebten, als auch des Vaters lächerlich zu machen. — Die beiden Intriganten erfüllen ihre Aufgabe im vollsten Masse. Der Landedelmann wird als plumper Mensch dargestellt, der an nichts Interesse hat als an der Jagd und seinen Hunden (I 7). Der Doktor beleidigt beim ersten Auftreten Vater, Tochter und Dienerin (II 4). Der Major erscheint als ein im Kriege verstümmelter bramarbasirender Soldat, der eben so wenig dem Vater als der Tochter gefällt (III 7).

Die Zwischenscenen werden durch Auftritte der Isabelle und ihrer Dienerin Colombine ausgefüllt, in denen letztere die Vorzüge der italienischen Schauspieler hervorhebt, oder durch Bewerbungen des Octave um die leicht gewonnene Isabelle.

Der ganze vierte Akt besteht endlich aus dem Streite des italienischen und französischen Schauspielers um den Vorrang ihrer Bühnen. Dieser Kampf wird zum Schluss durch das Parterre zu Gunsten des Théâtre Italien entschieden.

Obwohl das Stück sich von den früheren im Ganzen wenig unterscheidet, (auf den Schultern Arlequins und Mezzetins ruht wieder die ganze Intrigue), so kann man doch in den Chinois von einer gewissen Technik sprechen. Der Gang der Handlung lässt sich unschwer verfolgen, die einzelnen Scenen stehen sämmtlich im Zusammenhange; ausserdem sind sie meistens äusserst amüsant (I 5, 7 etc.), zum Teil aber wieder etwas übertrieben (III 2, 3, 4). Die einzelnen Akte schliessen immer mit effektvollen Scenen (Tanz- oder Gesangspiecen). Schliesslich sind die Autoren, wie schon der

Prolog andeutet, wirklich bemüht gewesen, anstössige Scenen und Zweideutigkeiten tunlichst zu vermeiden.

### Baguette de Vulcain.*
10. Januar 1693.

Roger, der im Besitze eines Zauberringes ist, erweckt damit die Bewohner einer Insel, die seit 200 Jahren geschlafen haben, und lässt sich von ihnen einen Bericht über die damaligen Zustände machen.

Das Stück hatte einen sehr grossen Erfolg, der wohl hauptsächlich durch die launigen Urteilssprüche Rogers (eine Anzahl von Unzufriedenen bitten ihn um Abhülfe von Missständen) und des Druiden, welche nach der Melodie von Gassenhaueren verfasst sind, erzeugt wurde. — Die günstige Aufnahme der Baguette veranlasste die Verfasser, dem Stücke noch einen Anhang hinzuzufügen.

### Augmentation de la Baguette.

Im Prolog erzählt Arlequin, wie ein Wirt ein Fass vorzüglichen Weines besessen habe, wie alle Gäste davon getrunken hätten, und das Fass trotzdem nicht leer geworden sei. Der Wirt habe natürlich immer neuen Wein hinzugesetzt.

Dasselbe Aushülfemittel wollten auch jetzt die Schauspieler versuchen; sie wollten dem Stücke, das sich 3 Monate lang auf der Bühne erhalten hatte, noch einige Auftritte hinzufügen.

Die drei Scenen, aus denen die Augmentation be-

---

* Le titre de la pièce est pris de la Baguette divinatoire qui dans les mains du nommé Jaques Aymar, avait alors beaucoup de réputation dans Paris. (S. Avertissement.)

steht, sind episodische. Es wird in ihnen der Streit zwischen Altertum und Neuzeit und zwar zu Gunsten der letzteren dargestellt. — Den Anlass zu diesem Stücke wird Charles Perrault's: Parallèle des Anciens et des Modernes 1692 und der Streit, welcher in Folge dieser Schrift in der Académie entstand, gegeben haben.

Ces jours passés en bonne compagnie,
Trois héros de l'Académie,
S'échauffaient sur le différend
Quit tient tout Paris en suspend
Des modernes auteurs l'un prenait la défense,
L'autre des anciens soutenait les raisons!
Le plus savant des trois prit en main la balance,
Et moi, dit-il, je suis pour les jetons.*

(Augm. 1.)

## Naissance d'Amadis.
10. Februar 1694.

Ein irrender Ritter Perion verliebt sich in Elizène, die Tochter des Königs von Gallien. Er besticht die Dienerin der Geliebten und jene verschafft ihm ein Rendez-vous.

Der König überrascht das Pärchen, und da das Gesetz jedes Mädchen, welches einen Geliebten empfängt, zum Feuertode verurteilt, lässt er einen Scheiterhaufen errichten, um Perion mit seiner Tochter und der Dienerin zu verbrennen. — Als man im Begriffe ist, den Scheiterhaufen anzuzünden, erscheint ein Schatten, welcher verkündet, dass aus der Verbindung der beiden Liebenden der Amadis hervorgehen würde. Na-

* jeton = 20 francs, welche die Mitglieder der Académie für jede Sitzung erhielten.

türlich verzeiht jetzt der König und giebt seine Einwilligung zur Heirat.

Wohl keins der Stücke Regnard's beruht auf einer so unwahrscheinlichen Intrigue als die Naissance. Ausserdem liegt schon keine Komik mehr in den einzelnen Scenen. Alles ist übertrieben (4, 9, 10, 11). Der Held Perion ist eine seufzende Schäfernatur, der aber nichts desto weniger einen Löwen umzubringen für ein Kinderspiel hält (2).

## Foire Saint-Germain.*

26. September 1695.

Ein schon sehr bejahrter Doktor verliebt sich in sein Mündel Angélique, von deren Neigung für einen anderen (Octave) er weiss. Trotz aller Bemühungen, ein Zusammentreffen der Liebenden zu verhüten, gelingt es Angélique, ihren Drachen zu täuschen und auf den Jahrmarkt von Saint-Germain zu entfliehen.

Colombine, die das Entkommen der Angélique begünstigt hat, verbindet sich mit Arlequin und vereint suchen sie dem Doktor die Ehre und Tugend seines Mündels als sehr zweifelhaft hinzustellen. Ihre Mittel haben den gewünschten Erfolg. Der Doktor steht von der beabsichtigten Heirat zurück, aber er will seine Einwilligung zu einer Verbindung mit Octave nicht geben, weil er fürchtet, diesem Rechenschaft über das Vermögen seines Mündels ablegen zu müssen. Er verspricht deshalb einem Provinzialen Nigaudinet die Hand der Angélique. Arlequin und Colombine aber haben leichtes Spiel mit diesem Gimpel. Im Vereine

---

* Dancourt schrieb eine Nachahmung, welche aber nicht gefiel.

mit anderen Schelmen spielen sie dem Nigaudinet während des Jahrmarktes so viele Streiche, dass er die Stadt so schnell wie möglich verlässt. — Dem Doktor bleibt schliesslich nichts anderes übrig, als seine Einwilligung zur Heirat seines Mündels mit Octave zu geben.

Die Foire Saint Germain erzielte einen grossen Erfolg auf der Bühne, (es wurde zweimal wieder aufgenommen und zwar am 15. December 1720 und am 5. Februar 1729) aber sie hat trotzdem wenig Wert. Der Erfolg ist nur durch effektvolle episodische Scenen erlangt; denn es werden in dem Stücke alle möglichen Begebenheiten auf einem Jahrmarkte in Aktion gesetzt. Unter diesen befinden sich nicht wenige, welche die Lachlust des Publikums im hohen Grade zu erregen im stande sind (I 8, II 17 etc.), aber auch solche, in denen die Komik in Bouffonerie (I 1, 3, 5 etc.) übergeht. — Das ganze Stück ist vollständig überladen; ja man kann behaupten, dass fast die Hälfte der Personen und Scenen von gar keiner Bedeutung für die Intrigue selbst sind (I 11, II 2, 5, III 6 etc.). Die Verfasser haben jedenfalls nur beabsichtigt, das Publikum durch eine Menge in Aktion gesetzter Jahrmarktsspässe zu amüsiren, und hierin haben sie vortrefflich reüssirt.

Der ungewöhnliche Erfolg der Foire Saint Germain wird veranlasst haben, dass die Verfasser eine Erweiterung des Stückes hinzufügten:

### Suite de la Foire.*

Der Schauplatz der Suite d. l. F. ist ebenfalls der

---

* Die Suite hat einen Nachahmer gefunden in Fuselier, der am 8. Oktober 1726 eine Opera comique unter dem Titel Bois

Jahrmarkt Saint Germain. Arlequin und Colombine sind wieder die Hauptpersonen. — Arlequin unter dem Namen eines Baron de Groupignac, hat die Bekanntschaft der Frau des Procureur Jacquenard gemacht, Colombine ihrerseits als Leonor die des Jacquenard selbst. Das spiessbürgerliche Ehepaar wird durch das vornehme Auftreten der beiden Betrüger geblendet und lässt sich gehörig rupfen. Das Stück schliesst mit einer Heirat des Arlequin und der Colombine und mit Verspottung des getäuschten Ehepaares.

## Stücke für das Théâtre Français.

Auf dem Théâtre Français debütirte Regnard mit:
Attendez-moi sous l'orme.
19. Mai 1694.*

---

de Boulogne aufführen liess. Im Wesentlichen hat Fuseliers Stück denselben Inhalt, aber erreicht sein Model nicht in Bezug auf Witz und Beweglichkeit. (S. Avertissement.)

* Die Zeit der Aufführung von Attendez-moi sous l'orme ist Gegenstand der Controverse gewesen. Die Einen (Auteurs des recherches sur les théâtres de France p. 283) verlegen die erste Aufführung in das Jahr 1700; andere Bibliothèque des théâtres in das Jahr 1695; wieder andere in das Jahr 1706 (Œuvres de Regnard Paris 1742), M. M. Parfait (Histoire du Théâtre français XIII. p. 378) geben den 19. Mai 1694. Sie behaupten das Datum in dem Registre de la comédie française gefunden zu haben. Der Verfasser des Avertissement sur Attendez-moi sous l'orme schliesst sich M. M. Parfait an; dann le Privilége du roi est du 16. janviér 1693.

Ebenso wie man sich über das Datum der Aufführung nicht einig ist, streitet man sich über die Autorschaft. — In der Hist. du Théâtre français wird das Stück ohne weiteres dem Dufresny beigelegt, ein Beweis oder auch nur eine Widerlegung anderer Ansichten ist von den Verfassern jenes Werkes gar nich

Ein Offizier Dorante, der sein Vermögen durchgebracht und aus der Armee entlassen ist, verliebt sich in ein Mädchen vom Lande Agathe, oder besser gesagt

---

versucht worden. Sie begnügen sich mit der einfachen Behauptung: Il est inutile de rapporter la preuve d'un fait aussi constant et attesté par toutes les personnes qui ont connu ces deux auteurs (XIII. p. 378). Es scheint, dass die Verfasser der H. d. Th. fr. jener Anekdote im Mercure de France en octobre 1724 p. 2264 ohne weiteres Glauben schenken, in der behauptet wird, dass Regnard, aus einer Geldverlegenheit des Verfassers Nutzen ziehend, diesem das Stück für 300 livres abgekauft habe. — Trotzdem anerkennen die Verfasser der H. d. Th. fr. (Band XIV. p. 406), dass Regnard einen wenn auch nur sehr geringen Anteil an obigem Stücke habe.

Der Verfasser des Avertissement sur Attendez-moi sous l'orme (Michiels) ist entgegengesetzter Ansicht; er giebt höchstens zu, dass Dufresny eine Hand in dem Stücke gehabt haben möchte (Rollen der Agathe und des Colin).

Dufresny hat jedenfalls niemals obiges Stück als sein eigenes reklamirt, selbst nicht nach dem Tode Regnard's, Man begreift diese Bescheidenheit nicht, wenn man die Hartnäckigkeit mit der Dufresny das Hauptstück Regnard's, den Joueur, als sein eigenes ausgiebt, in Betracht zieht. — Überdies findet sich Attendez-moi sous l'orme in den ersten Ausgaben der Werke Regnard's, obwohl diese erst nach dem Tode des Verfassers erschienen. Fournier (Œuvres de Regnard erklärt sich unumwunden für die Verfasserschaft Regnard's.

Der ganze Streit wird wahrscheinlich aus der Verwechselung zweier Stücke entstanden sein, denn Dufresny übergab ein Stück unter demselben Titel am 30. Januar 1695 dem Théâtre Italien, welches aber wenig mit Regnard's Attendez-moi sous l'orme gemein hat (s. Avertissement 485).

Es ist uns unmöglich, den Streit endgültig zu entscheiden, zumal da Dufresny's Stück nicht erhalten ist. Wir sind jedoch geneigt, uns für Fournier's und Michiels Ansicht zu entscheiden, die ausserdem noch vom Journal de Paris (27. Januar 1783) geteilt wird.

in die Mitgift, welche diese zu erwarten hat. Sein Diener Pasquin erstrebt die Hand der Lisette, einer Freundin der Dorfschönen. Agathe ist bereits verlobt mit dem Bruder der Lisette, hat aber den Bewerbungen des Dorante Gehör geschenkt, weil seine vornehme Erscheinung sie im ersten Augenblicke bestochen hat. — Pasquin und Lisette unternehmen es, Agathe von dieser vorübergehenden Leidenschaft zu heilen. Durch eine List gelingt es ihnen, sie von der Flatterhaftigkeit des Offiziers zu überzeugen, sodass sie beschämt ihren alten Liebhaber um Verzeihung bittet und sich mit ihm verbindet. — Dorante, der vergebens sous l'orme seiner Geliebten harrt, wird von der Hochzeitsgesellschaft tüchtig verspottet.

Agathe ist ein naives unverdorbenes Naturkind, aber natürlich mit den Schwächen ihres Geschlechtes behaftet. Das Neue, Glänzende ist für den Augenblick im stande, das stärkste Gefühl, die Liebe, aus ihrem Herzen zu verbannen.

Pasquin unterscheidet sich von den übrigen Dienern, welche Regnard in seinen Stücken schildert, dadurch, dass er in äusserst raffinirter Weise (9, 10) gegen seinen Herrn intriguirt; der seinerseits aber auch keine Rücksicht von seinem Untergebenen verdient (13).

Colin ist ein rechter Bauerntölpel, der sich aber trotzdem für äusserst gescheit hält (4).

Attendez-moi sous l'orme ist eine recht lebhafte Posse. Die einzelnen Scenen greifen vorzüglich in einander über und sind meist von durchschlagender Komik (1, 4, 6, 9, 10, 14, 15, 24).

Wenn wir nicht die Retour imprévu ausnehmen müssen, so ist Attendez-moi sous l'orme das beste einaktige Stuck von Regnard.

## La Sérénade.

3. Juli 1694. 17 Aufführungen.

Die Fabel ist eine sehr gewöhnliche:

M. Grifon, ein geiziger gebrechlicher Greis, girrt um ein junges Mädchen, welches seinen Sohn liebt. Ihre Mutter ist für den reichen Vater, aber die List des Dieners Scapin (der als Musikus von dem Vater engagirt wird, der Geliebten eine Sérénade zu bringen) und der Kammerjungfer Marine verhindert die Verbindung uud verhilft den jungen Leuten zu ihrem Glücke.

Den Stoff zu der Sérénade hat Regnard zum grössten Teile aus Plautus' Pseudolus entlehnt. — Eine Ähnlichkeit zwischen beiden Stücken ist in folgenden Scenen zu constatiren:

Sérénade 18 ähnelt Pseudolus IV 2. Im ersteren Stücke weiss Scapin als Diener eines Wucherers verkleidet, den Vater seines Herrn um eine Summe Geldes zu prellen; im letzteren gelingt es Simia, der sich für Harpax, den Diener des Polymachäroplacides, ausgiebt, den Kuppler Ballio zu betrügen.

Sérénade 23 gleicht Pseudolus IV 7, wo der wirkliche Diener des Wucherers dem M. Grifon die schuldige Summe abverlangt, und Harpax vom Kuppler Ballio die Auslieferung der Sklavin fordert.

Eine weniger auffallende Ähnlichkeit ist zwischen Sérénade 13 und Pseudolus IV 2 zu beobachten:

Scapin und Champagne einerseits, Pseudolus und Harpax andererseits, treffen sich vor dem Hause Grifon's resp. Ballio's. Die ersteren verhinderen die letzteren durch ganz gleiche Lügen am Betreten des Hauses und gewinnen dadurch Zeit, ihre Schurkereien auszuführen.

Zum Schluss wenden sich die Diener in beiden

Stücken an das Publikum und forderen es auf, Beifall zu klatschen.

Die Sérénade ist eine recht lebhafte Posse. Sie besteht aus einer Reihe von ergötzlichen Scenen, die des Komischen im Überfluss bieten (3, 7, 10, 16, 18, 20, 21), das aber zuweilen auch in das Groteske ausartet (16, 25). Grösseren Wert hat das Stück, obgleich es siebzehn mal hintereinander aufgeführt wurde und noch heute gern gesehen wird, (vergl. Avertissement sur la Sérénade) nicht; denn es ist etwas sehr überladen mit Scenen, die auf den Effekt berechnet sind und gegen die Wahrscheinlichkeit verstossen.

Im Ganzen genommen unterscheidet sich die Sérénade wenig von den für das Théâtre Italien verfassten Stücken,* selbst nicht im äusseren Ansehen, denn sie enthält auch italienische Lieder. Einzelne Personen gehören zu derselben Kategorie, wie sie in den Jugendstücken geschildert werden. Scapin ist ein Arlequin unter einem anderen Namen, und die Dienerin Marine unterscheidet sich sehr wenig von der Colombine. Der Schluss vor allem ist ebenso unwahrscheinlich, ebenso auf den Effekt berechnet, wie in Regnard's früheren Stücken.

Weniger Wert, weil es noch mehr überladen ist, und die einzelnen Scenen mit weniger Geschick verbunden sind, hat das folgende Stück:

### Le Bal. 14. Juni 1696.

Ein schon ältlicher Bewohner der Normandie kommt

* Übrigens hatte Regnard die Sérénade auch ursprünglich für das Théâtre Italien bestimmt; aus welchem Grunde er sie diesem Theater nicht übergab, vermögen wir nicht anzugeben (s. Avertissement).

nach Paris, um die Tochter eines Freundes zu ehelichen. Diese liebt jedoch einen anderen und lässt sich von ihm während eines Balles entführen.

Das ganze Stück ist nichts weiter als ein Conglomerat von Scenen, in denen Regnard allerdings seinen Witz und seine Laune spielen lässt (7, 8 etc.), von denen aber einige für die Handlung vollständig überflüssig sind (2, 13, 16). — Ausserdem verstossen die Mittel, welche angewandt werden, um die Intrigue gelingen zu lassen, zu sehr gegen die Wahrscheinlichkeit (10). Der Schluss ist gerade so drastisch wie in den für das Théâtre Italien verfassten Stücken.

## Le Joueur.

1696. 1. Aufführung am 19. December, 18 Aufführungen bis zum 27. Januar.

Im Joueur schildert Regnard eine Leidenschaft, die er nur zu gut aus Erfahrung kannte:

Valère, der Liebhaber der Angélique, ist wegen seiner verzehrenden Leidenschaft für das Spiel bereits mit seinem Vater zerfallen. Seiner Geliebten hat der Spieler schon oft Besserung versprochen, ist jedoch immer zu schwach gewesen, der Versuchung zu widerstehen. Ausserdem ist Valère kein beständiger Verehrer. Seine Liebe richtet sich nach dem Wechsel des Glückes im Spiel. Feurige Zärtlichkeit, wenn er Verluste gehabt hat, giebt nur zu leicht kalter Vernachlässigung Raum, sobald das Glück ihm im Spiele hold gewesen ist.

Obwohl Angélique schon oft Beweise seiner Unbeständigkeit erhalten hat, liebt sie den Valère doch zu sehr, als dass sie den Bewerbungen eines anderen Gehör schenken sollte. Erst als ihr Geliebter den letzten all-

zu starken Beweis seiner Unverbesserlichkeit giebt, — dadurch, dass er ein wertvolles Geschenk seiner Braut versetzt, — führt Angélique ihren schon oft allerdings wohl nie ernstlich gefassten Entschluss aus; — sie giebt den Spieler auf und reicht ihre Hand Dorante, dem Oheime desselben. — Valère tröstet sich über den Verlust der Geliebten mit der Hoffnung auf ferneres Glück im Spiele.

Eine Nebenhandlung, die aber in die Haupthandlung übergreift, ist folgende:

Die Comtesse, Schwester der Angélique, ist eine alternde Kokette, die sich um jeden Preis einen Mann verschaffen will. Nachdem ihre Versuche bei Valère und Dorante missglückt sind, gelingt es ihr, den Marquis zu fesseln. Sie ist im Begriff, sich mit ihm zu verheiraten, als der vornehme Herr sich als Betrüger entpuppt.

Was den Bau des Stückes betrifft, so ist er ein regelrechter zu nennen. Nicht allein, dass unser Interesse bis ans Ende lebhaft erhalten wird, sondern es steigert sich von Scene zu Scene. Die Schürzung des Knotens vollzieht sich ganz allmählich, und ebenso ist die Lösung eine allmähliche.

L'intrigue bel et bien nouée, les scènes pleines et sans langueur, l'action attachante et jusqu'à la fin en suspens. (Causeries du lundi Bd. 7, p. 11.)

Der erste Akt macht uns mit dem Gegenstande des Stückes bekannt. Das erregende Moment ist die Bewerbung des Dorante um Angélique.

Der Höhepunkt liegt in II 11—14, wo die Liebe die Oberhand über die Vernunft gewinnt (seitens der Angélique), aber die Leidenschaft für das Spiel über die Liebe siegt (seitens des Valère). II 1, 2, 3, 10

bilden die einzelnen Stufen (Versuch der Comtesse ihre Schwester von der Liebe zu Valère abzubringen und das Bekenntniss ihrer eigenen Liebe zu dem Spieler).

Der Höhepunkt erhält sich bis zur Mitte des dritten Aktes, wo in Scene 6 sich ein allerdings nur schwacher Abfall bemerklich macht (Moment der Reaktion). Deutlich zu verfolgen ist die Umkehr in Akt 4, in dem die Scenen 1, 2, 3 und später V 1 die einzelnen Stufen bilden; bis die Katastrophe gut vorbereitet, nicht durch einen coup de théâtre eintritt.

Gleich wie im ganzen Stücke sich die aufsteigende und abfallende Handlung, sowie ein deutlicher Höhepunkt unterscheiden lassen, so lässt sich auch in den einzelnen Akten ein solcher Höhepunkt erkennen:

In Akt I ist es Scene 7, in welcher Valère durch die vernünftigen Vorstellungen seines Vaters bewogen, den Entschluss fasst, seiner Leidenschaft zu entsagen.

In Akt II Scene 11, wo es Valère gelingt, seine Geliebte zu versöhnen, und als Pfand ein mit Brillanten besetztes Bild erhält. — Als einen anderen Höhepunkt müssen wir allerdings Scene 14 betrachten, in der Valère sein gegebenes Versprechen bricht und das Bild versetzt. Es widerspricht den Regelen der Technik aber durchaus nicht, mehrere Höhepunkte in einem Akte zu haben, vorausgesetzt, dass dieselben durch kleinere Scenen gleichsam wie durch Verbindungsglieder derartig verbunden sind, dass das stärkere Interesse auf der letzten Scene ruht.“ Dies ist in der Tat bei Regnard der Fall, denn auf Scene 14 beruht die Herbeiführung der Katastrophe.

In Akt III Scene 6. Die Wagschale des Glückes im Spiele sinkt, die der Liebe wird in die Höhe geschnellt.

Akt IV 13. Das Umgekehrte.

Akt V 6. Die Katastrophe.

Vergl. Gustav Freytag: Technik des Dramas, p. 167—181.

Was die Scenenfolge betrifft, so ist dieselbe bei der steigenden als auch der fallenden Handlung gut arrangirt. Nur einige Scenen halten den Gang der Handlung gewissermassen auf; es ist dies der Auftritt des Marquis mit dem Spieler. Es würde dies entschieden zu tadeln sein, wenn nicht Regnard gefühlt hätte, dass das Interesse für den Spieler durch III 6 und 7 schon zu sehr abgenommen hätte, und dass es deshalb einer Hervorhebung seiner ritterlichen Eigenschaften bedurfte, um dasselbe nicht ganz aufzuheben. Es ist dieser Auftritt gleichsam das Moment der letzten Spannung zu nennen.

In Bezug auf die Handlung ist im Joueur die Einheit gewahrt; denn die Nebenhandlung (Marquis und Comtesse) ist aufs Engste mit der Haupthandlung verknüpft und dient nur dazu, die letztere stärker hervortreten zu lassen. — Auch die Einheit des Ortes und der Zeit ist in scrupulöser Weise gewahrt; doch machen sich die gewöhnlich daraus entspringenden Inconvenienzen nur wenig bemerklich.

Das Stück spielt in einem Hôtel garni.

Der Grundgedanke liegt schon durch den Titel offen zu Tage.

Die Charakterzeichnung im Joueur ist im Wesentlichen eine sehr gelungene zu nennen.

Der Spieler ist so wahrheitsgetreu nach dem Leben geschildert, als es nur ein Mann vermochte, der Spieler in allen Wechselfällen des Glückes beobachtet hatte. Nach der treffenden Charakterzeichnung, wie sie Reg-

nard in I 6, III 6, IV 13, V 8, gegeben hat, halten wir den Vorwurf Michiels für nicht berechtigt.

Il (le Joueur) ne nous apparaît pas dans cette variété de situations où l'auteur pouvait le mettre nous ne le voyons aux prises qu'avec l'amour et sa folle passion pour les cartes. Il y avait moyen de lui susciter une foule d'embarras, de le montrer sous une foule d'aspects divers. (Essai sur le talent de Regnard XXIII.)

Allerdings hätte der Dichter den Spieler noch unter ganz anderen Verhältnissen zeigen können; aber würde das Stück dabei gewonnen haben, würde nicht zugleich der Hauptcharakter dadurch überladen worden sein! Wir sind im Gegenteil versucht, für einen Vorteil zu halten, was Michiels am Spieler auszusetzen hat. Denn es zeugt ohne Frage von der Geschicklichkeit des Dichters, wenn er durch so wenige Scenen einen so wahrheitsgetreuen Spieler schaffen konnte.

Le principal personnage est parfaitement rendu et autant qu'il étoit possible à tout autre qu'à Molière de le faire" (Histoire du Théâtre Franç. XIV 36).

Le caractère principal a beaucoup de vérité: cet homme, qui a joué, qui joue et qui jouera, qui, toutes les fois qu'il perd sent revenir sur l'eau son amour mais qui, au moindre retour de fortune, lui refait banqueroute de plus belle cet homme est incurable (Saint Beuve: Causeries du lundi VII p. 11).

Angélique ist eine noch etwas unerfahrene aber durchaus ehrenhafte Dame. Ihre Liebe zu Valère, die nur die stärkste Vernachlässigung aufheben konnte, zeigt sich gerade am meisten, wenn sie sich fest vornimmt, den Geliebten aufzugeben (II 1 II 11). Wenn sie daher von dem Vorwurfe der Schwäche nicht frei-

zusprechen ist, so ist dies ein Erbteil ihres Geschlechtes; denn welche wirklich Verliebte würde der Vernunft so ohne weiteres nachgeben, zumal wenn der Geliebte mit allen Vorzügen seines Geschlechtes ausgerüstet ist.

Hector, der Diener des Valére, ist der wahre Typus der Diener seiner Zeit (d. h. wie sie in den Theaterstücken geschildert werden). Etwas Philosoph I 2, 3, Satiriker I 7, IV 14, ein scharfer Beobachter der Charaktere (I 6); für gewöhnlich seinem Herrn äusserst ergeben, obwohl ihm manchmal eine sehr schlechte Behandlung zu Teil wird. Wenn seine vernünftigen Vorstellungen von dem Gebieter in den Wind geschlagen werden, geht er mit diesem durch Dick und Dünn. Seine Verschlagenheit und Schlagfertigkeit (III 7) retten seinen Herrn vor Gläubigeren und erhalten bis zuletzt wo eine gut ersonnene Lüge durch den Beweis wirkungslos gemacht wird, das Verhältnis mit Angélique. — Entschieden müssen wir die Charakterzeichnung Hectors in H. d. Th. frç. XIV p. 40 zurückweisen.

En général son caractère est celui de balourd; cependant l'Auteur lui prête quelquefois de l'esprit et de la prudence etc. Dans un endroit il présente un mémoire écrit de sa main et dans l'acte suivant il ne sçait plus lire."

Denn wir haben keine einzige Scene entdeckt, in der sich Hector tölpelhaft benähme, ganz im Gegenteil, er trifft stets den Punkt, wo die Sache anzufassen ist, um seinen Herrn aus der Patsche zu ziehen.*

---

* Valère ne fait pas une démarche qui ne soit immédiatement jugée par Hector, pas une faute qu'Hector n'ait cherché á prévenir ou dont il ne lui fasse reproche, et si Valère voulait l'écouter, il aurait en lui un conseiller plus comique et en même temps tout aussi sur qu'Ariste pourrait l'être.

(Rev. d. deux mondes XXIII 180.)

Wenn Regnard den Vorwurf der Inconsequenz gemacht wird, weil Hector schreiben kann und nicht lesen zu können behauptet, so ist es uns unmöglich gewesen, den Beleg hierfür aufzufinden. Ohne Zweifel spielen die Verfasser der H. d. Th. frç. auf folgenden Passus an:

Hector: Voilà Sénèque.
Valère: Lis.
H.: Que je lise Sénèque.
V.: Oui, ne sais-tu pas lire.
H.: Eh' vous n'y pensez pas
Je n'ai lu de mes jours que dans des Almanachs. (IV 13).

Nérine, die Dienerin der Angélique, steht im Solde des Dorante. Schnippisch, heuchlerisch (III 1) raisonnirend ist sie von Anfang an der erbitterste Gegner des Spielers.

Géronte und Dorante, der Vater resp. der Oheim des Helden, spielen nur sehr unbedeutende Rollen. Der erstere gehört nicht zu jener Sorte von Väteren, die sich so leicht durch die List der Diener fangen lassen, die Schulden ihrer Söhne zu bezahlen; er ist ein erfahrener Mann. Der letztere ist zu nüchtern und leidenschaftslos, sodass es nicht Wunder nimmt, wenn Angélique trotz des Leichtsinnes Valère's, diesem den Vorzug vor dem langweiligen Oheim giebt.

Dorante ist entschieden die Person, welche unsere Aufmerksamkeit und unser Interesse am wenigsten fesselt, und die trotz der rührenden Liebe ihres allzu philiströsen Charakters wegen die Hand der lebensfrohen Angélique fast ebenso wenig verdient als der Spieler.

Der Marquis und die Comtesse haben in ihrer Art gleiche Charaktere.

Die Comtesse im höchsten Grade kokett, brüstet sich mit ihren vermeintlichen Eroberungen, rühmt ihre Reize und ist sogar schamlos genug, sich selbst den Männeren anzubieten (II 10, IV 7). Ein glücklicher Zufall rettet sie noch vor der Schande, einen Betrüger zu heiraten.

Der (Pseudo) Marquis ist ein Renomist, der es vor allem liebt, sich als Don Juan und Eisenfresser zu zeigen. Sein Auftreten geschieht mit einer derartigen Ostentation (II 5, 6, III 9), dass man unschwer in ihm auch vor seiner Entlarvung den Betrüger erkennt.

Madame la Ressource, der Valère in seiner Geldnot das Geschenk seiner Braut versetzt, ist eine vortreffliche Repräsentantin des Wucherertums. Sie konnte kaum wahrheitsgetreuer geschildert werden. Keine Schmeichelei, selbst keine Liebkosungen seitens eines vornehmen Herrn mögen sie von ihrem Vorsatze abzulenken. Sie führt schliesslich die Katastrophe herbei und macht dem Marquispatente ein Ende.

Die Nebenpersonen im Joueur erfüllen ihre Aufgabe, die Person des Helden hervorzuheben, und die Handlung bewegter zu machen, im vollsten Masse. Man lese die ergötzlichen Scenen, in denen Hector seine schlagfertigen (I 4, 7, III 12), allerdings hin und wieder etwas plumpen Bemerkungen (III, 7) macht, in denen Nérine in ihrer schnippischen Weise gegen den Spieler eifert, oder die äusserst gelungenen, selbst pikanten Auftritte des Marquis mit der Comtesse (II 4, 5, 6) und Valère. Auch die Scenen, in denen die Comtesse in so unweiblicher Weise die Aufmerksamkeit des Valère und des Dorante (IV 7) auf sich zu ziehen sucht, dürfen wir zu denjenigen rechnen, welche dem Dichter ausserordentlich geglückt sind.

Keineswegs können wir die Meinungen der H. d. Th. fr. p. 41 und Michiels adoptiren, welche angeben, dass die Nebenpersonen, vor allem der Marquis und die Comtesse überflüssig sein.

Der Marquis ist durchaus nicht überflüssig im Joueur. Er bildet das Gegenstück zu Valère. Durch die Vermittelung des Marquis werden wir erst mit den ritterlichen Eigenschaften des Spielers bekannt gemacht.

Die Comtesse spielt in der Intrigue keineswegs eine unbedeutende Rolle. Denn als Angélique sich vorgenommen hat, ihrem Geliebten zu entsagen, führt die Comtesse wider Willen und Wissen die Liebe in das Herz der Schwester zurück (II 2, 9). Sie arbeitet also nicht an dem kleinsten Knoten der Verwickelung mit. — Eine etwas zu ausführliche Charakterisirung der beiden Personen ist allerdings nicht in Abrede zu stellen (IV 7, 9), wenn auch die Hauptpersonen nicht gerade erheblich dadurch geschädigt werden.

Allenfalls überflüssig wäre der Maître de Trictrac (I 10), den Valère engagirt hat, welcher aber bei seinem ersten Besuche den Vater für den Spieler hält. Aber da durch das Auftreten des Maître de Tr. der Höhepunkt der Leidenschaft des Spielers bezeichnet wird, und zugleich die Scene zu dem amüsantesten im ganzen Stücke gehört, so dürfen wir dies Einschiebsel dem Dichter nicht zu hoch anrechnen.

Im Ganzen genommen müssen wir Gilbert's Urteile über den Joueur zustimmen: C'est le cœur humain, c'est la réalité, c'est la vie qu'il peint. (Rev. d. deux mondes XXIII p. 178.)

Auf den Joueur gründet sich der Ruhm Regnard's: denn seine früheren Stücke, obwohl sie mit grossem Erfolge aufgeführt waren, hatten eine strenge Kritik

erfahren. Beim Joueur stimmte aber das Urteil der Gelehrten mit dem des Publikums überein.

Cette comédie a suffi pour établir cette grande réputation de M. Regnard, qu'on regarde comme le Maître de la scène comique de son temps et à lui acquérir un bon nombre de Protecteurs et d'amis. (Histoire d. Th. Fr. XIV 43.)

Der Dichter Gacon giebt durch folgende Epitre seine Verehrung des Joueur zu erkennen:

Enfin par ton Joueur, tu fais voir, cher Regnard
Que tu sais accorder la raison avec l'art,
Au parterre attentif jettant le sel attique,
Tu remets en honneur le Théâtre comique,
Qui jadis par les soins de Molière ennobli
Avec lui pour jamais sembloit enseveli
etc.

Tout Paris enchanté de ta Pièce nouvelle
Court voir de ton Joueur la peinture fidèle,
Et croit qu'à l'avenir le Théâtre Français
Va reprendre le joug de ses premiers loix.
Cachez-vous Auteurs grossiers et fades
Qui n'offréz à nos yeux que des turlupinades
Et qui vous copiant vous-même traits pour traits,
Ne donnez au Public que d'infâmes portraits.
Aujourd'hui le bon sens remportant la victoire,
Sans pitié pour toujours vous relègue à la Foire.
Depuis assez longtemps vos jeux licentieux,
Rendoient aux yeux d'esprit le Théâtre odieux,
Il est temps qu'avec eux il se réconcilie,
Et que la scène enfin soit chaste et plus polie,
Que je vous plains Dancourt, De Brie et du Fresny,

C'en est fait aujourd' hui votre règne est fini
etc. etc.*

---

* Über die Autorschaft des Joueur hat sich ein lebhafter literarischer Kampf entsponnen. Man nannte namentlich nach Regnard' Tode, den Dufresny, wenn nicht geradezu den Verfasser, so doch wenigstens als denjenigen, welcher den Stoff zu dem Stücke erfunden und die besten Scenen verfasst habe.

Wie wir aber gesehen haben, hat Regn. einige Stücke in Gemeinschaft mit Dufresny verfasst. Welcher Anlass diese beiden Dichter zusammengeführt hat, wissen wir nicht. Sie schrieben für dieselbe Bühne und hatten ähnliche Lebensanschauungen. (Dufresny, obwohl arm bis zur Dürftigkeit [er hatte seine Wäscherin geheiratet, weil diese einige hundert Franken besass] liebte dennoch das Spiel und die Weiber.) Möglich, dass ihre Bekanntschaft im Spielhause angefangen hat. (Vergl. Fournier: Einleitung zur Ausgabe des Œuvres de Regn. Paris 1874. LXI.

Michiels (Avertissement sur le Joueur) behauptet, dass seit ihrer Bekanntschaft Regnard den Dufresny manchmal mit Geld unterstützt und ausserdem dessen Stücken Erfolg zu verschaffen gewusst habe. Ferner habe Dufresny während dieser Freundschaft kein Stück geschrieben, an das nicht Regnard die letzte Hand gelegt hätte. Dies ist immerhin ein Beleg, dass Dufresny die Überlegenheit seines Freundes anerkannt hat.

Die Freundschaft beider war zu schnell entstanden und zu gross geworden, um von langer Dauer sein zu können, sie sollte in die ärgste Feindschaft umschlagen. Der Grund zu dieser Umwandelung war das Erscheinen des Joueur.

Regnard sowohl wie Dufresny hatten beide einen Spieler zum Vorwurfe eines Lustspiels genommen. Wer von ihnen zuerst auf diese Idee gekommen ist und dem anderen davon Mitteilung gemacht hat, ist nicht zu entscheiden. Unwahrscheinlich aber ist es, dass Regnard seinem damaligen Freunde das sujet gestohlen habe, dessen ihn D. nach dem Erscheinen des Joueur anklagte, und wie wir es auch in einer Notice sur D. (Chefs d'œures des Auteurs comiques Paris 1854 2 Bde.) verzeichnet finden. — So viel steht jedenfalls fest, dass einer sich des Plagiats schuldig gemacht hat. Derjenige, welcher den Stoff er-

## Le Distrait.

1. Aufführung am 2. December 1697 ohneErfolg,* wieder aufgenommen 1731 mit dem grössten Erfolge. Seitdem hat sich der Distrait auf der Bühne erhalten.

---

funden hat, wird mit seinem Freunde darüber Ansichten ausgetauscht haben. Dieser hat dann einen Verrat an der Freundschaft begangen, indem er denselben Stoff zum Gegenstand eines Lustspieles nahm.

Da nun aber feststeht, dass Regn.'s Joueur einige Monate früher erschien als D's. Chevalier Joueur (ein Stück, welches die grösste Gültigkeit mit den ersteren hat), dass er sich gar nicht beeilt hat, das Stück zur Aufführung zu bringen, dass es überdies in Versen abgefasst ist, während der Chevalier Joueur in Prosa geschrieben ist, endlich dass R.'s Joueur ein Meisterwerk ist und trotz der Intriguen seines Freundes (Vergl. Th. fr. XIV p. 42) den grössten Erfolg hatte, während D.'s. Stück durchfiel: so ist anzunehmen, dass die Abfassung des Joueur mindestens eben so viel Zeit in Anspruch genommen hat als die des Chevalier Joueur, dass also R. zuerst auf den Stoff verfallen ist und früher mit der Bearbeituug begonnen hat. Ausserdem hat D. kein Stück verfasst, das im Entferntesten dem Joueur an die Seite gestellt werden könnte, während wir von R. mehrere besitzen, die, wenn sie den Joueur auch nicht erreichen, doch nicht weit hinter ihm zurückstehen. Ein weiterer Schluss würde alle Schuld auf D. werfen.

Dass erst nach R.'s Tode die Anklage wegen Plagiats heftig erneuert wurde, muss seinen Zweck vollständig verfehlen, zumal wenn sie sich auf das Zeugnis des Dichters Gacon fusst, der sich gern mit folgender Anekdote einen Namen gemacht hätte. Er erzählt nämlich, R. habe ihm den Joueur in Prosa abgefasst zu Grillon übergeben, mit dem Auftrage ihn in Verse

* Der Grund des Misserfolges ist nicht bekannt, vielleicht trifft der Chevalier Montague das Rechte:

Les amis de Dufresny ne contribuèrent pas peu au désagrément que M. Regnard essuye dans cette occasion (S. Fournier XXIV.)

Léandre, ein braver aber äusserst zerstreuter Edelmann liebt Clarice. Sein Oheim, von dem er eine Erbschaft erwartet, hat ihn jedoch für Isabelle bestimmt, die ihrerseits von dem Chevalier, dem Bruder der Clarice geliebt wird. Die Mutter der Isabelle, Madame Crognac, weisst jedoch den Freier teils seines Leichtsinns, teils der guten Aussichten auf Léandre wegen schroff zurück. Letztere werden durch eine fingirte Nachricht von dem Tode des Oheims und von der Enterbung Léandre's illusorisch, sodass Madame Crognac, als der Chevalier von einem Verwandten (Valère) zum Erben eingesetzt wird, ihre Einwilligung dem Geliebten ihrer Tochter nicht vorenthält. Durch diese Verbindung ihren Verpflichtungen enthoben, heiratet Léandre die Clarice.

Die Titelrolle des Distrait ist zum grössten Teile aus La Bruyère's Charaktere entlehnt (s. Les Caractères Paris 1700 Bd. II Ménalque p. 56—66).

Über die Stellen, welche der Verfasser aus La Bruyère entnommen hat (vergl. Avertissement sur le Distrait),

Fernere Ähnlichkeiten die dem Verfasser des Avertissements entgangen sind, finden sich in II 7, wo Léandre glaubt, der Chevalier spreche von einem vorher

---

umzusetzen. Jeden Morgen habe ihn der Verfasser eingeschlossen und nicht eher in Freiheit gesetzt, bis er eine bestimmte Anzahl von Versen vollendet gehabt hätte. (Man vergleiche dazu das citirte Gedicht von Gacon.)

Aus den oben angeführten Gründen dürfen wir Voltaire's Ausspruch über diesen Streit citiren: Il faut se connaitre peu au génie des auteurs pour penser que Regnard ait dérobé cette pièce à Dufresny.

citirten Gedichte, während er in Wirklichkeit von seiner Schwester redet. Vergl. dazu, Ménalque besucht Chartreux; Kanonikus spricht von der Verurteilung des heiligen Bruno, und Ménalque weiss gleich darauf nicht, wer von beiden verurteilt ist, in V 2 wo der Zerstreute vergisst, dass er sich soeben verheiratet hat.

Luy même (Ménalque) se marie le matin, l'oublie le soir et découche la nuit de ses nôces. (Caractères II p. 58).

Selbständig erfunden hat Regnard: II 7, wo der Zerstreute seine Geliebte für den Bruder derselben hält und ihr ein Regiment verschaffen will; ferner III 9 III 14, wo Léandre in seiner Zerstreutheit sich offen gegen Isabelle, die ihm bestimmte Braut ausspricht, sie nachher, um sie vor ihrer Mutter zu verbergen, in sein Zimmer eintreten lässt, und zuletzt seiner rechten Geliebten den Eintritt in dieselbe Stube gewährt.

IV 9, wo Léandre in einem Briefe an seine Geliebte den Monolog seines Dieners aufnimmt.

Kleinere Verwechselungen und Zerstreutheiten, die ebenfalls von Regnard erfunden sind, welche aber auf die Intrigue vom geringen Einflusse sind, finden sich in II 6, IV 7.

In Bezug auf Technik ist der Distrait ziemlich schwach: Es ist unmöglich eine Zergliederung vorzunehmen, wie sie bei dem Joueur geschehen ist. Das einzige, was auf eine gute Bühnenkenntnis des Verfassers hindeutet, ist das geschickte Ineinandergreifen der Akte sowie der einzelnen Scenen. — Die Intrigue dagegen ist bei weitem nicht so lebhaft wie in den meisten anderen Stücken Regnard's. — In allen Akten herrschen die Zerstreutheiten des Helden zu sehr vor und wenn auch durch dieselben im Verein mit den

lustigen Einfälle des Chevalier, die Lachlust des Publikums in Anregung gehalten wird, so ist doch nur selten eine Steigerung zu betrachten (III 9, 14, IV 6, VI 12).

Was die Lösung des Knotens betrifft, so dürfen wir Pellegrins Ansicht (Mercure de France jeuillet 1731 p. 1788 ff.) nicht beistimmen:

Le dénouement est une mauvaise copie de celui de nos femmes savantes.

Denn schon im ersten Akte (I 1) wird von den Aussichten Léandre's auf eine Erbschaft, im zweiten (II 1) von der schweren Krankheit des Erblassers gesprochen, sodass schliesslich der Bericht von dem Ableben des Oheims gar nicht gegen die Wahrscheinlichkeit verstösst. Es wäre also lediglich das Mittel (der falsche Beruf) durch welches die Katastrophe herbeigeführt wird, zu tadelen.

Der Grundgedanke, (wenn der Dichter überhaupt eine andere Tendenz, als zu belustigen, befolgt hat) des Distrait ist der, dass auch der beste Mensch durch eine übele Angewohnheit, der Zerstreutheit sich lächerlich machen kann. Als einseitig ist jedenfalls das Urteil des Cailhava zu erachten, der nur aus einem Passus der letzten Scene schliessen kann, wenn er sagt:

Cette pièce n'est bonne qu'à prouver aux dames qu'en épousant un distrait, elles ris-quent d'être oubliées la première nuit de leurs noces.

(De l'Art de la Comédie I 41.)

Gleich wie das ganze Stück etwas überladen ist, so leiden auch die einzelnen Charaktere an demselben Fehler:

Léandre ist ein ehrenwerter offener Mann, der aber durch seine Zerstreutheit die ärgsten Verwirrungen anrichtet. Verwirrungen, die um so schwerer zu lösen

sind, als neue Zerstreutheiten häufig verderben, was für die Sühnung früherer getan wird (IV 10 etc.). Dabei ist der Zerstreute mit Geist und einer satirischen Ader begabt, und er versteht es dann und wann, die Verspottungen und Neckereien, welche ihn seiner Schwäche wegen treffen, zurückzuzahlen (IV 6).

In Clarice zeichnet der Dichter eine währhaft Verliebte. Ihr trefflich geschildertes Schmollen (II 6, III 18, IV 1), wenn sie sich von ihrem Geliebten betrogen glaubt, ist nie von langer Dauer. Sie hält der Zerstreutheit alles zu gute, und die Zukunft lehrt, dass sie sich nicht täuscht.

Carlin, welcher durch eine List die Lösung der Verwickelung herbeiführt, ist ein geriebener, eingebildeter und auch impertinenter Diener (II 5, IV 7, IV 9), dem selbst nicht viel von einem Schurken fehlt. Die Ergebenheit für seinen Herrn lässt ihn zuweilen die Verspottungen anderer gegen Léandre in satirischer Weise zurückzahlen.

Die Einführung der Gegenspieler, vor allem des Chevalier und der Isabelle, ist eine glückliche, denn sie verhinderen die Eintönigkeit, an welcher sonst das Stück leiden würde. Leider ist der Hauptcharakter, der Chevalier, etwas zu ausführlich geschildert. Der Dichter häuft zu viele der verschiedenen, selbst heterogensten Eigenschaften, durch welche der Adel sich wenig vorteilhaft bemerklich machte, auf diesen einen Repräsentanten. Eingebildet, unverschämt gegen seine Verwandten (I 6, IV 2), prahlend mit seiner Leidenschaft für das Spiel, den Trunk und die Weiber, eifersüchtig (IV 4), spottsüchtig (II 7), emancipirt (III 2), blasirt (IV 3) bis zu einem Grade, dass er selbst gegen den Anstand verstösst, aber daneben übersprudelnd von

Lebenslust und Jugendkraft führt er einzelne Auftritte herbei, welche die Lachlust des Publikums fast in noch höherem Grade anzuregen im stande sind, als die ärgsten Zerstreutheiten Léandrens.

Isabelle, deren Naivität im Begriff steht, mit Koketterie sich zu paaren, ist mit einem guten Mutterwitz begabt. Sie giebt der keifenden Madame Crognac treffende Antworten (I 4), ohne gegen die kindliche Pietät zu verstossen. Arglos kann sie sich noch amüsiren, wenn ein Gewitter (in Gestalt ihrer Mutter) drohend über ihrem Haupte aufzieht (III 7). Ausgelassen wie sie ist, kann man es ihr nicht verübelen, dass sie gereizt auch spöttisch wird (III 9). Gekränkte Eitelkeit ist die Veranlassung einer gewissen Schadenfreude, welche sie der Clarice bei der Überreichung des Schreibens Léandre's bezeugt (V 4).

Im Allgemeinen ist Isabelle eine durchaus moralische Person, die das grösste Interesse erregt, und allerdings auch einen etwas weniger mit den Fehleren seines Geschlechtes behafteten Gemahl verdient, als der Chevalier zu werden verspricht. (Vergl. Histoire du Théâtre frç. XIV 79.)

Lisette, die Dienerin der Isabelle, ist das Urbild einer schnippischen Kammerjungfer. Spottsüchtig im höchsten Grade, weiss sie nicht die Grenze zu halten zwischen Ironie und Impertinenz (I 2).

Madame Crognac ist eine keifende tyrannische Alte. Sich als eine von allen Schwächen des weiblichen Geschlechts unberührte Person darstellend, fordert sie die Lachlust und Verspottung heraus, sodass ihre Übervorteilung als eine gerechte Strafe für ihre misanthropischen Gesinnungen angesehen werden kann.

Valère, der Oheim des Chevalier, ist das gerade

Gegenstück zu Madame Crognac. Er ist von äusserster Gutmütigkeit und verdient die Missachtung seines Neffen, in den er gleichsam vernarrt ist, in keiner Weise. C'est un de ces timides vieillards qui savent étaler les meilleures maximes du monde et sont incapables d'agir. (S. Avertissement 402.)

Der Distrait ist eine Posse, aber eine Posse der gelungensten Art, in der man sich gehörig auslachen kann. Ein amüsanter Auftritt folgt dem andern bis zum Schluss, wo die letzte Zerstreutheit, die leider etwas gegen die Wahrscheinlichkeit verstösst, (Léandre vergisst, dass er sich verheiratet hat) allen anderen die Krone aufsetzt.

Zu bewundern ist es, mit welcher Geschicklichkeit der Dichter sich aus den argen Verwickelungen, die durch die Zerstreutheiten erzeugt werden, heraus zu winden versteht.

Zum Schluss möchten wir noch einen Vorwurf zurückweisen, der Regnard auf Grund des Distrait gemacht wurde. — Man behauptet, Regnard habe gegen die Moral verstossen, indem er einen physischen Fehler verspottete, der von dem Behafteten ebensowenig abgelegt werden könnte, wie es bei einem Blinden stände, sein Augenlicht wieder zu gewinnen. (Vergl. Cailhava I 41. Hist. d. Théâtre frç. XIV p. 73).

Die Zerstreutheit ist weder ein Verbrechen noch ein Laster wie M. l'Abbé Pellegrin im Mercure richtig bemerkt, (wofür sie aber der Autor auch nicht hält I 1, II 2, IV 7), sondern lediglich eine Schwäche, eine übele Angewohnheit, die wir aber durch Energie, wenn nicht ganz zu beseitigen, so doch sicher bedeutend zu verringeren vermögen.

„Wir sind Meister unserer Aufmerksamkeit, wir

haben die Gewalt, sie anzustrengen, sie abzuziehen, wie wir wollen. Die Zerstreuung ist aber nichts weiter, wie ein unrechter Gebrauch unserer Aufmerksamkeit. Der Zerstreute denkt, er denkt nur das nicht, was er seinen derzeitigen sinnlichen Eindrücken zufolge denken sollte. Seine Seele ist nicht entschlummert, nicht betäubt, nicht ausser Tätigkeit gesetzt; sie ist nur abwesend, sie ist nur anderwärts tätig. Aber so gut sie dort sein kann, so gut kann sie auch hier sein. Es ist ihr natürlicher Beruf, bei den sinnlichen Veränderungen ihres Körpers gegenwärtig zu sein; es kostet Mühe, sie dieses Berufes zu entwöhnen und es sollte unmöglich sein, ihr ihn wieder geläufig zu machen?"

Doch es sei; die Zerstreuung sei unheilbar: wo steht es denn geschrieben, dass wir in der Komödie nur über verbesserliche Untugenden lachen sollen? Jede Ungereimtheit, jeder Kontrast von Mangel und Realität ist lächerlich. Aber lachen und verlachen ist sehr weit aus einander. Wir können über einen Menschen lachen, bei Gelegenheit seiner lachen, ohne ihn im geringsten zu verlachen."

Lessing: Hamburger Dramaturgie.
Lachmann VII 128.

Dass aber Regnard nicht beabsichtigt hat, den Léandre wegen seiner Schwäche zu verspotten, geht aus einer einzigen Stelle zur Genüge hervor. Es ist der Auftritt des Chevalier mit Léandre (IV 6), bei dem man den Dichter die Freude anmerkt, die Lacher auf Seiten des Zerstreuten stellen zu können.

In anderer Weise wird jedoch die Moral im Distrait verletzt. Denn anstatt der Strafe erhält der Chevalier für sein ungezogenes arrogantes, Benehmen (IV 2) von seinem Oheim Belohnung.

## Démocrite.

Erste Aufführung am 12. Januar 1700. Vom 12. Januar bis 26. Februar 17 Aufführungen. Das Stück hat sich auf der Bühne erhalten.* (Vergl. Fournier LXXIX).

Démocrite, der lachende Philosoph hat sich in eine Wüste zurückgezogen, um nicht stets die Schwächen und Lächerlichkeiten der Welt vor Augen zu haben. Dabei ist er aber selbst nicht über jede Schwäche erhaben. Denn er verliebt sich in Crisëis, die Pflegetochter des Bauern Thaler, in das einzige weibliche Wesen, mit dem er bei seiner Abgeschiedenheit in Berührung kommt. Als seine Philosophie nahe daran ist, der Liebe zu unterliegen, erscheint der König von Athen, der sich auf der Jagd verirrt hat. Er sieht Crisëis und ist sofort von Liebe zu ihr ergriffen. Eine Einladung des Démocrite, sein schlichtes Mahl zu teilen, erwidert der König mit einer solchen an den Hof. Der Widerstand des Philosophen wird leicht beseitigt und Démocrite, Thaler und Crisëis schliessen sich dem Gefolge des Königs an. — Die Leidenschaft für das unverdorbene Naturkind verstärkt sich in einer Weise, dass, obwohl verlobt, er der Crisëis einen Heiratsantrag macht und sie zur Königin gemacht haben würde, auch wenn sie sich nicht als die eigentliche Erbin des Trones von Athen entpuppt haben würde. Démocrite kann nicht umhin, bei der Verheiratung des Gegenstandes seiner

---

* La réputation de cette Pièce est parfaitement établie; il en est peu qu'on voye plus fréquement au Theâtre, et qui y soit reçue avec plus de plaisir. (Histoire du Théâtre français XIV p. 164.)

Liebe, ein Geständnis seiner Schwäche zu machen; und er verlässt die Bühne in der Absicht, einen ganz abgelegenen Ort zu suchen, wo er ungestört über die Fehler und Schwächen der Menschen lachen könne.

In diese Haupthandlung ist noch eine Nebenhandlung verflochten.

Strabon, ein Tunichtgut, der seiner Frau davon gelaufen ist, hat sich dem Démocrite angeschlossen, ohne jedoch den pedantischen Lehren desselben besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Bei der Übersiedelung an den Hof von Athen begleitet er den Démocrite und verliebt sich dort in seine verlassene Frau Cleanthis, (natürlich ohne sie zu kennen). Die Liebe findet Erwiderung. Als jedoch das Ehepaar einander erkennt, heuchelt es eine plötzliche Abneigung, und nur das Beispiel des Königs und der Crisëis vermögen der Vernunft zum Siege zu verhelfen.

Der Démocrite ist eine Charakterkomödie. Deshalb ist es nicht nur zu verzeihen, sondern sogar nötig, dass der Dichter seine Hauptkraft auf die Schilderung der Charaktere verwendet. — Regnard wollte einen unerbittlichen Tadler der menschlichen Schwächen zeichnen und ihn mit seinen eigenen Waffen schlagen. Hinter seinem Vorbilde, Molière's Misanthrope, ist er weit zurückgeblieben. Denn der mehr für die leichteren Lustspielarten befähigte Regnard kann auch im Démocrite seinen Hang zu scherzen nicht verläugnen. Démocrite c'est la misanthropie telle que l'a pouvait concevoir Regnard, la misanthropie rieuse.

(Rev. d. deux mondes XXIll 179.)

Der Démocrite Regnard's hat mit dem griechischen Philosophen nichts gemein. Er ist ein Pedant, der sich berechtigt glaubt, wegen einiger Fehler und Schwächen

die ganze Menschheit zu verlachen. Das unschuldigste Vergnügen dünkt ihn eines vernünftigen Menschen unwürdig (I 6), das natürliche Verlangen nach Speise und Trank heisst bei ihm tierische Begierde (I 4). Doch da er selbst Mensch ist, so kann er auch nicht vollkommen sein. Er ist verliebt. Von dieser Schwäche hat Démocrite's Gefährte gehört, und er sucht auf alle mögliche Weise, den ersteren zum Geständnis zu bringen. Obwohl dies nicht gelingt, so ist Démocrite doch zu wenig Schauspieler, um sich nicht bei jeder Gelegenheit zu verraten (I 4, II 5, III 4). Die härteste Strafe für seine an anderen getadelte Schwäche ist, dass er selbst Brautwerber für den König bei seiner eigenen Geliebten sein muss (III 4) und für diese wider Willen geleisteten Kuppeldienste Schmähungen erfährt (IV 5). Was in etwas das Mitgefühl der Zuschauer für Démocrite wieder erweckt, ist das offene Bekenntnis seiner Schwäche in V 5.

Mehr Sorgfalt als auf die Schilderung des Hauptcharakters hat Regnard auf die der anderen Personen verwandt (Strabon, Criséis und Thaler).

Strabon ist geradezu vom Dichter berufen, den Démocrite mit seinen eigenen Waffen zu schlagen (I 4, II 5, III 6). Sein Charakter lässt sich schwer definiren. Denn Scenen, in denen seine plump spöttischen Bemerkungen (V 2) oder seine am unrechten Platze angewandte Satire (II 3) allerdings das gewöhnliche Publikum zu erheiteren im stande sind, wechseln mit solchen, wo er eine äusserst feine witzige Satire walten lässt. — Wenn er sich für gewöhnlich als einen offenen Mann zeigt, so schlägt diese Gradheit auch zuweilen in Unverschämtheit um (I 6, II 6). Im Ganzen sich nicht über seinen Stand erhebend, verfehlt der veränderte

Schauplatz nicht, ihn eingebildet, ja zu einem vollkommenen Gecken zu machen, der wie ein Marquis renomirt und seine Liebeserklärungen mit derselben Ostentation anbringt (II 2, 5—7, IV 7).

Crisëis ist ein unverdorbenes Naturkind. Das vollkommen unbekannte Leben an dem Hofe zu Athen verfehlt seine Wirkung auf sie nicht (V 4). Ihre Äusserungen klingen so naiv in ihrem Munde, aber lassen durchaus keine zweideutige Auslegung zu (III 3). Offenherzig bei jeder Gelegenheit trifft sie ihren Lehrmeister, ohne an etwas Böses zu denken, nicht weniger als die beabsichtigten Spottreden Strabon's (III 5). Crisëis ist unbedingt der am besten gelungene naive Charakter Regnard's, eine Colombine (L'H. à l. F.) und Agathe (Attendez-moi s. l'or.) verschwinden gegen sie.

Thaler ist durchaus kein dummer Bauer (III 2). Sein gesunder Menschenverstand lässt ihn ebenso schnell Entdeckungen machen als die Welterfahrung anderer (I 2). Seine satirische Ader trifft, unabsichtlich äusserst stark (I 2 II 3) und giebt ihm das Mittel sich für so manche Spöttereien Strabons zu revanchiren (V 3). Trotzdem verläugnet er nie seinen Stand und seine Bildung (III 2 V 2). Die Worte, welche er äussert, sind dem Dichter natürlich, aber in keinem anderen Munde würden sie von so grosser Wirkung sein.

Vergl. Lessing (Hamburger Dramaturgie): Der beste, drolligste und ausgeführteste Charakter ist der Charakter des Thaler: ein wahrer Bauer, schalkisch und geradezu, voll boshafter Schnurren; und der von der poetischen Seite betrachtet, nichts weniger als episodisch, sondern zur Auflösung des Knotens ebenso schicklich als unentbehrlich ist.

Weniger gelungen ist Regnard die Charakterschil-

derung des Königs. Er ist durchaus kein leidenschaftlicher Liebhaber, wie man annehmen sollte, wenn man in Betracht zieht, dass er eine andere Braut aufgiebt. Ausserdem getraut er sich nicht selbst einmal zu, die Geliebte für sich zu gewinnen, sondern fordert dazu die Beihülfe des Démocrite (III 4.)

Der Démocrite leidet an manchen Mängelen. Ganz abgesehen davon, dass gegen die geschichtlichen Tatsachen gesündigt wird (Regnard verlegt eine Wüste in die Nachbarschaft Athens, bevölkert diese mit Bären und Wölfen etc., giebt der Stadt Athen zur Zeit des Démocrite einen König), dass die Einheit des Ortes nicht genau gewahrt ist, verstösst der Dichter auch gegen die Einheit der Handlung. — Es ist wahr, dass die Nebenhandlung in gewisser Verbindung mit der Haupthandlung steht, aber sie ist doch nicht so eng mit derselben verknüpft, dass die höhere Einheit offen zu Tage tritt. Es ist gleichfalls richtig, dass die Handlung eine lebhafte ist; aber der Dichter hat es jedenfalls nicht verstanden, sämmtliche Personen in leicht zu erkennender Weise auf die Entwicklung hinarbeiten zu lassen. Wir müssen einige Personen und Scenen für durchaus episodisch halten (Ismène und Agenor) (II 4, III 5). Hierin, sowie in der Tatsache, dass der Nebenhandlung im Verhältnis zur Haupthandlung zuviel Raum gegeben wird, liegt der Grund, dass die Entwickelung und Katastrophe so lange hingehalten wird. Die Haupthandlung ist ungefähr völlig abgeschlossen in III 5, die Nebenhandlung hält die Katastrophe jedoch noch durch zwei weitere Akte hin.

Nicht zu verkennen ist es jedoch, dass es dem Dichter gelungen ist, das Stück durch die Nebenhandlung erst recht lebhaft zu machen; die ganze Komödie

leuchtet davon wieder, und es ist jedenfalls nicht zu viel behauptet, dass Regnard den Erfolg zum grössten Teil den ergötzlichen Auftritten des Strabon und der Cleanthis verdankt.

## Retour imprévu.*
## 11. Februar 1700.

Géronte, ein angesehener Kaufmann macht eine Geschäftsreise nach Spanien und lässt seinen Sohn (Clitandre) mit einem Diener (Merlin) in Paris zurück. Während der Abwesenheit seines Vaters wird Clitandre mit einem Marquis bekannt, der den Leichtsinn des jungen Mannes weckt und ihn zu Verschwendungen aller Art veranlasst. Zudem liebt Clitandre eine junge ziemlich leichtlebige Schöne (Lucile), mit der er sich

---

* Das Stück hatte Regnard wenn nicht gleichzeitig mit Démocrite, so doch unmittelbar nach demselben vollendet; denn er schlug den Schauspieleren vor, Retour imprévu mit Démocrite zusammen aufzuführen.

Dans une réunion qui eut lieu à cet effet, le 18 janvier, six jours après la prèmiere représentation de Démocrite, ils (les comédiens) objectèrent à Regnard toutes sortes de raisons. Pareille chose est directement opposée à nos régles parce qu'une comédie ainsi ajoutée pourroit faire trainer la première et oster par conséquent à la compagnie le moyen d'en mettre plusieurs dans un hyver.

Trotzdem gelang es Regnard, seinen Willen durchzusetzen, wenn auch nicht ohne grosse Opfer: S'il consentait dès le jour où sa petite pièce suivrait la grande à ne plus toucher de double part pour celle-ci, et à ne rien prétendre non plus pour l'autre, eux, de leur côté consentiraient á ce qui luiétait agréable.

Acht mal wurde darauf Retour imprévu mit Démocrite zusammen aufgeführt.

Vergl. Fournier LXXX.

zu verheiraten gedenkt. Plötzlich kehrt der Vater zurück. — Sein Sohn hat gerade ein Fest im eigenen Hause arrangirt, und es steht zu befürchten, dass Géronte die ganze Lebensweise Clitandres entdeckt. — Durch Merlin's geschicktes Eingreifen, der durch allerlei gut ersonnene Lügen den Vater an dem Betreten seines Hauses hindert, (er erzählt unter anderem, dass das Haus von Geistern bewohnt sei), wird die sofortige Entdeckung verhütet. Ja, es gelingt dem Diener, einen hartnäckigen Gläubiger (den Wucherer M. Andrée) seines Herrn durch den Vater zufrieden zu stellen, und von dem letzteren das Geheimnis von einem vergrabenen Schatze zu erfahren. Er setzt sich in Besitz desselben und erlangt dadurch einen Hebel, die Verzeihung des Vaters und die Einwilligung zur Verheiratung seines Herren mit Lucile zu erzwingen.

Den Stoff zu Retour imprévu hat Regnard aus Plautus Mostellaria geschöpft und in einzelnen Punkten das Original treu nachgeahmt. Philolaches ist Clitandre, Tranio = Merlin, Callidamates = Marquis, Theopropides = Géronte, Misargyrides = M. Andrée, Simo hat einige Ähnlichkeit mit Madame Bertrand. Trotzdem ist Regnard kein sklavischer Nachahmer.

Philolaches (ll 1) sowohl wie Clitandre (7) sind mit Freunden beim Schmause, als die Väter zurückkehren.

Theopropides (ll 2) und Géronte (11) von einer langen Reise zurückgekehrt, geben beide ihrer Freude über die glückliche Heimkehr Ausdruck. Ihre Selbstgespräche werden von Tranio und Merlin belauscht, und die Diener machen (bei seite) ihre Bemerkungen dazu. Als sich die beiden Väter den Häuseren näheren, werden sie von den Dienern angeredet. Tranio erzählt

sogleich eine unglaubliche Geschichte, um Theopropides zurückzuhalten; Merlin fällt nicht sogleich mit der Tür ins Haus, sondern verzögert durch Berichte von gleichgültigen Dingen das Eintreten. In III 1 resp. 12 werden die Diener in gleiche Verlegenheit gesetzt durch das Auftreten der Wucherer Misargyrides resp. M. Andrée, welche im Beisein der Väter, die Diener um das ihren Herren geliehene Geld mahnen. Beide helfen sich mit derselben Lüge, „das Geld sei zum Ankauf eines Hauses geborgt worden." Die Scene 12 im Retour imprévu ist jedoch besser gelungen als III 1 in Mostellaria, wo der Misargyrides immer nach Zinsen und Kapital schreit.

> Qua in regione istas aedis emit filius?
> Et dis-moi un peu dans quel endroit de la ville
> mon fils a-t-il acheté cette maison?

Natürlich sind die Väter neugierig, die von ihren Söhnen gekauften Häuser anzusehen. Die aus diesem Verlangen resultirende Verlegenheit der Diener erzeugt wieder ähnliche Lügen: Tranio (III 2) giebt dem Simo gegenüber vor, Theopropides wolle sich sein Haus ansehen, um das eigene nach dem Muster desselben auszubauen, dem letzteren bedeutet er dagegen, nicht von dem vorgeblichen Kaufe seines Sohnes zu sprechen, um den ersteren nicht aufzuregen. Merlin (18) berichtet, dass Clitandre das Haus der Madame Bertrand gekauft habe, die verrückt geworden sei, und dichtet derselben dem Géronte gegenüber die gleiche Krankheit an.

In vorliegender Scene ist Plautus glaubwürdiger als Regnard. Dagegen ist der Schluss der Mostellaria viel unwahrscheinlicher als der im Retour imprévu. Denn dem Verführer des Philolaches, dem Callidamates, gelingt es verhältnismässig leicht, den Vater mit dem

Sohne auszusöhnen nnd schliesslich auch die Verzeihung des Theopropides für Tranio zu erwirken.

Was die Personen anbetrifft, so sind dieselben in Plautus Stück viel unsittlicher.

Philolaches hat sich eine Maitresse gekauft, während Clitandre in reiner Liebe zu Lucile brennt. Callidamates tritt fast nur betrunken auf, und zwar mit einer Buhlerin, in deren Armen er bald einschläft. Wie unwahrscheinlich, dass ein solcher Mensch den über des Sohnes Leichtsinn erzürnten Vater versöhnen sollte! — Der Marquis dagegen im Retour imprévu ist allerdings ein Renomist aber sprudelnd vor heiterer Laune, ohne sich wie Callidamates in schmutzigen Ausdrücken zu gefallen.

Tranio ist ein Nichtsnutz, der zum grossen Teil Schuld ist an dem leichtsinnigen Leben des Philolaches, der sich brüstet mit seiner Durchtriebenheit. — Merlin dagegen ist eine sympathische Person, die auf alle mögliche Weise ihren Herrn auf den rechten Weg zu bringen sucht. Seiner Liebe zu Clitandre darf man die Lügereien, mit denen er den Vater regalirt, zu gute halten. Merlin ist ohne Frage in Regnard's Stücken derjenige Diener, welcher am meisten interessirt.

Im Ganzen betrachtet, verdient Regnard's Stück entschieden den Vorzug. Mehr Handlung ist gewiss auch nicht in den 5 Akten der Mostellaria zu finden als im Retour imprévu. Die Folge davon „überflüssige Personen (Scaptha, Gramio, Delphium, Phaniscus) und episodische Scenen (I 5, IV 2) ist kaum zu vermeiden.

Im Retour imprévu sind die Scenen geschickt verbunden; fast jede ist eine Steigerung der vorhergehenden, d. h. die eine fordert die Lachlust der Zuschauer

noch mehr heraus, als die andere, bis in Scene 18 das Groteske nicht ganz gemieden wird, (wenigstens nicht in der Stelle, wo Merlin sowohl Géronte als auch Madame Bertrand von der gegenseitigen Verrücktheit zu überreden sucht). Aber gleich darauf geht die Handlung wieder im ruhigen Schritt weiter, so dass man dem Dichter diese kleine Verirrung nicht zu hoch anrechnen darf.

Abgesehen von einigen unbedeutenden Schwächen ist Retour imprévu eine gute Posse und mit Recht hat sie sich bis jetzt auf der Bühne erhalten.*

## Les Folies amoureuses und Le Mariage de la Folie.

15. Januar 1704.

14 Aufführungen in der Neuzeit; später öfters wiederholt und hat sich bis jetzt auf dem Theater erhalten.

Die Idee zu den Fol. am. hat der Verfasser wahrscheinlich aus einem alten Canevas „Finta pazza" genommen, dessen Inhalt folgender ist:

Ein alter verliebter, dabei äusserst eifersüchtiger Vormund hält sein Mündel in Gefangenschaft. Dem letzteren gelingt es jedoch durch List, welche die Liebe

---

Vor Regnard hatten aus Plautus Mostellaria geschöpft:

Pierre La Rivey in Les Esprits, aus denen Regnard die Geistergeschichte genommen hat.

Montfleuri in Comédien poète (Garçon sans conduite).

Regnard's Stück ist jedoch die beste Nachahmung von Plautus Mostellaria. (Vergl. Avertissement.)

Destouches in Trésor caché hat einige im Ganzen doch nur unbedeutende Züge aus Regnard's Retour imprévu entlehnt. (Vergl. IV 7 und 9, IV 8 und 11.)

ihm eingiebt, die Wachtsamkeit seines Argus zu täuschen und sich seiner Obhut zu entziehen. (S. Avertissement sur les Folies amoureuses 629).

Die Erzählung der Fabel von Regnard's Stück wird genügen um eine Ähnlichkeit desselben mit der Finta pazza darzulegen.

Agathe, eine Waise, die ihre erste Jugend in dem Hause der Mutter Eraste's zugebracht und sich in den letzteren verliebt hat, ist nach dem Tode derselben, in das Haus Albert's, eines älteren Mannes gekommen. Dieser verliebt sich in die junge Dame und schliesst sie, um ihr Bekanntwerden mit anderen Männeren zu verhinderen, von der Aussenwelt vollständig ab. Seiner Eifersucht ist aber damit noch nicht Genüge geschehen. Er beabsichtigt selbst, sein Haus durch Umziehung mit Eisengittern für Agathe zu einem Gefängnisse zu machen.

Agathe durch die Vorbereitungen auf's Äusserste erregt, fingirt, verrückt geworden zu sein. — Sie tritt als Hanswurst, als alte Matrone und als werbender Officier auf. Durch diese Tollheiten bringt sie Albert (der sich als der Veranlasser dieser plötzlichen Geistesverwirrung ansehen muss) zu einer solchen Verzweiflung, dass er seine Zustimmung zu jedem Mittel giebt, um sein Mündel zu heilen. Er erlaubt deshalb auch, dass der Diener Erastes Crispin, welcher sich für einen Wunderdoktor ausgiebt, sein Mündel in Behandlung nimmt. Dieser spielt jetzt den Zwischenträger bei seinem Herren und Agathe und plant eine Flucht. Dieselbe gelingt und die beiden Liebenden begeben sich auf das Landgut Clitandres (Grillon), nicht ohne vorher den Eifersüchtigen noch um eine Summe Geldes geprellt zu haben.

Mariage de la Folie: Albert erfährt den Aufent-

haltsort seines Mündels und fordert es zurück. Doch vergebens. Er erhält den Rat von der Göttin „Torheit", sich für die verschmähte Liebe durch den Wein zu entschädigen.*

Das Stück ist eine Posse, die sich auf dem Theater einer grossen Beliebtheit erfreute, aber im Ganzen doch wenig Wert hat. Es ähnelt zu sehr den für das Théâtre Italien verfassten Lustspielen. Denn wenn auch die einzelnen Personen nur geringe Ähnlichkeit mit dem pedantischen Doktor (Albert), dem schurkischen Arlequin (Crispin), und der intriguirenden Colombine (Agathe) haben; (es ist weit mehr Sorgfalt auf die Schilderung der Charaktere verwandt) wenn auch die Composition eine regelmässigere ist (die Handlung wird durch keine überflüssige Person oder Scene aufgehalten): so ist der Schluss doch ebenso drastisch, ebenso unwahrscheinlich als in den Jugendstücken Regnard's. — Allerdings ist nicht zu läugnen, dass die Tollheiten vorzüglich ausgeführt werden, sodass nicht nur Albert sondern auch Eraste an die Verrücktheit der Agathe glaubt (II 7) und der letztere erst durch einen Brief aufgeklärt werden muss (II 10).

Noch mehr gelungen als die tollen Auftritte der Agathe sind die Scenen, in denen die Eifersucht mit den grellsten Farben geschildert wird (I 2, 3, 5, II 4). Albert ist in seiner Leidenschaft vollständig blind. Die Ironie Eraste's und Crispin's hält er für Anerkennung

---

* Bei den späteren Aufführungen wurde die Mariage de la Folie unterdrückt. Es ist jedenfalls auch nur ein schleppendes Anhängsel. Fast sollte man meinen, Regnard habe diesen Schluss nur verfasst, um eine Beschreibung seines Landgutes sowie seiner Lebensweise zu geben.

seines törichten Treibens (II 3 II 5) und in seiner Todesangst (II 6, 7) geht er in die gestellte Falle (III 8).

Gewiss muss der getäuschte Albert, der sich in II 5 noch rühmt, „qui pourra m'attraper bien habile sera" die Lachsucht der Zuschauer im hohen Grade erregen.

Doch eine so harte Strafe er für seine aus der Eifersucht entspringende Ungerechtigkeit auch verdient, so macht es trotzdem einen schlechten Eindruck, dass Agathe den alten Mann in einer so wenig dem Weibe geziemenden Weise verspottet und maltraitirt (III 7, 10). A' r obwohl den Folies amoureuses nicht wenige Schwächen anhaften, so gilt doch von ihnen der Ausspruch von Saint-Beuve: Cette pièce des Folies amoureuses et celle où Regnard a le plus développé peut-être sa qualité dominante: l'imagination dans la gaieté (Caus. du lundi VII p. 13).

Der Grundgedanke des Stückes ist unschwer zu erkennen. Je strenger ein junges Mädchen bewacht wird, desto verschlagener sind ihre Mittel sich frei zu machen.

---

* Der Erfolg der Folies amoureuses veranlasste eine Nachahmung. Am 19. Januar 1725 übergab Dominique (der Sohn des berühmten italienischen Schauspielers) dem Théâtre Italien ein Stück unter dem Titel: La Folle raisonnable, welches denselben Inhalt wie Regnard's Stück hat. das aber nicht mit derselben Lebendigkeit dargestellt ist.

(Vergl. Avertissement 631).

## Les Ménechmes.

Dieses Lustspiel (Intriguenstück) wurde zuerst aufgeführt am 4. December 1705 und erfuhr bis zum 7. Januar 1706 16 Vorstellungen. Trotz der guten Auf-

nahme hat es Regnard Mühe gekostet, die Ménechmes auf die Bühne zu bringen. — Schon am 2. December 1704 übergab er das Stück der Theatergesellschaft, welche es zurückwies. Nachdem Regnard darauf etwas daran gefeilt hatte, übergab er es zum zweiten Male am 13. Januar 1705. Doch auch jetzt wurde noch nicht beschlossen das Stück aufzuführen; erst beim dritten Male am 19. September 1705 wurde es angenommen. (Vergl. Fournier, Vie de Regnard LXXXIII)

Die Ähnlichkeit von Zwillingsbrüder und die daraus entspringenden Verwechselungen bilden den Vorwurf zu Ménechmes.

---

* Dies Stück widmete Regnard dem Boileau, mit dem er lange Zeit verfeindet gewesen war.

Als Boileau seine Satire contre les Femmes verfasst hatte, erschien kurze Zeit darauf Regnard's Satire contre les Maris. Boileau sah sich in dieser Satire scharf angegriffen, und zwar von einem Gegner, der dieselbe satirische Ader besass wie er selbst. Folgendes Epigramm beweisst, dass Regnard einen grossen Teil der Lacher auf seiner Seite hatte:

Quand Boileau bien ou mal nous eut dépeint les femmes,
On crut qu'Hymen allait éteindre son flambeau;
Mais Regnard aussitôt en ralluma les flammes
En donnant des maris aux femmes de Boileau.

In der X. Epître versetzte darauf Boileau seinem Gegner einen empfindlichen Hieb, indem er ihn zwischen zwei sehr mittelmässige Dichter stellte. Regnard antwortete mit dem Tombeau de Boileau. — Weitere gegenseitige Angriffe dieser beiden Coriphäen fanden nicht statt, vielleicht sahen beide, dass sie einander gewachsen waren. — Später haben sie sich ausgesöhnt durch Vermittelung des De Lorme de Montchesnay, ja es wird sogar behauptet, dass Boileau von da ab, die Verse Regnard's corrigirt habe (Regnard war ein ziemlich nachlässiger Reimer, wenigstens in Ménechmes.)

(Vergl. Fournier de Regnard LXVIII und LXXXIV.)

Chevalier Ménechme hat in seiner frühen Jugend das Vaterhaus verlassen und ist Soldat geworden. Seit 15 Jahren haben seine Verwandten nichts von ihm gehört und glauben, ihn deshalb nicht mehr zu den Lebenden zählen zu dürfen. Die Folge davon ist, dass sein Oheim dem Ménechme, dem Bruder des Chevalier, das ganze Vermögen hinterlässt. Ménechme begiebt sich nach Paris, um seine Erbschaft zu heben, und den Wunsch des verstorbenen Oheims, die Isabelle Tochter eines Jugendfreundes Démophon zu heiraten, zu erfüllen. Durch einen glücklichen Zufall (Verwechslung zweier Koffer) erfährt der Chevalier von dem Testamente seines Oheims und beschliesst, seinen Bruder die Erbschaft vorweg zu nehmen.

Chevalier Ménechme hat aus eigennützigen Gründen ein Verhältnis angeknüpft mit der alternden Araminte, der Tante der Isabelle. Sobald er jedoch die Nichte kennen gelernt hat, ist er von Liebe zu ihr ergriffen, und Isabelle erwidert diese Leidenschaft. Die Furcht, die Erbschaft sowohl als die Geliebte zu verlieren, lässt den Chevalier, unterstützt durch seinen Diener Valentin, die Rolle seines Bruders spielen. Seine Bemühungen sind mit Erfolg gekrönt. Er verschafft sich das Vermögen des verstorbenen Oheims und gewinnt die Hand der Isabelle, ist nachher aber edelmütig genug, seinem Bruder die Hälfte der Erbschaft abzutreten unter der Bedingung, dass er das der Araminte vom Chevalier gegebene Eheversprechen einlöst.

Der Prolog ist eine Lobrede auf Plautus. Regnard lässt den römischen Dichter seine Zustimmung geben, dass sein Stück „Menaechme“ mit

einigen Anderungen in Peris aufgeführt werde.*

Plautus Menaechmi und Regnard's Ménechmes haben viel Ähnlichkeit. Es ist ja dies auch nicht anders zu erwarten; denn die Fabel ist im Wesentlichen dieselbe; nur dass Regnard durch die Erbschaft, welche beide Brüder zu heben beabsichtigen, die Verwechselungen begründeter macht.

Plautus I 4. Menaechmus I lässt sich von seiner Maitresse einen Schmaus bereiten.

Regnard I 3. Chevalier Ménechme wird zum Diner bei Araminte geladen.

Erste Verwechslung Pl. II 2. Der Koch Cylindrus hält Menaechmus II für den Bruder und fordert ihn auf einzutreten.

Regnard II 3 Finette, die Dienerin der Araminte ladet Ménechme ein, das Mahl mit ihrer Herrin zu teilen.

Verwunderung der Geladenen.

Ménaechmus: Sed ubi nouisti me?
Cylindrus: Ubi ego te nouerim?
Qui amicam habeas eram meam, hanc Erotium.
Ménechme: D'où savez-vous mon nom.
Finette: D'où savez-vous le mien
A quoi bon cette feinte.
Je me nomme Finette et sers chez Araminte;
Et plus de mille fois je vous ai vu chez nous.

---

* Dieser Prolog ähnelt dem des Amphitrion von Molière. Regnard gesteht auch gewissermassen zu, dass er Molières Vorbilde gefolgt sei, wenigstens zollt er seinem grossen Vorgänger in Scene 1 die gebührende Achtung:

Depuis qu'un peu trop tôt la parque meurtrière
Enleva le fameux Molière.

(Prologue I.)

Beide halten die Damen, durch welche sie die Einladungen erhalten für feile Dirnen.

Morem hunc meretrices habent:
Ad portum mittunt seruolos, ancillulas;
Si quae peregrina nauis in portum aduenit,
Rogitant, quoi atis sit quid ei nomen siet
Postilla extemplo se adplicant, adglutinant.
(II 2.)

On me l'avait bien dit, que ces femmes coquettes,
Pour faire réussir leurs pratiques secrètes,
Des nouveaux-débarques s'informaient avec soin,
Pour leur dresser après quelque piége au besoin.
(II 4.)

II 3 Pl. Erotium versucht lange vergeblich, den Menaechmus I zum Eintritt in ihr Haus zu bewegen, endlich gelingt es ihr.

II 5 Regnard. Araminte's Bemühungen haben keinen Erfolg, Ménechme weist sie kurz ab und wirft ihr vor, sie habe seinen Namen auf der Post erfahren.

Erotium:
Perri misera, Quam tu mihi hunc nauem narras?
Menaechmus:
Ligneam
Saepe tritam, saepe fixam, saepe excussam malleo
Quasi supellex pellionist, palus palo proxamust. (II 3.)
Araminte:
Quel reproche
Et de quel coche ici me venez-vous parler?
Ménechmes:
Du coche le plus rude où mortel puisse aller;
Et je ne pense pas que, de Paris à Rome,
Un autre tel qu'il soit cohote mieux son homme.
(II 5.)

Endlich ähnelen sich Plautus V 9 und Regnard V 6, die Erkennungsscenen zwischen den Brüdern.

Proi di immortales quid ego uideo?
Speculum tuum

Qu'est ce donc que je vois.
C'est mon portrait qui marche, ou bien c'est mon miroir.

Zum Schluss wird in beiden Stücken das Publikum aufgefordert, Beifall zu klatschen.

Die angeführten Scenen sind die einzigen, welche Regnard nachgeahmt hat.

Was die Charaktere in den beiden Stücken betrifft, so sind sie sehr verschieden. Regnard schildert keine einzige unmoralische Person, während Plautus nur Schurken auftreten lässt. Menaechmus I ist verheiratet, hält sich aber eine Maitresse. Seine Frau bestiehlt er, um seine Geliebte zu schmücken. Menaechmus II benutzt die günstige Gelegenheit, er lässt sich bei der Erortium wohl sein, beschliesst den anvertrauten Mantel zu behalten (III 1), ja er sucht selbst noch obendrein Geld von der Magd zu erschwindelen (III 3) etc. — Ausserdem treten in Menaechmi viele überflüssige Personen auf (Senex, Schwiegervater von Menaechmus I, Ancilla, Erotium, Medicus). Ebenso fehlt es nicht an episodischen Scenen (III 3, IV 1, V 2).*

---

* Vor Regnard haben aus Plautus Menaechmi geschöpft: Rotrou in Ménechmes: Le Noble in Les deux Arlequins 26. September 1691. Regnard's Stück wird entschieden der Vorzug vor allen anderen, welche denselben Gegenstand behandelen, gegeben.

Vergl. Histoire du Théâtre fr. XIV p. 324—379.
La Harpe: Cours de Littérature
Avertissement sur les Ménechmes.

Regnard's Stück verdient in jeder Beziehung den Vorzug vor dem des Plautus.

Die Ménechmes sind anerkannt das regelmässigste Stück Regnard's. — In Akt I macht der Dichter mit der Fabel bekannt. Die Verwechselung der Koffer (I 3) ist das erregende Moment. Akt II, Valentin rät seinem Herrn, aus der Ähnlichkeit mit seinem Bruder Nutzen zu ziehen. Beginn der Verwickelung II 3—5. Akt III und IV werden ausgefüllt durch Verwechselungen die ihren Grund in der Ähnlichkeit beider Brüder haben. Höhepunkt und Lösung des Knotens in V 4. Erste Begegnung und Erkennung der beiden Brüder.

Da die ganze Intrigue einzig und allein auf Verwechselungen der beiden Brüder beruht, so ist es zu verwundern, dass die Handlung nicht an Einförmigkeit laborirt. Einem mittelmässigen Dichter würde es kaum gelungen sein, diese Klippe zu vermeiden; Regnard jedoch (freilich wird es ihm immerhin einige Mühe gekostet haben, vergl. oben) ist es vollkommen geglückt. Eine Scene ist immer die Steigerung der vorhergehenden (II 3—5, III 5, 8 etc.), das Interesse wächst stufenweise bis zum Schluss V 4.

Toutes les surprises où conduit la ressemblance des deux frères sont amenées avec tout l'art que l'on peut sonhaiter et font différement leur effet jusqu'à la fin de la pièce. (Mércure imprimé à Trevoux 1708.)

Noch mehr ist anzuerkennen, dass von den vielen Verwechselungen keine einzige gegen die Wahrscheinlichkeit verstösst, dass der Dichter keine einzige überflüssige Person oder Scene einschiebt.

Was das Personal betrifft, so zeichnen sich Ménechmes vor den übrigen Stücken dadurch aus, dass keine Person gegen den Anstand verstösst, kein Schurke ge-

schildert wird. — Zum Schluss findet eine Versöhnung aller Parteien statt, und zwar ohne dass der einen ein allzu grosser Nachtheil aus dem Glücke der anderen erwächst.

Da bei einem Intriguenstücke es die Regel ist, dass der Dichter mehr Fleiss auf die Verwickelung verwendet, als auf die Zeichnung der Charaktere, so herrscht auch in Ménechmes die Intrigue entschieden vor; doch können wir deshalb noch nicht in das Urteil eines Unbekannten einstimmen. (Mércure 1708.)

J'ai cherché inutilement des caractères dans cette comédie; il ne paraît pas que l'auteur se soit attaché à nous en donner.

Denn die Charaktere der Hauptpersonen zeichnet Regnard in kurzen aber treffenden Zügen.

Ménechme ist ein ungeschliffener, ziemlich bornirter Mensch, der wie viele Provinzialen durch das unbekannte Leben in Paris fast den Kopf verliert (II 5, III 5, 6, IV 3). Trotzdem hält er sich für einen äusserst begabten Mann und giebt auch dann und wann Beweise von seinem Verstande (III 8). Seine Habgier lässt ihn gegen die Bruderliebe verstossen (II 2), seine Prahlerei wird gedämpft durch den Auftritt mit dem gasconsischen Marquis. — Viel mehr interessirt sein Bruder. Obgleich nicht frei von den Fehleren der jungen Adeligen „Leichtsinn und Liebeleien," macht er doch durch sein ritterliches Auftreten einen sympathischen Eindruck. Den herzlosen Worten seines Bruders „La puerre m'a défait d'un frère heureusement" (II 3) steht seine eigene Äusserung gegenüber:

J'ai de tromper mon frère, au fond, quelque scrupule (II 2) und dabei hat er Erbschaft und Geliebte einzubüssen.

Grossmütig tritt er schliesslich seinem Bruder die Hälfte der Erbschaft ab.

Arominte ist eine alternde Kokette, die sich einen jungen Liebhaber gleichsam erkauft hat. Fürchtend, denselben zu verlieren, wird sie ausfallend gegen ihre Verwandten (III 5, 6, V 2); den vermeintlichen Geliebten sucht sie durch Schmeicheleien, Drohungen und als letzten Trumpf durch eine fingirte Ohnmacht wieder an sich zu ziehen (V 2). Obwohl sie den Beweis erhalten hat, dass der Chevalier sie nicht liebt, ist sie männertoll genug, wie eine echte Soubrette auf die Heirat zu dringen und sich schliesslich mit seinem Bruder, einem ihr vollkommen unbekannten Manne, zu begnügen.

Valentin ist der Hauptintrigant, auf dessen Schulteren fast die ganze Verwickelung ruht. Seine etwas allzu offene Sprache dem Herrn gegenüber (I 2) darf man nicht für Unverschämtheit halten; denn seine lange und treue Dienstzeit berechtigen ihn zu einer gewissen Vertraulichkeit. Obwohl nicht frei von kleineren Fehleren und Lasteren, begeht er doch keine einzige niedrige Tat, die das Interesse für ihn aufheben könnte. Sein geschicktes Handeln verhindert bis zum Schluss die Entdeckung der Intrigue und beseitigt auch das letzte Bedenken seines Herrn; denn er macht den Vorschlag, das gegebene Eheversprechen durch den Bruder einlösen zu lassen. Valentin ist ein verschmitzter Diener, ohne etwas von einem Schurken zu haben.

## Légataire universel.

Dies Intriguenstück wurde zuerst am 9. Januar 1708 aufgeführt und erfuhr bis zum 19. Februar 20 Aufführungen.

Anmerkung. Der Légataire wurde schon am 24. December 1706 vorgelegt, einstimmig von der Schauspielergesellschaft angenommen und die Aufführung vorbereitet. Unglücklicherweise erkrankte gerade um diese Zeit der Hauptkomiker De la Thorillière, welcher immer die Hauptrollen in Regnard's Lustspielen gegeben hatte. — Da die Krankheit nicht auf einen schnellen Verlauf schliessen liess, so wurde Poisson für die Rolle des Crispin in Aussicht genommen. — Mittlerweile hatten die Jesuiten Kenntnis erhalten von dem Inhalte des Stückes, welcher auf folgender, wenig zu ihren Gunsten sprechenden Geschichte beruht:

Ein gewisser Antoine-François Gauthiot, Seigneur d'Ancier aus der Franche-Comté war ein alter Junggeselle von grossen Vermögen. Auf den Besitz desselben spekulirten die Jesuiten. Sie taten daher alles Mögliche, um den alten Herrn für ihren Orden zu interessiren.

Als D'Ancier einst eine Romreise unternahm, benachrichtigten die Jesuiten ihre dortigen Mitbrüder von den Aussichten auf dessen Vermögen. Der alte Herr wurde auf die zuvorkommendste Weise empfangen und beredet, da er eine Krankheit herannahen fühlte, in ihrem Hospital zu bleiben. Das Befinden des Kranken verschlechterte sich plötzlich, und er starb, bevor die Jesuiten ihn dazu vermocht hatten, sein Testament zu machen. — Glücklicherweise erinnerte sich einer der Brüder, welcher früher in Besançon gewesen war, eines Pächters des Verstorbenen, welcher dieselbe Stimme hatte als sein Gutsherr. Man beschloss hieraus Nutzen zu ziehen. Der Pächter wurde nach Rom geholt und durch Versprechungen bewogen, an Stelle des Verstorbenen ein Testament aufzusetzen. Derselbe betrog jedoch die Brüder, dadurch, dass er sich selbst den Löwenanteil im Testamente vermachte.

(Vergl. Avertissement II sur le Légataire.)

Natürlich setzten die Jesuiten alle Hebel in Bewegung, die Aufführung eines solchen Stückes zu verhindern. Doch glückte ihnen dies nur für eine Zeitlang. — Den Bemühungen der Freunde Regnard's, vor allem aber der Intervention des Präsidenten Lamoignon (der hier auf der Seite des Dichters stand, während er früher 1667 die Aufführung des Tartuffe untersagt hatte. [S. Mahrenholz: Molière 164]) gelang es endlich, die Erlaubnis zur

Aufführung des Légataire zu erwirken. Der Zudrang war ein so enormer, dass, wie Fournier (LXXXVIII) berichtet, dreifache Preise genommen wurden, und dass die erste Aufführung nicht weniger als 2246 livres 10 sous einbrachte, eine Einnahme, die von keinem anderen Stücke Regnard's erreicht war.

Inhalt:

Ein kranker, äusserst geiziger Greis Géronte ist in Verlegenheit, wie er über sein Vermögen verfügen soll. Vorübergehend fasst er den Entschluss, sich noch in seinem Alter zu verheiraten. — Er verfällt dabei auf eine junge Dame Isabelle, welche von seinem Neffen Eraste geliebt wird und diese Liebe erwidert. — Das Bewusstsein seiner Schwäche bringt jedoch Géronte von seinen Heiratsgelüsten ab, und er beschliesst, seinen Neffen Eraste zum Universalerben einzusetzen, aber für zwei andere Verwandte eine grössere Summe zurückzuhalten. — Gegen diesen letzten Entschluss arbeiten Lisette, die Haushälterin des Géronte, und Crispin, Diener des Eraste. Crispin stellt nach einander die beiden Verwandten vor und bringt den Géronte dermassen gegen dieselben auf, dass er sie zu enterben beschliesst. Die Aufregung über die Unverschämtheit der Verwandten bewirkt eine Lethargie des sterbenskranken Mannes, welche von allen für den Tod gehalten wird. Nun ist guter Rat teuer. Das Testament ist noch nicht gemacht, und ohne ein solches würden sämmtliche Verwandte an der Erbschaft teil nehmen. Um wenigstens etwas Vorteil zu haben, bringt Eraste ein Portefeuille mit Inhalt des vermeintlichen Todten in Sicherheit. Crispin dagegen, der durch sein brüskes Auftreten die Schuld an dem Vorfalle trägt, unternimmt es, die unentwirrbar scheinende Sache wieder ins Gleiche zu bringen. Er zieht die Kleider des Ver-

storbenen an und diktirt zwei Advokaten ein Testament, in dem er seinen Herrn allerdings zum Haupterben einsetzt aber sich und Lisette nicht weniger reichlich bedenkt.

Kaum ist jedoch der letzte Wille aufgenommen, als Lisette die Nachricht bringt, dass Géronte nicht todt ist und ihr auf dem Fusse folgt.

Zum letzten Male steht es nun bei Crispin, seine Verschlagenheit zu zeigen. Von den anderen (Lisette und Eraste) unterstützt, behauptet er, dass Géronte das vorliegende Testament gemacht habe, dass er sich daran nicht mehr erinnere, weil sein Gedächtnis während der Lethargie gelitten habe. — Auf die Bitten sämmtlicher Personen und auf das Versprechen, ihm das entwendete Portefeuille mit Inhalt zurückzugeben, bestätigt zuletzt Géronte das vorliegende Testament und giebt seine Einwilligung zur Heirat seines Neffen mit Isabelle.

Regnard hat bei diesem Intriguenstücke seine ganze Meisterschaft entfaltet, denn trotz des verwickelten Inhalts ist es ihm gelungen, ein Produkt zu schaffen, dass auch nach den Regelen der Technik aufgebaut ist.

Im Kurzen dürfte der Bau der Handlung folgender sein:

Der erste Akt macht uns mit dem Stoffe bekannt und zeigt den Knoten, um den sich das ganze Stück drehen wird (die Erbschaft). Im II. Akt beginnt die Verwickelnng (Géronte will 40,000 Taler an Seitenverwandte hinterlassen, Crispin beschliesst dies Projekt zu verhinderen). Im III. Akt nimmt die Verwickelung den beabsichtigten Fortgang (Crispin stellt Neffen und Nichte des Géronte vor und bringt den letzteren gegen dieselben auf), aber ein Ereignis tritt ein (Lethargie des Géronte), welches Veranlassung giebt, der Ver-

wickelung einen neuen Knoten hinzuzufügen. Höhepunkt der Verwirrung. Akt IV Lösung (Crispin unternimmt es, die Rolle des Géronte zu spielen, er diktirt ein Testament). IV 8 zweiter Höhepunkt, natürlich noch stärker als der erstere, aber durch kleinere Scenen geschickt mit demselben verbunden. (Lisette bringt die Nachricht, dass Géronte nur scheintodt gewesen ist. Akt V 4 Aussöhnung.

Am schwächsten ist der Schluss. Die Herausgabe des von Eraste bei Seite geschafften Portefeuilles veranlasst nicht allein die Verzeihung sondern auch die Bestätigung des Testaments seitens Géronte's

Nicht weniger wie im ganzen Stücke sich das stufenweise Aufsteigen der Handlung verfolgen lässt, ist auch in den einzelnen Akten ein deutlicher Höhepunkt zu constatiren:

I 4. Géronte erklärt, dass er sich mit Isabelle verheiraten will. I 7 Rückschritt. (Mitten in den schwungvollsten Liebesversicherungen, treibt ihn seine Krankheit, die Geliebte zu verlassen.

II 6. Anregung zur Intrigue. Géronte will seinen Neffen zum Universalerben einsetzen aber 40,000 Taler an Seitenverwandte hinterlassen.)

II 8. Höhepunkt. (Crispin nimmt sich vor zu verhindern, dass Géronte obige Summe den Verwandten vermacht.

III 2 und 8. Stufen zum Höhepunkt in Akt III (Crispin bringt Géronte dermassen gegen Neffen und Nichte auf, dass er sie enterbt.

III 10. Höhepunkt. Lisette berichtet, dass die Aufregung über die Unverschämtheit der vermeintlichen Verwandten den Tod des Géronte zur Folge gehabt habe.

IV 6. Erster Höhepunkt. (Crispin diktirt an Stelle von Géronte ein Testament.

IV 8. Zweiter Höhepunkt (Lisette berichtet, dass Géronte nur scheintodt gewesen ist.

Was schliesslich die Scenenfolge betrifft, so muss man gestehen, dass keiner der Auftritte den Gang der Handlung aufhält (vergl. Clistorel unten); dass die folgende Scene immer die Steigerung der vorhergehenden ist, dass die Zwischenscenen bei den Höhepunkten der einzelnen Akte immer die Wirkung derselben gut vorbereiten, und dass schliesslich in der grössten Mehrzahl der Auftritte eine ausgezeichnete Komik herrscht.*

Was den Zweck des Stückes betrifft, so sind wir versucht zu urteilen, dass Regnard in demselben gar keine Tendenz verfolgt. Im Anfang des Légataire liegt der Grundgedanke klar, er ist der, dass bei kranken Leuten eine Zustimmung zu ihren Absurditäten sie eher davon abbringt als der heftigste Widerspruch. Doch für die Hauptintrigue und den Schluss ist es uns unmöglich, eine Tendenz zu erkennen; wenn wir anders nicht Géronte's eigenen Ausspruch citiren wollen:

---

Nur eine Scene (II 11) steht mit der Intrigue in keinem unmittelbaren Zusammenhange. Es ist dies das Auftreten des Apothekers Clistorel, der bei Géronte die Stelle eines Arztes vertritt. (Vergl. H. du Th. frç. XV p. 471.) Diese Scene ist eine Nachbildung von III 6 Malade imaginaire. Clistorel kündigt dem Géronte seinen Dienst, weil dieser so unklug ist, sich wieder verheiraten zu wollen. Überflüssig wird sein Auftreten dadurch, dass Géronte bereits in II 6 seine Heiratsgedanken aufgegeben hat, begründet aber ist es dennoch; denn Lisette hat in II 3 den Apoteker aufgefordert, gegen den Entschluss ihres Herrn zu eifern. Da ausserdem diese Scene zu den ergötzlichsten des ganzen Stückes gehört, so darf man den kleinen Verstoss gegen die Technik dem Dichter nicht zu hoch anrechnen.

De vos remerciments volontiers je me passe.
Mariez vous tous deux, c'est bien fait; j'y consens;
Mais surtout au plus tôt procréez des enfants
Qui puissent heriter de vous en droite ligne;
De tons collatéraux l'engeance est trop maligne.
(V 8.)

Übrigens dürfen wir diesen Ausspruch als Grundgedanken des Stückes nicht absolut von der Hand weisen. Denn Gilbert: Eloge (in der Revue) des deux mondes p. 172) scheint diese Ansicht zu teilen: S'il (Regn.) rit du mal assez volontiers, on n'aperçoit pas du moins qu'il s'y complaise et souvent il n'a d'autre tort que de ne pas s'expliquer, par légèreté peut-être ou plutôt par répugnance pour tout ce qui n'est pas action et comme s'il était trop pétulant et trop pressé pour s'arrêter un moment à raisonner. A quoi tient-il p. e. que le Légataire universel ne donne sur les inconvéniens du célibat la leçon la plus salutaire et la plus grave? Il n'y fallait qu' un autre titre et cinq, ou six vers de conclusion.

Bezug nehmend auf das Personal müssen wir gestehen, dass keine einzige Person (wenn wir nicht Isabelle auszunehmen haben, die aber eine sehr untergeordnete Rolle spielt) vom moralischen Standpunkte aus im stande ist, unser Interesse vollständig zu absorbiren.

Géronte ist ein schlechter Charakter, geizig bis zu einem Grade, dass er nicht einmal einen Arzt annimmt, dessen Hülfe er bei seiner Krankheit sehr bedarf.

Mais il faut tant d'argent pour se faire soigner
Que puisqu'il faut mourir, autant vaut l'épargner.
(I 4.)

Schadenfroh legt er seinem Neffen erst den Gedanken nahe, ihn zum Erben einsetzen zu wollen, um

nachher seine Absicht, sich zu verheiraten, auszusprechen (I 5). Widerlich klingt sein Liebesgegirr (I 7) und erweckt in den Zuschauern das Verlangen, ihn bestraft zu sehen.

Eraste ist ein kluger, berechnender Mann, das Urbild eines Erbschleichers. Trotzdem sein Oheim seine eigene Geliebte zu heiraten beabsichtigt, so fällt es ihm doch nicht ein zu widersprechen, denn der Kranke könnte glauben, dass es ihm um die Erbschaft zu tun wäre. Seine wahre Natur tritt aber zu Tage, als er das rücksichtslose Vorgehen Crispin's gegen seinen sterbenskranken Oheim billigt, nur um mit seinen Verwandten nicht die Erbschaft teilen zu müssen, sowie in der Hast, mit der er den vermeintlich Todten beraubt (IV 1). Eine Prellung Eraste's durch seinen Diener kann deshalb nur das heiterste Lachen des Publikums erzeugen.

Crispin ist die Seele der ganzen Intrigue. Man muss staunen, mit welcher Geschicklichkeit er die schwierigsten Verwickelungen löst. Aber er arbeitet ja auch nicht für seinen Herrn, sondern Eigennutz ist seine Triebfeder. — Schadenfroh triumphirt er über Eraste bei der Abfassung des Testaments, sowie als dieser ihn wegen desselben zur Rede stellt. — Die naturgetreuste Heuchelei zieht ihn schliesslich aus der letzten Schlinge (V 4). Kurz, Crispin ist ein Schurke, dem nichts heilig ist, ein aller Ehre baarer Mensch (I 12, IV 7), der aber auch anstatt des Legates die härteste Strafe verdiente.

Ein Pendant zu Crispin ist seine Braut Lisette. Dem Eraste heuchelt sie die grösste Zuneigung, nur um von ihm, dem mutmasslichen Erben belohnt zu werden. Frech und herzlos benimmt sie sich (frech nur

ihrem Herrn gegenüber; denn sie quält ihn auf alle mögliche Weise:

Il convient à monsieur de suivre cette envie (de se marier)
Non à vous qui devez renoncez à la vie.
Geronte:
A la vie! Et pourquoi! suis-je mort s'il vous plaît.
Lisette:
Je ne sais pas monsieur, au vrai ce qu'il en est,
Mais tout le monde crois, à votre air triste et sombre,
Qu'errant près du tombeau, vous n'êtes plus qu'une ombre;
Et que pour des raisons qui vous font différer,
Vous ne vous êtes pas encorfait enterrer. (III 4.)

Der Légataire ist ein Intriguenstück der besten Art, es würde vollkommen sein, wenn nicht die Moral zu sehr verletzt würde. — Zugegeben, dass Géronte wegen seines Geizes, seines so wunderlichen Entschlusses fast am Rande des Grabes sich zu verheiraten, vor allem aber wegen seiner ernsthaften Äusserung, noch im stande zu sein, Erben zu hinterlassen, die Lachlust herausfordert. Eine Verspottung und Kränkung, wie er sie von Seiten Crispins und Lisettens erfährt, verdient er nicht wegen seines gebrechlichen Zustandes. Denn nur wenn wir wissen oder doch sicher vermuten können, dass derjenige, dem ein komisches Missgeschick zugestossen ist, nicht ernstlich und dauernd unter dessen Folgen leidet, sind wir berechtigt, über ihn zu lachen; nur dann können wir jene heitre Freiheit des Gemüts empfinden, die durch kein Gefühl des Mitleidens gestört und beeinträchtigt wird. (Vergl. Speyer: Über das Komische und dessen Verwendung in der Poesie. Berlin 1881 p. 12.)

Was diese Indelikatesse einigermassen zu entschuldigen vermag, ist, dass Regnard auf Crispin sowohl als auf Lisette alle möglichen Laster und Schlechtigkeiten häuft, um sie verächtlich zu machen; sie sollen amüsant sein, ohne das Interesse zu erregen. Der unerschöpfliche Witz und die lebendige Intrigue, welche den Légataire beleben, können immerhin noch nicht für die Verletzung des moralischen Gefühls entschädigen.

Der Légataire musste aus den letzt angeführten Gründen eine scharfe Kritik herausfordern. Dieselbe blieb auch nicht aus (vergl. Le Nouveau Méreure imprimé à Trevoux 1708 Fevrier p. 110—142); denn Regnard sah sich genötigt, sein Stück zu verteidigen. Es geschah dies in:

Critique du Légataire

19. Februar 1708.

Die Critique wurde dann dreimal zusammen mit dem Légataire aufgeführt. (Die Zustimmung zu diesem ziemlich ungewöhnlichen Verfahren hatte Regnard sich auf dieselbe Weise zu erkaufen gewusst, wie bei Retour imprévu berichtet ist.)

Regnard greift darin die Kritiker an, welche urteilen, ohne recht geprüft zu haben, aber er versucht gar nicht die gemachten Vorwürfe zurückzuweisen. Er huldigt wie Molière in Critique de l'Ecole des Femmes dem Grundsatze:

Le grand art est de plaire (7 Cr. dé l'Ec. d. F.)

Lorsque nous le (das Publikum) voyons venir en foule à quelque comédie nouvelle, nous jugeons que la pièce est bonne et nous n'en voulons point d'autre garant (2. Cr. d. Lég.).

Quelque succès qu'ait notre pièce, nous n'espérons

pas qu'elle passe aux siècles futurs, il nous suffit qu'elle plaise présentement à quantité de gens d'esprit et que la peine de nos acteurs ne soit pas infructueuse (id).

Ihren eigentlichen Zweck muss daher die Critique verfehlen. Vergl. Histoire du Théâtre français XIV p. 479. Als selbständiges Lustspiel betrachtet steht sie, nicht hoch; denn sie besteht nur aus episodischen Scenen, die nicht einmal mit derselben Lebendigkeit verfasst sind wie in des Verfassers früheren Critique de l'H. à b. F. — Beide Critiques hat Regnard nach dem Muster von Molière's Critique de l'Ecole des Femmes verfasst, woraus erklärlich wird, dass dieselben unter sich, sowie mit dem Originale Ähnlichkeit haben müssen.

Vergl. Nivelet: montrant un manteau déchiré

Tenez! voilà. Tout ce que j'ai pu sauver de mon manteau, j'ai laissé le reste au parterre.

(Cr. d. l'H. à b. F. 1.)

Boniface:

J'étais dans le parterre! une moitié de mon justaucorps fut emportée par la foule et j'eus bien de la peine à sauver l'autre au milieu des flots de laquais qui m'inondèrent de cire en sortant et me brûlèrent tout un côté de ma perruque. (Cr. d. Lég. 4.)

Marquis: (tout en désordre, sa perruque de travers et sa chemise déchirée).

Je n'ai qu'un parement de manche, le cuir de mes poches et quelques, lambeaux de chémise. Voyez comme me voilà ajusté, un justau corps neuf tout marbré de cambouis depuis les pieds jusqu'à la tête. (Cr. de l'H. à b. F. 4.)

Marquis:

J'ai pensé être étouffé à la porte et jamais on ne

m'a tant marché sur les pieds. Voyez comme mes canons et mes rubans en sont ajustés,

(Cr. d. l'E. d. F. 5.)

Cousine:

C'est une chose qui crie vengeance que le mauvais goût de Paris.

(Cr. d. l'H. à b. F. 4.)

Elise:

Il est vrai que cela crie vengeance contre l'École des Femmes et que vous la condamnez avec justice.

(Cr. d. l'É. d. F. 5.)

Il y a cent endroits dans la pièce qui me font presque vomir. (Cr. d. l'H. à b. F. 4.)

J'ai penser vomir au potage. (Cr. d. l'Ec. d. F. 3.)

Lysidas:

Peut-on souffrir une pièce qui pèche contre le nom propre des pièces de théâtre? Car enfin le nom de poëme dramatique vient d'un mot grecque qui signific agir, pour montrer que la nature de ce poëme consiste dans l'action.

(Cr. d. l'E. d. F. 7.)

Boniface:

Nous savons la différence de l'épopé avec le poème dramatique, qui vient du grec. *παρὰ τὸ δραν* agere.

(Cr. du Lég. 4.)

Schliesslich verspottet Regnard in beiden Critiques die Arroganz des Adels in dem Theater (4).

Regnard war jedoch nicht der einzige Verteidiger seines Légataire, sondern er wurde unter anderen von dem Dichter Palaprat unterstützt, der in folgenden Versen gegen die allzu harte Kritik eifert:

Rondeau sur le Légataire universelle.

Il est aisé de dire avec hauteur

Fi d'une pièce en faisant le docteur
Qui pour arrêt, nous donne sa grimace
Contre Regnard la grenouille croasse
En est-il moins au goût du spectateur?
Je le soutiens et ne suis point flatteur,
De notre scène il sait l'art enchanteur,
Il y fait rire il badine avec grâce
Il est aisé.
etc.

(Vergl. Avertissement sur le Légataire.)

Erhalten sind uns noch zwei Stücke Regnard's (Les Souhaits, Les Vendanges), die aber nicht zur Aufführung gelangten, und vielleicht auch nicht dazu bestimmt waren. Fournier wenigstens behauptet (LXXVII), dass Regnard diese Stücke, sowie ein drittes (l'Ile d'Alcine) nur verfasst habe, um seine Gäste gelegentlich ihres Aufenthaltes in Grillon durch Aufführungen zu unterhalten.

### Les Souhaits.

Das Stück ist eine Satire auf die Unzufriedenen: Mercure steigt zur Erde hernieder und fordert die Menschen auf, ihre Klagen vorzubringen. Abhülfe verspricht er jedoch nur, wenn es den Bittstelleren dienlich sein würde. Sein Tribunal wird natürlich von den verschiedensten Leuten bestürmt, denen er doch allen treffend nachweist, dass keine ihrer Klagen begründet ist.

### Les Vendanges.

Von dem Stücke ist uns nur ein Fragment erhalten. So viel wir aus dem Erhaltenen schliessen können, ist es eine Satire gegen die bestechlichen Advokaten.

Trigaudin, ein Advokat, will seine Tochter Babet mit einem Procureur verheiraten, zu dessem würdigen Empfange Vorbereitungen getroffen werden. Babet liebt aber einen jungen Pariser Léandre und willigt ein, mit ihm zu entfliehen. Ihre Dienerin, sowie der Schreiber des Vaters sind im Komplott.

Als das Liebespaar gerade ihre Flucht besprochen hat, die während eines ländlichen Festes (Vendanges) vor sich gehen soll, überrascht es der Vater. K .z entschlossen stellt sich Léandre als Client vor. Er bittet Trigaudin, einen seiner Freunde, der seine Geliebte zu entführen gedächte, zu verteidigen. Der Advokat lässt sich durch Geld zu einer schriftlichen Zusage bestechen, ohne zu ahnen, dass der Redende dieser Freund selbst ist und seine eigene Tochter entführt werden soll. Die Flucht des Paares wird begünstigt, dadurch dass Trigaudin in seiner Eigenschaft als Richter unverzüglich an den Schauplatz eines Verbrechens gerufen wird.

Vollendet wurde dies Stück von M. Ch. Maurice und auf dem Théâtre de la Porte Saint Martin am 15. März 1823 aufgeführt. (Vergl. Quérard: La France littéraire unter Regnard.)

Mehr noch als durch die interessanten Fabelen, welche er seinen Hauptwerken zu Grunde legt, mehr noch als durch die wohl erfundene und gut durchgeführte Intrigue interessirt Regnard durch Mittel, die erst bei einer genaueren, tieferen Untersuchung voll zu Tage treten. — Selbst bei einer nur flüchtigen Durchlesung seiner Stücke, müssen jedem Stellen auffallen, die ganz dazu geschaffen sind, die lauteste Heiterkeit hervorzurufen. — Regnard hat es in der Tat verstanden, wie von allen Kritikern (die sonst nicht gerade

milde über ihn urteilen) anerkannt wird, seine eigene gaieé auf das Publikum zu übertragen. Dieser Begabung verdankt Regnard gewiss nicht den geringsten Teil seiner Beliebtheit sowie seines Nachruhmes. Nicht unerwünscht dürfte deshalb ein etwas näheres Eingehen sein auf die Art und Weise, wie Regnard sein Publikum amüsirt, ja zuweilen gleichsam berauscht und in eine Ausgelassenheit versetzt. Wir fassen alle diese Mittel zusammen unter den Begriff:

## III. Die Komik Regnard's.

Das Gebiet des Komischen ist sehr umfassend und dabei noch unbestimmt, sodass wir hier auf eine erschöpfende Erklärung verzichten müssen. — Als Grundsatz bleibt immer das unschädliche Auflösen durch feineren oder derberen Widerspruch bestehen, mag sich das nun im Naiven, Drolligen, Täppischen u. s. w., im Scherz, im Schwank, in der Zote, in den Eulenspiegeliaden, in den lächerlichen Situationen, in Aufschneidereien, Lügen oder in sonstigen komischen Widersprüchen zwischen Wesen oder Stoff und Form, Absicht und Ausführung, Begriff und Realität zeigen. (Lemcke: Populäre Ästhetik 3. Aufl. Leipzig 1870 p. 97.)

Da für uns nur das Komische in Bezug auf seine Wirkung in der Poesie zur Frage kommt, so dürfen wir uns mit St. Schütze's Definition begnügen:

„Das Komische ist eine Wahrnehmung oder Vorstellung, welche nach Augenblicken das dunkele Gefühl erregt, dass die Natur mit dem Menschen, während er frei zu handelen glaubt oder strebt, ein heiteres Spiel treibt, wodurch die beschränkte Freiheit des

Menschen in Beziehung auf eine höhere verspottet wird. Oder kürzer: „Das Komische ist das in und bei der Freiheit sichtbar werdende Spiel der Natur mit dem Menschen.“ (St. Schütze: Versuch einer Theorie des Komischen. Leipzig 1817 p. 23.)*

Insofern von einem Spiele die Rede ist und dies von einem Gegenstande zugleich den innewohnenden Scherz ausdrückt, wird hiermit schon der Begriff des Ernstes und des Leidens vom Komischen ausgeschlossen.

Im Komischen muss kein Zweck weiter sichtbar werden, als die Lust des Kampfes. Der höhere Zweck der Natur für das Ganze muss allerdings im Komischen als allgemeine Wahrheit, als ewiges Recht obwalten, aber nie als Kraftanstrengung mit der Absicht erscheinen, diesen oder jenen Zweck zu erreichen, etwa den Menschen zu besseren, zu belehren. Die Natur darf auf den Menschen keinen peinlichen Zwang ausüben, sondern die Schranken müssen wieder als belebte Mittel wirken, die Freiheit des Menschen wie durch eine Neckerei zu prüfen und anzuregen. (Schütze 26.) — Bei diesem Wechselspiel muss die Natur sowohl als auch der Mensch als handelnd erscheinen. Dasselbe wirkt um so treffender, wenn beide handelnden Prinzipe (der Mensch und die Natur) mit gegenseitiger

---

* St. Schütze's Versuch einer Theorie des Komischen verdient, aus unverschuldetem Dunkel hervorgezogen zu werden, und hat gewiss mehr Wert, als ihm Ruge zugesteht. Es fehlt an der gehörigen Schärfe, aber die wesentlichen Elemente des Komischen sind als sehr brauchbares Material für einen genaueren Bau zusammengestellt, und der Hauptfund, die obige Definition, ist ein ganz glücklicher zu nennen. (Vischer, Ästhetik oder Wissenschaft des Schönen. Reutlingen und Leipzig 1846 I. p. 369.)

Vereitelung in der höchsten Tätigkeit gegen einander sich zeigen.

Diesen hohen Grad der Komik erreicht Regnard, wenn er uns im Joueur den hartnäckigen Kampf des festen Willens mit der Natur und den Sieg der letzteren vorführt. Der Spieler ist immerhin noch frei, aber seine Freiheit müssen wir verlachen, da er einer lockenden Frucht (der Leidenschaft für das Spiel) zu viel Gewalt über sich einräumt.

Gleichfalls liefert unser Dichter einen treffenden Beleg für den Sieg der Natur über den freien Willen: wenn er im Démocrite einen die Menschheit verlachenden Philosophen schildert, der aber doch selbst Mensch und folglich auch nicht gegen alle menschlichen Schwächen gefeiht ist (die Liebe). Oder wenn er eine Kokette die Spröde spielen lässt, die aber bald die Natur zwingt, sich in ihrer wahren Gestalt zu zeigen (Comtesse in Joueur, Isabelle in Chinois); ferner, wenn er Eisenfresser zeichnet, die sich nur mutig erweisen, wenn sie sich feigen Leuten gegenüber glauben, welche aber klein beigeben, sobald es zum Handgemenge kommen soll (Arlequin in Fill err., Marquis im Joueur, Capitain in L'Homme à bonnes Fortunes, Ménechme in Menechmes). Wenn er uns Verliebte vorführt, die sich fest vornehmen, ihre Verehrer aufzugeben, aber beim nächsten Zusammentreffen der Natur nach kurzem Kampfe den Sieg gewähren (Angélique im Joueur, Colin in Attendez-moi sous l'orme, Clarice im Distrait. Isabelle im Ménechmes). Oder wenn er Diener schildert, die vorgeben, für ihre Herren sich aufzuopferen, welche aber bei Gelegenheit ihre wahre Gesinnung, den Eigennutz, nicht verleugnen können. (Crispin und Lisette im Légat. univers.)

Vor allem ist es Regnard gelungen, das Publikum auf einen höheren Standpunkt zu stellen, als auf dem das Spiel vor sich geht. Er weiss in dem Zuschauer ein Bewusstsein zu erwecken, dass er von den Fehleren, die auf der Bühne dem Gelächter Preis gegeben werden (obwohl es nur solche der damaligen Gesellschaft sind), sich frei fühlt und in Folge dessen dieselben mit Grund verlachen kann.

Doch um ein genaues Bild von der Komik eines Dichters zu geben, müssen wir von den allgemeinen zu speziellen Betrachtungen übergehen, wir müssen vor allem prüfen, welche Gebiete er mit Vorliebe cultivirt, durch welche Mittel er die Heiterkeit, die Lachlust seiner Zuhörer hervorruft.

„Diese Mittel zerfallen in objektive d. h. insofern sie als körperliche Erscheinung wirken, und in subjektive, insofern sie durch die Vorstellung des Dichters wirken. Weil aber der Poet beides anordnet, so mischt sich seine Vorstellung auch in die Erscheinung, und beides ist daher nicht genau zu trennen.“ (Vergleiche Schütze 129.

## Kontrast.

Als rein objektives Mittel haben wir allein den Kontrast anzusehen, der aber zugleich, weil das Komische als eine Verspottung der menschlichen Freiheit auf die Abhängigkeit der Menschen geht, für ein Hauptmittel gelten muss. Ja, eine ziemlich verbreitete Definition ist es, dass das Komische überhaupt im Kontrast bestehe. (Vergl. Schütze 9, Wolffische Schule, S. Vischer I 380.)

Sehr häufig zeigt Regnard die Wirkung des Kontrastes, indem er entgegengesetzte Charaktere einander

gegenüberstellt und die Verkehrtheit des einen durch den anderen aufdeckt.

Z. B.:

Joueur I 2.

Nérine eifert gegen Valére, der Diener desselben opponirt im Bewusstsein des Sieges im mässigen Tone:

Nérine:

Je ne souffrirai pas qu'on trompe ma maîtresse
Et qu'on profite ainsi d'une tendre faiblesse,
Qu'elle épouse un joueur, un petit brelandier,
Un franc dissipateur et dont tout le metier
Est d'aller decent lieux foire la découverte
Où de jeux et d'amour on tient boutique ouverte.

Hector:

Mais tant que tu voudras, parle, preche, tempête
Ta maîtresse est coiffée.

Nérine:

Et crois-tu dans ta tête
Que l'amour sur son cœur ait un si grand pouvoir?
Elle est fille d'esprit; peut-être dès ce soir,
Dorante, par mes soins, l'épousera.

Hector: Tarare.

Elle est dans nos filets.

Nérine: Et moi je te déclare.
Que Dorante a pour lui Nérine et la raison.

Hector:

Et nous avons l'amour. Tu sais que d'ordinaire,
Quand l'amour veut parler, la raison doit se taire
Dans les femmes s'entend.

Retour imprévu 1:

Madame Bertrand giebt ihrer Unzufriedenheit über das leichtsinnige Leben ihrer Nichte in der stärksten Weise Ausdruck:

Elle n'aura pas un sou de mon bien etc.

Je la renonce pour ma nièce et je ne prétends pas aider à tromper personne.

Lisette dagegen erwidert auf alles mit der grössten Ruhe, und am Schlusse wird auch der Beweis geliefert, dass sie mit Recht sagen konnte:

Ce sera un mariage dans toutes les formes et quand il sera fait, vous serez trop heureuse de nous faire la cour et d'être la tante de votre nièce.

Joueur I 6.

Valère hat grosse Verluste beim Spiele gehabt, unruhig läuft er auf und ab und will von nichts hören, was ihm der Diener berichtet; endlich auf die Frage desselben:

Aimeriez-vous toujours la charmante Angélique? platzt er heraus:

Si je l'aime? Ah! ce doute et m'outrage et me pique,

Je l'adore.

Worauf Hector erwidert:

Tant pis: c'est un signe fâcheux
Quand vous êtes sans fonds, vous êtes amoureux
Et quaud l'argent renaît, votre tendresse expire.

Dann die ohnmächtige Wut des Spielers nach abermaligen Verlusten in IV 13, wo ihn der Diener mit seinen eigenen nach grossem Gewinnst gebrauchten Worten (lll 6) heimzahlt:

Qu'un joueur est heureux: sapoche est un trésor,
Sous ces heureuses mains le cuivre devient or.

Distrait I 1:

Die keifende misanthropische Mad. Grognac und der ruhige Valère stehen in vortrefflichem Kontrast einander gegenüber:

Valère:

Dans vos brusques humeurs, je ne puis vous com-
prendre
Comment prétendez-vous que soit fait votre gendre?

Mad. Grognac:

Je prétends qu'il soit fait comme on n'en trouve
point,
Qu'il soit posé, discret, accompli de tout point etc.
Qu'il ne soit point enfin pour tout dire de lui
Comme les jeunes gens que je vois aujourd, hui.

Id III 4.

Noch komischer wirkt das Zusammentreffen des überlustigen Chevalier mit Madame Grognac, der sich wenig um ihre brusques humeurs kümmert und sie eine Courante mit ihm zu tanzen zwingt; der durch folgende Worte einen neuen Ausbruch hervorruft:

V 9.

Chevalier:

Je prétends malgré vous devenir votre pendre:
Vous ne sauriez mieux faire et pour vous en dé-
fendre,
Vous avez beau pester, crier, tempêter.

Mad. Grognac:

Ouais.
Je vous trouve plaisant! Au gré de mes souhaits
Je ne pourrai donc pas disposer de ma fille?
Monsieur, je ne veux point de fou dans ma famille.

Durch andere jedoch einen solchen verhütet:

V 10. Cheval.:

J'ai si vous la grondez un menuet tout prêt.

Den höchsten Grad des Komischen erreicht jedoch Regnard durch den Kontrast, indem er zeigt, wie Madame Grognac sofort ihr Versprechen bereut, ihre Toch-

ter mit Léandre zu verheiraten, als sie von der angeblichen Enterbung desselben hört, und wie sie dann aufgeklärt, anstatt sich über das Glück der jungen Paare zu freuen, ihrem Ärger zum letzten Male Luft macht:

Vous saurez en un mot
Que je ne donnerai pas cela pour sa dot
Fasse qui le voudra les frais du mariage;
Vous l'avez commencé, finissez votre ouvrage,
Et je prétends de plus qu'en formant
ces liens,
On les separe encore et de corps et de biens.
Attendez-moi sous l'orme 1-

Pasquin fordert in dringender Weise seinen Abschied und einen 8jährigen Gehalt von seinem Herren Dorante.

Pasquin:

Je suis las d'être bien battu et mal nourri je suis las de passer la nuit à la porte d'un lansquenet et le jour à vous detourner des grisettes, je suis las enfin d'avoir de la condescendance pour vos débauches et de m'enivrer au buffet, pendant que vous vous nivrez à table. Il faut faire une fin. Il y a huit ans que je vous sers à vingt cinq écus de gage, somme totale 600 livres.

Dorante:

Quoi j'ai eu la patience de garder huit ans un coquin comme toi.

Pasquin:

Tout autant; monsieur.

Dorante:

Un maraud huit ans un valet à pendre, à noyer à écraser.

Pasquin:

Vous aurez été jusqu'à présent très content de mon service et vous cessez de l'être dans le moment que je vous demande mes gages.

Dorante:

Va, mon cher. Je veux bien encore ne te point chasser de chez moi.

Pasquin:

Vraiment, monsieur, ce n'est pas vous qui me chassez, c'est moi qui vous demande mon congé et les six cents livres.

Als endlich alle Versuche des Dorante, seinen Diener zurückzuhalten, gescheitert sind, gewährt er ihm seinen Abschied doch ohne den Lohn:

Dorante: (prenant la quittance et embrassant Pasquin)

Va, je te donne ton congé

Pasquin:

Et mes gages, monsieur?

Dorante:

Tu m'attendris, Pasquin; je ne veux pas te voir davantage.

Distrait III 17—20.

Von der stärksten Wirkung ist der Gegensatz zwischen den verlegenen Entschuldigungen Léandres und den zornigen Reden der Isabelle und Clarice, die durch eine Zerstreutheit des ersteren, einander in seiner Garçonwohnung getroffen haben.

Coquette II 15.

Äusserst komisch wirkt auch der Streit der beiden Zigeunerinnen um Arlequin, von denen die eine ihm rät, sich zu verheiraten, während die andere ihn von diesem Vorhaben abzubringen sucht. Die

Stürme auf das Opfer sind so heftig, dass Arlequin glaubt, beiden zu Willen sein zu müssen.

Eh mesdames de grâce
Un accord: Je serai six mois de l'an garçon
Et six mois marié.
Ménechmes III.

Ebenso treffend ist der Wechsel der Stimmung von Araminte geschildert. Anfangs sucht sie, ihren vermeintlichen Geliebten durch allerlei Schmeicheleien wieder in ihre Netze zu ziehen, denn nach vergeblichen Bemühungen schilt sie ihn wegen seiner Untreue, ohne eine gleiche Erregung bei dem Objekte ihres Zornergusses zu bewirken, um zuletzt ihre Wut an ihren Verwandten auszulassen.

Je connais vos desseins:
Vous voudriez tous deux l'arracher de mes mains,
Mais je veux l'épouser en dépit de la fille
Du père des parents de toute la famille,
En dépit de lui-même et de moi-même aussi,
(III 6).

Als dann die Verwandten sie zur Vernunft zurückbringen wollen, weisst sie dieselben kurz zurück

Il est vous dis je à moi, je l'ai bien acheté.
(V 2).

und fingirt als letzten Trumpf eine Ohnmacht (V 3).

Légat I 4.

Lisette lobt das gute Aussehen ihres sterbenskranken Herrn Géronte, der nach einen Notar geschickt hat, (nach ihrer Meinung natürlich, um sein Testament zu machen). Als sie jedoch hört, dass er sich noch zu verheiraten gedenkt, zettert sie los:

Quoi! vous vieux et cassé, fiévreux épileptique
Paralytique étique asthmatique hydropique

Vous voulez de l'ymen allumer le flambeau,
Et ne faire, qu'un saut de la noce au tombeau.

Von ausgezeichnet komischer Wirkung sind die Fälle, in denen ein scheinbares Eingehen auf Absurditäten die spätere Täuschung erleichtert oder wohl gar ermöglicht. z. B. Sérénade 7 und 8.

M. Griffon, ein Greis, will sich verheiraten, sein erwachsener Sohn und die Dienerin opponiren offen, ein Diener seines Sohnes jedoch gewinnt den Vater durch folgende Zustimmung für sich, um ihn nachher desto besser betrügen zu können:

Je ne puis que vous louer, monsieur, de former une entreprise si hardie. Vous avez eu le bonheur d'enterrer une première femme, vous hasardez d'en prendre une seconde; le péril ne vous rébute point: cela est fier, cela est grand, cela est heroïque; est pour ma part, je n'ai garde de manquer d'applaudir à une résolution aussi généreuse que la vôtre.

Légat I 4.

Géronte würde durch seine Verheiratung die Erbschaftsaussichten seines Neffen Eraste vernichten; trotzdem rät der letztere ihm, seinen Entschluss auszuführen, und gewinnt dadurch das volle Vertrauen seines Oheims. Dies ermöglicht Eraste später unentdeckt zu intriguiren.

Eraste:

Mon oncle parle juste et ne saurait mieux faire
Que de se menager un secours nécessaire.
Une femme économe et pleine de raison
Prendra seul le soin de toute la maison.

Géronte (l'embrassant):

Ah! le joli garçon! Aurai-je dû m'attendre
Qu'il eût pris cette affaire ainsi qu'on lui voit prendre?

Eraste:
Votre bien seul m'est cher.
Géronte: Va, tu n'y perdras rien:
Quoi, qu'il puisse arriver, je te ferai du bien,
Et tu ne seras pas frustré de ton attente.
Fol. am. II 5,

Eraste gewinnt einen Eifersüchtigen durch Loben seiner Grundsätze für sich und gelangt dadurch in dessen Gunst, sodass es ihm erleichtert wird, jenen zu täuschen:

Quand vous seriez jaloux, devez-vous vous défendre
Pour avoir plus qu'un autre un cœur sensible et tendre?
Sans être un peu jaloux, on ne peut être amant:
Bien des gens cependant raisonnent autrement.
Un jaloux, disent-ils, qui sans cesse querelle,
Est plutôt le tyran que l'amant d'une belle:
Sans relâche agité de fureur et d'ennui,
Il ne met son plaisir que dans le mal d'autrui.
Insupportable à tous, odieux à lui-même
Chacun à le tromper met son plaisir extrême,
Et voudrait qu'on permît d'étouffer un jaloux,
Comme un monstre échappé de l'enfer en courroux;
C'est dans le monde ainsi qu'on parle d'ordinaire:
Mais pour moi, je soutiens un parti tout contraire
Et dis qu'en galante homme et qui fait tant d'aimer,
Par de jaloux transports peut se voir animer,
Céder à ce penchant et qu'il faut dans la vie,
Assaisonner l'amour d'un peu de jalousie.
Albert:
Certes vous me charmez, monsieur, par votre esprit,
Je voudrais, pour beaucoup, que cela fût écrit,
Pour le montrer aux sots qui blâment ma manière.

Diese Beispiele mögen genügen, um zu zeigen, dass

Regnard selbst durch die einfachste Art des Kontrastes eine komische Wirkung zu erzeugen versteht. Von tieferer Komik sind die Stellen, wo der Kontrast nicht nur eine Zusammenstellung ungleichartiger Dinge bedeutet, sondern wo er in der Tat Gegensatz ist, d. h. wo die Seiten sich so entgegenstehen, dass die eine gerade das enthält, was die andere durch ihren Begriff ausschliesst. Selbstverständlich darf dies keine willkürliche Zusammenbringung von Kontrasten sein, sondern der Dichter muss sich der Beziehung derselben auf Willen und Natur und auf höhere Freiheit bewusst werden, wenn seine Darstellung für ächt komisch und poetisch gelten soll. Gern steht dabei Körper und Geist, planmässiges Handeln und äussere Vereitelung im Kontrast einander gegenüber. (Vergl. Vischer 380.)

Joueur I 2.

Die Comtesse, prahlend mit ihrer Tugend, ihren Reizen, ihrer Mässigung aber im Grunde eine jedes weiblichen Gefühles baare Kokette, bekommt einen Dämpfer dadurch, dass der Marquis mit der Freiheit der vornehmen Herren der damaligen Gesellschaft ihr seine Huldigung darbringt (II 4); Valère sie kühl in II 10; Dorante in IV 7 abweist, als sie sich ihnen in aller Scham Hohn sprechenden Weise anträgt, und endlich, indem sie ihre Schwester, als sie ausfallend werden will, mit ihren eigenen Worten schlägt:

La moderation qui fut votre partage
Vous ne la mettez pas, ma sœur trop en usage.

Bromarbasirende Personen zeigen sich, wenn es darauf ankommt, ihr Tapferkeit zu zeigen, als Hasenherzen.

Der Marquis im Joueur geberdet sich als der tapferste Mann von der Welt (II 5, 6), giebt jedoch klein

bei in III 11, renomirt weiter IV 9 und entpuppt sich zum zweiten Male als Feigling in IV 11.

L'H. à b. F. II 4. Der Eisenfresser von Vicomte fürchtet sich schliesslich vor der Peitsche des Kutschers.

Divorce I 8. Trotenville, der von einem Gesanglehrer geschlagen wird, greift zum Degen:

Par la mort, par le sang . . . Mes dames je vous donne le bonsoir.

Fill. err. I 11. Croguignolet sucht den Prahlereien mit seiner Tapferkeit dadurch Relief zu verleihen, dass er behauptet aus Flandern zu kommen, entpuppt sich jedoch dem Octave gegenüber als Feigling und lügt sich nachher selbst vor (I 12), mit Ehren aus dem Rencontre hervorgegangen zu sein.

Fill. err. II 2. Arlequin will den Verführer seiner Schwester mit Gewalt zur Heirat zwingen, zieht sich jedoch vorsichtig zurück, als er sich ihm gegenüber sieht.

Ähnliche Beispiele:

Coq. II 2.

Der Bailli rühmt seine Solidität, seine Nüchternheit seinem zukünftigen Schwiegervater gegenüber, lässt jedoch durch eine Unvorsichtigkeit ein Spiel Karten und eine Flasche geistigen Getränkes in seiner Tasche sehen.

Fill. err. III 6.

Ein Richter, der ohne Gnade den Verbrecher verurteilen will, lässt sich durch Geld bestechen:

Octave:

Il faut pardonner à l'amour (il donne de l'argent).

Arlequin (le prend):

Non, non je prétends faire ma charge avec honneur. Je me servirai de cet argent — là pour vous faire une pompe funèbre.

Vendanges 10.

Ein anderer rühmt erst seine probité, heisst jedoch für Geld sogar ein Verbrechen gut.

Ne croyez point que l'intérêt m'engage
A protéger le crime ou le libertinage.

Foire St. Germain II 3 und 5.

Eine leichtfertige Dame verwehrt sich scheinbar gegen die Annahme von Geschenken durch ihre Verehrer.

Je ne veux point que vous vous ruinez en ma compagnie. Non je ne veux point de votre étoffe. — Césaret! porte cela à mon tailleur et dites-lui qu'il m'en fasse une innocente.

Sérénade 3.

Marine weigert sich energisch, dem Scapin Bericht über ihre Herrin abzustatten, kommt jedoch seinem Verlangen in ausgedehntestem Masse nach, als dieser den Geist des Widerspruches in ihr erregt.

Marine:

J'aime à faire le contraire de ce qu'on souhaite.

Scapin:

Je te prie donc de te taire. Tais-toi.

Marine:

Mais voyez cet animal qui veut m'empêcher de parler. Voilà encore un plaisant visage pour fermer la bouche à une femme.

L'H. à b. F. IV 1.

Arlequin will einen Doktor befragen über seine Absicht sich zu verheiraten. Derselbe überschüttet ihn mit einem solchen Redeschwall, dass er gar nicht zu Worte kommt, obwohl jener der grösste Feind des zu vielen Sprechens ist.

Parlez; mais parlez peu la discrétion dans le parler a toujours été louée etc.

Von ausgezeichneter komischer Wirkung ist das Bestreben des die Welt verlachenden Philosophen Démocrite, die Liebe zur Criséis seiner Umgebung zu verbergen. Ein Kampf, bei dem die Natur doch immer den Sieg gewinnt, II 5:

Démocrite:

Et comment Criséis prend-elle cet hommage? (du roi)
Semble-t-elle répondre à ce muet langage?
Montre-t-elle l'entendre?

Strabon: Oh vraiment, je le croi
Elle l'entend déjà mieux que vous et que moi,
Elle a de certains yeux de certaines manières,
Des souris attrayants, des mines meurtrières. —
Oh! vive la nature.

Démocrite: En savoir déjà tant.

Strabon:

Si le prince l'aimait, le cas serait plaisant
Que diriez-vous, qu'un roi cherchant à plaire,
Comme un aventurier, donnât dans la bergère?

Démocrite:

J'en rirait tout à fait.

Strabon:

Que nous serions heureux!
D'où vous vient, s'il vous plaît, cette sombre tristesse?
Du bien de Criséis n'êtes-vous pas content?
Pourquoi cet air chagrin à vous qui riez tant?

Der gleiche Kampf in III 4, 5.

Noch besser tritt der Kontrast zu Tage, wenn Jemand sich seines Fehlers sehr wohl bewusst ist, aber trotzdem ihn nicht vermeidet. Dies ist z. B. der Fall

im Distrait IV 7, wo Léandre selbst anerkennt, dass er zerstreut ist:

Je dis ce que je pense et sans déguisement;
Je suis sans réfléchir mon premier mouvement;
Un esprit naturel me conduit et m'anime:
Je suis un peu distrait mais ce n'est pas un crime.
etc.
Une cerveau faible étroit qui ne tient qu'une chose
Peut répondre en tout temps à ce qu'on lui propose,
Mais celui qui comprend toujours plus d'un object
Peut bien être excusé, s'il est un peu distrait,

aber während dieser Reflexionen wieder verschiedene Zerstreutheiten begeht.

Ebenso im Démocrite IV 3; Démocrite gesteht sich selbst seine Schwäche ein, kann aber trotzdem nicht unterlassen, die Verbindung seiner Angebeteten mit dem Könige zu hintertreiben.

Es würde uns ein Leichtes sein, noch viele Beispiele anzuführen, in denen der Kontrast ein Hauptmittel zur Erzeugung des Komischen ist; doch mischen sich gewöhnlich mit ihm subjektive Mittel, sodass der grösste Teil uns besser unter die folgenden Rubriken zu passen scheint.

## Naivetät.

Als nächstes Gebiet im Komischen setzen wir die Naivetät. Kant in seiner Kritik der ästhetischen Urteilskraft § 17 definirt dieselbe folgendermassen:

Naivetät ist der Ausbruch der der Menschheit ursprünglich natürlichen Aufrichtigkeit wider die zur anderen Natur gewordene Verstellungskunst. — Man erwartet die alltägliche Sitte der gekünstelten und auf den

schönen Schein vorsichtig angelegten Äusserung und siehe, es ist die unverdorbene schuldlose Natur, die man anzutreffen gar nicht gewärtig, und die der, welcher sie blicken lässt, zu entblössen auch gar nicht gemeint war (Vischer 360). Der Verstand ruht dabei noch im Gefühl, er wird von der Natur vollständig übermeistert. (Vergl. auch St. Schütze 139—143).

Regnard macht von obigem Mittel ziemlich häufig Gebrauch, doch hauptsächlich nur, indem er naive Charaktere schildert.

Einige durch und durch naive Rollen finden sich in Regnard's Produktionen:

z. B. die der Colombine, welche wegen ihrer Jugend von ihrer älteren Schwester die Heirat abgeraten wird.

L'H. à b. F. I 5.

Colombine:

On m'a dit qu'on pouvait être femme à 12 ans.

Si je ne le (ce que c'est qu'un mari) savais pas, est-ce que j'en voudrais avoir un etc.

Quand je songe que je serai mariée, je suis si aise, si aise. Oh! il faut que ce soit quelque chose de fort joli que le mariage.

La peur d'avoir des enfants! bon on dit que c'est pour cela qu'il faut se marier.

Et moi je vous dis que j'y (au mariage) suis aussi propre que vous. Je supporterait fort bien toutes les fatigues du ménage; et quoique je sois jeune, si j'étais mariée, je sais que je n'en mourrais pas.

I 6. Je conviens que je suis encore petite; mais si tu savais ce que j'ai déjà — — J'ai de la gorge.

Einem Bewerber gegenüber hat sie geäussert:

Je luis dis que j'étais bien petite pour cela, mais que l'année qui vient j'espérais d'être plus grande.

Demselben gegenüber bei einer zweiten Bewerbung äussert sie:

Je vous avertis par avance que si je suis jamais mariée avec vous, je ne vous incommoderai point de toute la nuite; car je suis la meilleure coucheuse du monde: je me trouve le matin comme je me suis mise le soir (lll 7).

Qu'est-ce (donc) que c'est pondre dans nos nids? Est-ce qu'on a des œufs quand on est mariée.

I 7. Colombine schreibt an den Herrn, dessen Bekanntschaft sie zufällig gemacht hat.

Il faut que tu me portes cette lettre à ce monsieur que je trouvai dernièrement au Palais.

Pierrot: Une lettre?

Colombine:

Est-ce qu'il y a de mal à cela.
Puisque je sais écrire, pourquoi n'écrirai-je pas.

Pierrot:

C'est une belle chose que la nature!
Cela songe au mariage dès la coquille.

Es lässt sich nicht leugnen, dass Regnard mit einem gewissen Wohlgefallen aus den naiven Ausdrücken für das Publikum äusserst pikante macht; doch den Charakter der Colombine in Betracht ziehend, muss man ihr entschieden die Absicht absprechen, dass sie etwas Witziges habe sagen wollen.

Der gleiche Zweck tritt zu Tage in den Äusserungen der Colombine (Fill. err. I 7), bei welcher die Naivetät entschieden nichts weiter als Heuchelei ist; denn aus ll 3 geht hervor, dass sie völlig vertraut mit den Lebensverhältnissen der damaligen Zeit ist.

Die Naivetät Arlequins im Divorce (II 1) artet vollständig in Bouffonerie aus. Ebenfalls die der Isabelle und des Octave in Chinois II 3, 4, 5.

Äusserst amüsant sind dagegen Agathe und Colin in Attendez-moi sous l'orme.

6. Agathe:

Dorante doit être aujourd'hui amoureux de moi à la folie, car il m'a promis que son amour augmenterait tous les jours, et il m'aimait déjà bien hier.

Auf eine Warnung vor der Unbeständigkeit ihres Liebhabers antwortet sie:

Quoi! quand Colin me disait tout simplement qu'il me serait fidèle, je le croyais, et je ne croirais pas Dorante qui est gentilhomme, est qui fait des serments horribles qu'il m'aimeras toujours.

Ein Geständnis, welches von ihrer Freundin persiflirt wird.

Dorante ne saurait mentier, il est gentilhomme.

14. Als Agathe sich betrogen sieht:

Hélas j'ai trahi Colin, m'aime-t-il encore.
Dorante m'a dit qu'il était bien méchant.

Colin dünkt sich äusserst klug, er glaubt, dass folgendes Mittel unmöglich seine Wirkung bei einer Frau verfehlen kann.

5. Vous sortirez tous deux de votre cache et vous li direz: Agathe, faut qu'ou vous mariez rien qu'avec Colin tout seul ou nous allons dire partout qu'ous aimez deux hommes à la fois. Oh! a ne voudra pas.

Lisette:

Et que si, a voudra. Les femmes en font gloire.

Colin:

Faire gloire d'aimer un autre que sti avec qui on

se marie. Non gnia point de femme comme ça dans tout le monde.

Als Colin sieht, dass Agathe ihre törichte Leidenschaft für Dorante aus ihrem Herzen verbannt hat, will er noch eine Zeit lang den Beleidigten spielen.

Colin:

15. Ce n'est pas de vous au moins que je dis que je sis amoureux; il (faut) ferait beau var que j'aimisse encore une ingrate — une traîtresse.

Agathe:

Oh! pour traîtresse non — Ne vous avais — je pas averti que je voulais aimer Dorante.

Vor allem erhöht es den Eindruck, dass beide (Colin sowohl wie Agathe) sich äusserst gescheidt dünken:

Nach der Aussöhnung sagt

Colin:

16. C'est signe qu'al a retrouvé l'esprit qu'al avait pardu.

Agathe:

Que je suis honteuse, Nanette, d'avoir été trompé par un homme.

und auch, wenigstens Agathe, durch die geschickte Weise, in der sie sich dem Dorante gegenüber rächt (21. 22) von ihrer Schlauheit Beweise liefert.

Noch trefflicher, weil nicht so augenfällig und vor allem weil Regnard den Repräsentanten so viel Klugheit und so viel Naturwitz beigelegt hat (s. Cap. Démocrite), als sie nur irgend zu tragen vermögen, wirkt die Naivetät Thaler's und der Crisécis im Démocrite:

I 2. Thaler:

Que diantre faites-vous tout le jour?

Strabon: Je m'ennuie.

Thaler: Bon, vous vous moquez bien

Eh! peut-on s'ennuyer lorsque l'on ne fait rien
etc.
Strabon:
Tu deviendras savant; tu saurais comme moi,
Que rien ne vient de rien; et que des particules.
Rien ne retourne en rien; de plus les corpuscules
Les atomes d'ailleurs, par un secret lien,
Accrochés dans le vide. — Tu m'entends bien.
Thaler: Fort bien.
Strabon:
Que l'âme et que l'esprit n'est qu'une même chose,
Et que la verité que chacun se propose
Est dans le fond d'un puits.
Thaler: Elle peut s'y cacher
Je ne crois pas, tout franc, que j'aille l'y chercher.

Als dann Thaler an den Hof des Königs von Athen gekommen ist und sich geehrt sieht, glaubt er, dass jeder sich um ihn kümmern müsse. Er tadelt Strabon, weil er noch nichts von dem Verschwinden des Kleinods gehört hat.

V 2. Thaler:
Vous ne savez pas ce qu'on me vient de faire.
Strabon: Non.
Thaler: Vous avez grand sort.

Er beklagt sich bei dem Könige über die Entwendung seines Bracelet:

Thaler (au roi):
Je sais pourtant fort bien que ce n'est pas vous sire,
Je vous crois honnête homme et je sais bien qu'en dire
Mais tout chacun ici ne vous ressemble pas.
(Dém. III 2).

Endlich als ihn der König für die Treue, mit der er die Criséis erzogen hat, belohnen will:

Roi:

Demandez; je ne puis trop vous récompenser.

Thaler:

Faites-moi maltôtier toujours pour commencer.

I 5. Criséis antwortet auf die sehr unverständlichen Definitionen von der Liebe seitens Démocrite's und Strabons:

L'amour n'est pas je crois, facile à pratiquer
Puis qu'on a tant de peine à pouvoir l'expliquer.
Mon esprit est borné: je ne veux point apprendre
Les choses qui me font tant de peine à comprendre.

Als sie dann von Démocrite gefragt wird, ob sie den König liebe, entgegnet sie:

III 5. Quand le prince tantôt s'est offert à ma vue,
J'ai senti dans mon cœur une flamme inconnue;
Tout ce qu'il me disait, me donnait du plaisir;
Ma bouche a laissé même échapper un soupir,
En cessant de le voir, une tristesse affreuse
Tout d'un coup m'a rendue inquiète et rêveuse,
A son air à ses traits j'ai pensé tout le jour.
Je l'aime, si c'est là ce qu'on appelle amour.

Auf den Vorwurf Démocrite's:

Vous m'aviez tout promis qu'aucun homme, en votre âme,
Nex-citerait jamais une amoureuse flamme,

erwidert sie:

Je n'en connaissais point et je le croyais tous
Tel que vous les disiez, et formés comme vous.

Geradezu der Humor des Dichters bricht durch im Distrait I 4, einer Scene, in der er der Misanthropie

---

* Maltôtier = Steuereinnehmer; von maltôte = Erhebung einer ungesetzlichen Steuer. Jedenfalls eine Anspielung auf die hohen Steueren unter Ludwig XIV.

die Naivetät (natürlich zum Schaden der ersteren) gegenüberstellt.

Madame Grognac:

Quoi! vous avez le front de rire et devant nous!
Vous ne rougissez pas quand on parle d'époux.

Isabelle:

J'ignorais qu'une fille, au mot de mariage
D'une prompte rougeur dût couvrir son visage,
Je dois vous obéir; et quand je l'entendrai,
Puisque vous le voulez, d'abord je rougirai.

Madame Grognac:

Les époux sont bizarres,
Brutaux capricieux, impérieux avares:
On devrait s'en passer, si l'on avait bon sens.

Isabelle:

N'étaient-ils pas ainsi tous faits de votre temps?
Vous n'avez pas laissé d'en prendre un étant fille.

Mad. Grognac:

Vous êtes dans l'erreur, Rodillard de Choupille
Et qui fut votre père étant bien mon mari,
M'enleva malgré moi; sans cela, de ma vie,
De me donner un maitre il ne m'eût pris envie.

Isabelle:

On ne fait donc point mal, à se faire enlever?

Dann verbietet ihr die Mutter, den Chevalier wieder zu sehen.

Isabelle:

Je ne le verrai point, vous serez obéie;
Mes yeux trop curieux n'iront point le chercher;
Mais lui, s'il me veut voir, puis-je l'en empêcher.

Die Naivetät der Isabelle zeigt sich ferner in III 2.

Chevalier:

Je prétends vous combler d'une gloire parfaite,

Car ce n'est qu'en mari que mon cœur vous souhaite.

Isabelle:

En mari! mais, monsieur, vous êtes chevalier:
Ces gens-là ne sauraient, dit-on se marier.

Ebenfalls von trefflicher komischer Wirkung ist die Entschuldigung der Angélique, dass sie ihrem Geliebten so leicht verziehen hat:

Joueur II 11:

Tu ne m'as pas dit,
Nérine qu'il viendrait se percer, à ma vue
Et je tremble de peur quand une épée est nue.

(Vergl. Joueur II 1.)

Eine edele Traurigkeit blickt neben der Komik in folgender Stelle durch:

Joueur V 1.

Isabelle:

En faveur de mon faible il faut lui faire grâce:
De la fureur du jeu veux-tu qu'il se défasse,
Hélas! quand je ne puis me défaire aujourd'hui,
Du lâche attachement que mon cœur a pour lui?

## Witz.

„Was die Einfalt im Dunkelen findet, das sucht der Witz im Hellen und bringt es hervor mit der Selbstschätzung seines Produktes. Wir haben es deshalb mit einem absichtlich erzeugten Widerspruch zu tuen, indem scheinbar unvereinbare oder doch sehr fernliegende Vorstellungen plötzlich zusammen gerückt werden, so dass die Ungereimtheit der Verbindungen (Vorstellung) zuerst Anstoss erregt, der aber, weil die Differenz sofort in sinnreicher Weise gelöst erscheint, sich als bald in eine angenehme Überraschung und behagliches

Wohlgefallen an der nur augenblicklichen Verneinung der vernünftigen Gedanken- oder Sachcombination verwandelt.“ (Vergl. Speyer: Über das Komische und dessen Verwendung in der Poesie. Berlin 1877 p. 22.)

Die Pointe des Witzes ist der Moment, wo zugleich die ganze Spannung der abstossenden Fremdartigkeit des herbei gezauberten Gegengliedes und zugleich der Zauber der Einheit in die Augen springt. (S. Vischer 416 ff.) Soll aber der Witz recht wirksam sein, so darf er nicht, obwohl Phantasie und der Verstand Hand in Hand gehen müssen, das Produkt absichtlicher oder gar mühsamer Gedankenarbeit, sondern ein willkürlicher Einfall sein.

Der Witz erscheint in einer Reihe von Entwicklungsformen, deren Wertmesser ihr Inhalt ist. Es ist deshalb angebracht, die verschiedenen Arten des Witzes auseinander zu halten. Wir werden der Einteilung Vischer's folgen. Derselbe unterscheidet: a) Den abstrakten Witz, b) Den bildlichen Witz, c) Den in seinen Gegenstand eingehenden Witz oder die Ironie.

## Der abstrakte Witz.

Vischer 429 ff.

Ergreift zuerst das Nächste, was sich ihm in dem Gebiete seines Ausdrucksmittels, der Sprache darbietet, die sämmtliche Verwandtschaft des Wortklanges für das Ohr, um durch sie das Schlaglicht einer Einheit entlegener Vorstellungen hervorzubringen. Es entsteht der Klangwitz, auch Calembour, oder akustische Witz genannt, welcher auf der niedrigsten Stufe steht. Etwas höher steht das Wortspiel. Erhebt sich aber dabei der Witz in sein reines Reflexionsgebiet, indem

er sich nicht mehr an die blosse Ähnlichkeit des Klanges, sondern an die Vieldeutigkeit der Worte hält, so entsteht das Sinnwortspiel.

Beispiele eines akustischen Witzes finden sich fast gar nicht bei Regnard, die vorhandenen sind nicht sehr gelungen:

Cop. III 4. Ce livre in quarto que je vous ai donné tantôt.

A moi, madame un quartaut! Vous ne m'avez donné ni quartaut, ni bouteille.

Joueur III 6.

Valère:

Je ne suis point du tout né pour le mariage
Des parents, des enfants, une femme, un ménage,
Tout cela me fait peur. J'aime la liberté.

Hector: Et le libertinage.

Einige scherzhafte Wortbildungen mögen hier citirt werden:

Coq. III 9. Margot est ma foi toute des plus jolies et il y aurait plaisir de lui margotter le cœur.

Coq. II 4. Depuis qu'on porte des bouches, on n'a jamais bouchonné un bouchon si bouchonnable.

Häufiger finden sich Beispiele für den Wortwitz, das Wortspiel.

Schon durch die Benennung einiger Personen in seinen Lustspielen giebt Regnard Belege für diese Art von Witz. So nennt er einen Apotheker: M. Clistorel (Légat. universel), einen Advokaten M. Scrupule (Légat.), eine Wuchererin Mad. la Ressource (Joueur), einen Wucherer M. Matthieu (Sérénade); vergl. fesse Matthieu; eine keifende misanthropische Alte Mad. Grognac (Distr.), einen unter dem Pantoffel stehenden Ehemann M. Sotinet (Divorce), einen sich nicht gerade

durch Klugheit auszeichnenden Provinzialen M. de Sotencour (Bal), einen anderen M. Nigaudinet (F. St. Germain), eine Mutter, die nur darauf sieht, für ihre Tochter eine reiche Partie zu finden, Madame Argante (Sérénade), einen seine Herrschaft übervorteilenden Koch M. Grasset, einen Weinhändler M. La Montagne (Bal), einen Schneider M. Galonier (Joueur).

Andere Beispiele sind:

Foire St. Germain II 9.

Einem Manne, der Nigaudinet heisst, und in der Absicht, ein Regiment zu werben, nach Paris gekommen ist, erwidert Arlequin:

Si tous les nigauds de Paris prennent parti dans votre régiment, il sera bientôt complet.

Id. Nigaudinet:

Avant d'enrôler ce régiment, je serai bien aise d'enrôler une fille en mariage.

Joueur II 4.

Der Marquis, welcher Anspruch auf die Hand der Comtesse macht, antwortet auf ihre Frage:

Comtesse:

Mais quel droit avez-vous sur moi?

Marquis:

Quel droit ma reine?

Le droit de bienséance avec celui d'aubaine.

Mén. V 6:

Ein Diener erhebt Anspruch auf die Hand der Dienerin, weil sein Herr der Herrin den Hof gemacht hat:

Valentin:

Puisque chacun ici prend ce qui lui convient
Par droit d'aubaine aussi Finette m'appartient.

Joueur III 12:

Valère (au marquis):

Je vous cède les droits que j'ai sur cette belle.

Hector:

Oui les droits sur le cœur, mais sur la bourse, non.

Ménechme III 1:

Ein in Wut geratener lässt sich durch den trockenen Witz seines Dieners aufhalten:

Ménechme: Laissez-moi lui couper le nez.

Valentin: Laissez-le aller.

Que feriez-vous, monsieur, du nez d'un marguillier.

Fol. am. III 10.

Ein Diener behauptet, dass ein Übel viel leichter bei einem Manne zu entfernen sei, als bei einem weiblichen Wesen:

Quand dans le corps d'un homme un démon prend séance,

Je puis sans me flatter l'en tirer aisément.

Mais dans un corps femelle, il tient bien autrement.

Retour 13.

Ein anderer, der seinem Herren vorgelogen hat, dass ein hartnäckiger Geist in dessem Hause sein Wesen treibe, zieht folgenden drastischen Vergleich:

Ce diable-là est furieusement tenace; c'est celui qui possède ordinairement les femmes, quand elles ont le diable au corps.

Attendez-moi sous l'orme 7.

Lisette:

Je contreferai la veuve comme si je l'étais —

Pasquin (der sie zu heiraten beabsichtigt):

Tant pis! Car on ne saurait bien contrefaire la veuve qu'on n'ait contrefait la femme mariée.

Id 9. Pasquin zu seinem Herrn Dorante:

On est convenu avec moi que le hasard amènerait la veuve sous cet orme.

J'ai promis que le même hasard vous y conduirait aussi.

Coquette II 4. Ein Provinziale über die Frauen von Paris befragt, antwortet:

Je trouve qu'elles se coiffent raisonnablement haut et je crois que leurs maris ne sont guère coiffés plus bas.

Chinois II 2. Ein Herr brüstet sich mit seiner Abstammung von Männeren, die alle das edle Waidwerk gepflegt haben und veranlasst dadurch den verwunderten Ausruf seiner Dienerin:

Cent bois de cerf dans une famille! sans ceux qu'on y a introduits et dont on n'a pas tenu registre.

Id II 4. Einem anderen, der sich über alle Schranken der guten Sitte hinwegsetzen will:

Je suis un homme universel,

antwortet die Dienerin, deren Herrin er umwirbt:

Eh bien ne vous fâchez pas; votre femme sera universelle.

Distrait II 1.

Über einen Oheim, von dem sein Herr sehnlichst zu erben hofft, spricht der Diener:

Ah ciel! quel oncle! Il est oncle éternel.

Distrait V 7.

Léandre à Carlin:

Tu mourras de ma main.

Carlin: Ah monsieur, doucement

Grâce; je n'ai point fait encore mon testament.

Démocrite V 2.

Strabon berichtet, dass er mit seiner Frau seit 20 Jahren zum ersten Male wieder zusammengetroffen sei.

Thaler:

Comment donc votre femme? Etes vous marié.

Strabon:

Hélas mon pauvre enfant, je l'avais oublié:
Mais le diable en ces lieux (qui l'eût pu jamais croire)
M'en a subitement rafraîchi la mémoire.

Ein Witz, der von um so grösserer Wirkung ist, als Regnard Strabon in I 1 äusseren lässt:

Dieu veuille avoir son âme (de ma femme).
Je la crois bien défunte et s'il n'était ainsi,
Le diable n'eût manqué de l'apporter ici.

Ret. imprévu 5.

Cidalise, welche eine Freundin begleitet, die im Begriff steht, sich zu verheiraten, fürchtet für ihren Ruf.

Cidalise:

Quel personnage est-ce que je fais dans tout ceci, et que dira-t-on.

Ein Diener beruhigt sie:

On dira qu'on se fait prendre par compagnie et par compagnie il ne tiendra qu'à vous de vous faire épouser; mon maître a tant d'amis vous n'avez qu'à dire.

Fol. am. III 7.

Der eifersüchtige Albert will sein vorgeblich krankes Mündel Agathe dem Diener ihres Geliebten Eraste anvertrauen. (Crispin hat sich für einen Arzt ausgegeben.)

Albert:

Monsieur m'a conseillé de la mettre en vos mains.

Crispin:

Sans doute elle serait beaucoup mieux dans les siennes.

Joueur IV 14.

Dem Vater, welcher voller Freude seinen Besuch bei der Braut seines Sohnes ankündigen lässt:

Dites-lui que ma joie est extrême;
Que charmé de ce nœud dans peu j'irai moi-même
Lui faire compliment et l'embrasser,

entgegnet der Diener seines Sohnes:

Tout doux
Monsieur fera cela fort aussi bien que vous.

Légat II 4.

Der äusserst hinfällige Géronte will sich verheiraten, seine Dienerin spottet seiner:

Lisette:

Et je veux avec vous danser les cotillons.

Géronte:

Je valais dans mon temps mon prix tout comme un autre.

Lisette:

Cela fait que bien peu vous valez dans le nôtre.

Eigentliche Sinnwortspiele finden sich selten bei Regnard; die wenigen jedoch, welche wir entdeckt haben, sind äusserst glücklich angewandt:

Fol. am. I 5.

Ein Diener, der auskundschaften will, wo die Geliebte seines Herrn sich aufhält, sieht sich plötzlich dem Vormunde derselben gegenüber und giebt in Verlegenheit den Zweck seines Umhersuchens folgendermassen an:

Crispin:

Je m'amuse à chercher des simples dans ces lieux.

Albert:

Des simples?*

Crispin:

Oui monsieur, Tout le temps de ma vie,

---

* Simple bedeutet zu Regnard's Zeiten ausser Tölpel noch „Heilkräuter", sodass Albert es in dieser Bedeutung auffassen konnte.

J'ai fait profession d'exercer la chimie.

Joueur I 6.

Pour nippes nous n'avons qu'un grand fonds d'espérance
Sur les produits trompeurs d'une réjouissance.

Joueur I 10.

On en voit qui
Pleuvant d'avoir trop mis à la réjouissance. *

Joueur IV 13.

Hector:

Les malheurs sur son front sont écrits
Il a tout le visage et l'air d'un premier pris **

Joueur I 7.

Géronte, der seinen Sohn nach einer durchspielten Nacht, trifft, äussert über sein Aussehen:

Géronte:

A sa mine,
On croirait qu'il viendrait, dans la forêt voisine,
De faire un mauvais coup.

Hector:

On croirait vrai de lui,
Il a fait trente fois coup-gorge aujourd'hui.

Hector präsentirt dem Vater das Verzeichnis der Schulden seines Herrn und giebt darin an, dass Valère auch Activa habe.

Hector:

---

* Réjouissance ist die Setzkarte, welche der Banquier nach der seinigen rechts auflegt beim Landsknechtspiel.

** L'air d'un premier pris ist jetzt veraltet, es heisst eine traurige bestürzte Miene.

Hector fasst es aber in einem anderen Sinne; denn er spielt darauf an, dass sein Herr im Spiele verloren habe.

Premier pris ist der Spieler, dessen Karte zuerst kommt.

Plus à mon maître est dû, du chevalier Fijac
Les droits hypothéqués sur un tour de trictrac.
Géronte:
Que dis-tu?
Hector:
La partie est de deux cents pistoles,
C'est une dupe; il fait en un tour vingt écoles
Il ne faut plus qu'un coup.
Géronte (lui donnant un soufflet):
Tiens, marand, le voilà.

NB. dupe ist „Einfaltspinsel" und das jeu de Florentine.

Weitere Beispiele zu citiren, halten wir für überflüssig; denn aus den angeführten ergiebt sich zur Genüge, dass neben vielem Mittelgute Regnard auch vortreffliche Beispiele für den abstrakten Witz liefert.

Besser noch gelingt ihm im Durchschnitt

## Der bildliche Witz.

Der Witz bringt, um den Widerspruch in seinem Gegenstande aufzudecken, aus entlegener Sphäre eine zur Vorstellung umgesetzte Anschauung herbei, welche, indem sie durch Zweckwidrigkeit überrascht, zugleich einen schlagenden Vergleichungspunkt darbietet. Deshalb pflegt man diese Art auch den vergleichenden Witz zu nennen (Vischer p. 433 ff.).

Das Bild des Witzes muss aus so tiefer Sphäre gegriffen sein, dass alle Mittelglieder, wodurch auch in die Natur das Licht des Geistes sich fortsetzt, wegfallen,

---

* Coupe-gorge ist der schlechteste Stich im Landsknechtspiel.

und so das Natürliche als ganz gemein erscheint. Man muss dabei das Gefühl haben: wie kann einem nun so etwas ganz verwünscht Fremdes einfallen! aber in demselben Momente muss mitten unter lauter weit abweichenden Eigenschaften im Bilde der Blitz des Vergleichungspunktes hervorspringen (id).

Beispiele sind folgende:

Coq. II 2.

Ein Tölpel, der im Begriffe steht sich zu verheiraten, wendet sich folgendermassen an seinen zukünftigen Schwiegervater:

Vous avez une fille: ergo vous êtes pourvu d'une drogue dont vous voudrez être défait, car une fille c'est une fleur qui se fane, si elle n'est cueillie dans sa saison; c'est un quartaut de vin qui jaunit s'il n'est bu dans sa primeur.

Fill. err. II 6:

Une fille est comme une bouteille d'eau de la reine d'Hongrie, elle perd sa vertu si elle n'est pas bien bouchée.

Chinois II 2.

Une fille ne laisse pas de s'user; c'est comme un carrosse qui dépérit autant sous la remise qu'à rouler.

Bal 7.

S'il fallait que cette marchandise (une fille)
Fût sujette à visite avant que d'être prise
Malgré tant d'acheteurs je te jure cousin
Qu'elle demeurerait longtemps au magasin.

Distrait I 6.

Cette vieille qui va marchander des galants
Comme un autre ferait du drap chez les marchands.

Divorce I 4.

Ne savez vous pas bien qu'un vieux mari est comme

ces arbres qui ne portent point de bons fruits et qui ne servent que d'ombre.

Légataire II 11.

Tout vieillard qui prend fille alerte et trop fringante
De son propre couteau sur ses jours il attente.

Coq. I 5.

Ma mère me prône tous les jours que la coquetterie est l'antipode du mariage et j'ai ouï dire cent fois à mon oncle qu'une fille coquette ressemble à ces vins pétillants dont tout le monde veut tâter et dont personne ne veut acheter pour son ordinaire.

L'H. à b. F. II 5.

Toutes les femmes que je vois au prix de vous, c'est ma foi de la piquette contre du vin de Sillery.

Bal 4.

Un époux est un vin difficile à revendre;
On peut en essayer, mais il n'en faut point prendre.

Joueur III 11. Dem Marquis, der ihn beleidigt hat und dann revociren will, herrscht Valère an:

Oh le vin est tiré, monsieur, il le faut boire.

(s. Augm. de la Bag. Prol.)

Seine Vorliebe Vergleiche mit dem Weine anzustellen, veranlasst Regnard zu folgendem etwas gezierten zu weit ausgesponnenen Tropus:

Bal 4.

L'état de veuve est une douce chose.
On a plusieurs amants sans que personne en glose,
Et l'on fait justement du soir jusqu'au matin
Comme ses fins gourmets qui vont goûter le vin.
Sans acheter d'aucun à chaque pièce on tâte:
On laisse celui-ci de peur qu'il ne se gâte;
On ne veut pas de l'un parcequ'il est trop vert,
Celui-ci trop paillet, cet autre trop couvert;

D'un tel vin la couleur est malade et bizarre,
Cet autre dans le chaud, peut tourner à la barre.
L'un était trop plat au goût l'autre trop pétillant
Et ce dernier enfin a trop peu de montant.

Die Männer werden mit Fischen und Vögeln verglichen.

Coq. I 5.

Je t'avouerai même que j'emploie tout mon esprit pour attirer quelque amant dans le filet conjugal. Mois ces hommes sont des pestes de poissons rusés qui viennent badiner autour de l'appât et mordent rarement à l'hameçon.

Mén. III 13.

Le poisson lui-même entre dans notre nasse.

Coq. I 16.

Colombine sagt einem Offizier, der sie anklagt, sich von einem Advokaten die Cour machen zu lassen:

Les gens de robe sont des oiseaux de semestre qui disparaissent avec les hirondelles.

(Weil die Offiziere im Winter in Paris leben und die Advokaten leicht beim weiblichen Geschlechte ausstechen.)

Mén. II 3.

Ménechme sagt zu einer Dienerin deren Herrin ihm durch Verwechselung mit seinem Bruder die Cour macht:

Votre maîtresse ailleurs en ses nobles projets
Peut à d'autres oiseaux tendre ses trébuchets.

Démocrite II 3.

Das Sprüchwort „Kleider machen Leute" drückt Regnard auf folgende Weise aus:

Qui fait le bel oiseau? c'est, dit-on, le plumage.

Die Unbeständigkeit der Liebhaber liefert den Vorwurf zu folgenden Bildern:

Foire Saint Germain I 11.

Un amant! c'est une espèce d'animal soumis qui s'insinue auprès des filles en chien couchant, les mords en mâtin et s'enfuit en lévrier.

Joueur I 2.

Nèrine sagt von der wechselnden Leidenschaft Valères für ihre Herrin:

Son amour peut passer pour fièvre intermittente,
Son feu pour Angélique et un flux et reflux!

Attendez-moi sous l'orme 6.

Les jour des noces le thermomètre de la tendresse est à son plus haut dégré, mais le lendemain il descend bien bas.

Joueur I 6.

Der Diener hält seinem Herrn seine Unbeständigkeit in der Liebe vor.

Votre bourse est, monsieur, puisqu'il faut vous le dire
Un thermomètre sur tantôt bas tantôt haut
Marquant de votre cœur ou le froid ou le chaud

Joueur IV 13.

Notre bourse est à fond: et par un sort nouveau
Notre amour recommence à revenir sur l'eau.

Ménech. III 12.

Im Vertrauen auf seine Unwiderstehlichkeit lässt Regnard einen jungen Mann über seine Geliebte urteilen.

Isabelle est une cire molle
Que je forme et petris comme il me prend plaisir.

Joueur I 6.

Auf den Einwurf seines Herrn:

En ce cas je pourrais rabattre sur la veuve,

La comtesse sa sœur,

erwidert der Diener:

Ce dessein me plaît fort
J'aime un amour fondé sur un bon coffre fort (Geldschrank)
Si vous vouliez un peu vous aider avec elle
Cette veuve je crois ne serait point cruelle
Ce serait une éponge à presser au besoin.

Über die Ehe äussert Regnard:

Distrait IV 1.

L'hymen est trop souvent un écueil pour l'amour.

Divorce III 6.

Le divorce a été ce ragoût de veuvage anticipé, cette viduité prematurée.

Légat III 4.

Ein alter Mann spricht über seinen Neffen, der ihn zu beerben hofft:

Si c'est sur mon bien seul qu'il fonde sa cuisine
Je t'assure déjà qu'il mourra de famine.

Joueur I 7.

Géronte äussert erzürnt zu seinem Sohne, der vom Spielteufel besessen ist:

Vous êtes pilier né de tous les lanquenets,
Qui sont pour la jeunesse autant de trébuchets.

Der Diener glaubt gleichfalls gegen die Spielwut eifern zu müssen:

Ces joueurs qui courent la fortune
Dans leurs déréglements ressemblent à la lune
Se couchant le matin et se levant le soir.

Joueur III 4.

Géronte, dem der Diener seines Sohnes auf eine listige Weise Geld zu entlocken sucht, entdeckt die Falschheit und ohrfeigt den Diener für den versuchten Betrug.

Géronte:

Va porter cet argent (un soufflet) à celui qui t'envoie.

Hector:

Il ne voudra jamais prendre cette monnaie.

In Bezug auf diesen Auftritt philosophirt der Diener:

III 5. Sa main est à frapper non à donner légère
Et mon maître a bien fait de faire ailleurs affaire.

III 6. Votre père? Ah, monsieur, c'est une mer à boire.
Son argent n'a point cours quoiqu'il soit bien de poids.
Sa monnaie est frappée avec un vilain coin,
Et de pareil argent nous n'avons pas besoin.

Gegen betrogene Ehemänner gebraucht Regnard folgende Tropen.

Bal 12.

Sotencour:

Vois-tu je ne suis pas de ces gens débonnaires
Qui font valoir leur femme en des mains étrangères,
Et mettant à profit un salutaire affront,
Lèvent à petit bruit, un impôt sur leur front.

Foire St. Germain I 10.

Ein Wahrsager fragt einen älteren Herrn, der Lust bezeigt, sich zu verheiraten:

Vous voudriez bien savoir, si votre femme ne vous enregistrera point dans le grand catalogue où Vulcain est à la tête.

Bag. de Vulcain 3.

La baguette n'a point de vertu sur les maris dont les femmes ont été fidèles, mais quand elle approche d'un mari tant soit peu vulcanisé. — Pour peu que vous ayez écorné la fidélité matrimoniale, je vous réponds de retrouver votre mari.

Légat. V 9:

Crispin:

Lisette, sur mon front viens ceindre des lauriers:
Mais n'y mets rien de plus pendant le mariage.
etc. etc.
Distrait II 1.

Ein Diener erzählt in launiger Weise, dass sein Herr durch seine Zerstreutheit in das Schlafzimmer eines verheirateten Mannes gekommen ist:

Lorsque l'époux arrive. Il tempête, il s'emporte
Le veut faire sortir, mais non pas par la porte:
Joueur IV 9.

Der Marquis bedauert seiner Angebeteten gegenüber, seinen Nebenbuhler nicht erkannt zu haben:

Marquis:
Ah parbleu, vous deviez m'avertir;
Nous nous serions parlé sans sortir de la salle
Je ne suis pas méchant; mais sans bruit sans scandale
Sans lui donner le temps seulement de crier
Pour lui votre fenêtre eût servi d'escalier.
Légat. IV 1.

Crispin antwortet seinem Herrn, der ihn dringend bittet, ihn aus einer äusserst verwickelten Lage zu ziehen:

Le diable avec sa clique et réduit à ce point
Fort inutilement s'y casserait la tête,
Et cependant, monsieur, le diable n'est pas bête.
Distrait IV 9.
Si le papier qui sert aux amoureux billets
Coûtait comme celui qu'on emploie au palais,
Cette ferme en un an produirait plus de rente
Que le papier timbré ne peut rendre en quarante.
Légat. I 1.

Ein aller Moral baarer Diener erklärt die Verwandtschaft mit dem Oheim seines Herrn, um auch für

zur Erbschaft berechtigt zu gelten, in folgender Weise:

Ma première femme était assez gentille
Une Bretonne vive et coquette surtout
Qu'Eraste que je sers trouvant fort à son goût,
Je crois comme toujours il fut aimé des dames,
Que nous pourrions bien être allies par les femmes;
Et de monsieur Géronte, il s'en faudrait bien peu
Que par la je ne fusse un arrière-neveu.

Die Dienerin, seine Geliebte, erwidert darauf:

Oui-dà! Tu peux passer pour parent de campagne
Ou pour neveu, suivant la mode de Bretagne,
etc. etc.

Selbstverständlich sind das nicht alle Beispiele des bildlichen Witzes, die sich bei Regnard finden. Aber zum Teil sind die noch vorhandenen zu allgemeiner Art, zum Teil sind sie den angeführten Belegen ähnlich, deswegen glauben wir uns mit den citirten Beispielen begnügen zu dürfen.

## Der in seinen Gegenstand eingehende Witz oder die Ironie.

Der bildliche Witz leidet noch an dem Mangel, dass noch das Lachende ausserhalb und über dem verlachten Subjekte stehen bleibt. „Bei der Ironie hat jedoch das tätige Subjekt, das dies Verfahren vornimmt, die Stellung, welche es bislang im Witze einnahm, geändert. Es lässt sich ein, es geht ein auf das verirrte Subjekt und ebendaher schweift es nicht hinweg und hinaus nach einer entlegenen zweiten Vorstellung, sondern es bleibt bei der Stange und schiebt dem Verirrten, in welchem das Bewusstsein der Verirrung als nur ein mögliches verborgen liegt, sein eigenes wirk-

liches eben in dem Punkte, wo die Verirrung liegt, unter. (Siehe Vischer 937.)

„Die Ironie ist eine scheinbar lobende, in Wahrheit tadelnde Darstellung eines in Hässlichkeit verstrickten, verirrten Subjektes. Was sie mit dem grössten Scheine der Billigkeit hinstellt, das muss sie so in der vermeintlichen Vollkommenheit versichtbaren, dass gerade der falsche Schein ihre Unächtheit verrät. Sie hat es deshalb mit dem Vermeintlichen einer Vollkommenheit zu tuen und ahmt die Sprache des Irrtums und der Torheit nach. Sie stellt sich, als wäre sie auch von der Wahrheit desselben durchdrungen, und indem sie es wiederholend zu bedenken und zu betrachten giebt, macht sie im helleren Lichte das Falsche daran bemerkbar. Die Ironie ist deshalb um so feiner, je mehr Scheingründe für eine solche Sache sie zu erfinden vermag. (Vergl. auch Schütze p. 188—191.)

NB. Jean Paul sagt: Der Ironiker kann seinem Objekte kaum Gründe und Schein genug verleihen.

Es giebt wohl schwerlich einen Lustspieldichter, der sich nicht mehr oder weniger der Ironie bediente. Es bedarf deshalb kaum der Erwähnung, dass Regnard dieses Mittels zur Erzeugung des Komischen häufig anwendet. Doch mögen die folgenden Beispiele zur Erläuterung dienen, dass der Dichter nicht durch Übertreibung allzu deutlich wird, sodass ohne alle objektive Wahrscheinlichkeit allein seine Absicht sowie sein eigenes Urteil hervorleuchtet.

Einer jungen Dame wird geraten, einen Mann sich zu erwählen und vorgeschlagen:

Un jeune homme qui s'est brouillé depuis quelques jours avec sa famille.

Merlin:

Voilà le vrai moyen de le racommoder.
(Retour impr. 5.)

Hector von der Geliebten seines Herrn nach Valère befragt, antwortet:

Il joue, à dire vrai, madame,
Mais ce n'est proprement que par noblesse d'âme
On voit qu'il se défait de son argent exprès
Pour n'être plus touché que de vos seuls attraits
etc.
N'admirez-vous pas cette fidélité?
Perdre exprès sou argent pour n'être plus tenté.
Il s'ait que l'homme est faible, il se met en défense
Pour moi je suis charmé de ce trait de prudence.
(Joueur IV 2.)

Eine alternde Kokette, obwohl sie in II 2 schon zugegeben hat, dass sie den Valère in ihre Netze locken will, gefällt sich, die Prüde zu spielen.

Comtesse:
Le mot d'amour me blesse et me fait trouver mal.
Marquis:
L'effet n'en serait pas peut-être si fatal.
Angélique:
Dans la bouche d'un autre il deviendrait plus doux.
Id II 4.

Sie rühmt sich ihrer leichten Eroberung:

Comtesse:
L'amour qu'il a pour moi lui tourne la cervelle
Il (le Marquis) ne m'a pourtant vue encore que deux fois.
Nérine:
Il en a donc bien fait la première

Sie begründet ihre Macht über das männliche Geschlecht ihrer jüngeren Schwester gegenüber durch:

Quand on veut inspirer une solide amour
Il faut avoir vécu, ma sœur, bien plus d'un jour,
Avoir un certain poids, une beauté formée
Par l'usage du monde et des ans confirmée.
Angélique:
J'attendrai bien du temps.
(Id ll 2.)

Dem Andenken ihres verstorbenen Gemahls glaubt sie folgende Erklärung schuldig zu sein:

Pour garder du défunt le souvenir charmant,
Je portais son portrait; et cette vive image
Me soulageait un peu des chagrins du veuvage.
Nérine (Dienerin ihrer Schwester):
Madame n'aime pas les maris en peinture.
Comtesse:
Cela racquitte-t-il d'une perte aussi dure?
Nérine:
C'est irriter le mal au lieu de l'adoucir.
(Id.)

Als sie sich dann in ihren Erwartungen getäuscht sieht und im Begriff ist ausfallend zu werden, giebt ihr die Schwester die eigenen in ll 2 gebrauchten Worte zu bedenken:

La modération qui fut votre partage,
Vous ne la mettez pas ma sœur, trop en usage.

Als der Spieler in grosser Geldverlegenheit ist, ruft er aus:

Je me mettrais en gage en mon besoin urgent.
Hector (le considérant):
Sur cette nippe-là vous auriez peu d'argent.
(ll 14).

Dann als er wieder einmal Unglück im Spiele gehabt hat:

Valère:

Dans l'état où je puis tout entreprendre
Confus, désesperé, je suis prêt à me pendre.

Hector:

Heureusement pour vous, vous n'avez pas un sou
Dont vous puissiez, mons, acheter un li cou.

(IV 13).

Der Marquis, welcher in Valère einen Nebenbuhler bei seiner Bewerbung um die Comtesse erblickt, zettert gegen diesen los:

'Que sans respecter ni rang ni qualité,
Vous nourrissez dans l'âme une velléité
De me barrer son cœur.

Valère:

— — C'est pure médisance
Je sais ce qu'entre nous le sort mit de distance.

(Diese Ironie ist um so treffender, als der Zuschauer schon in dem Marquis den Industrieritter entdeckt haben muss.

(Joueur III 11).

Als der Marquis sodann aus Furcht einen demütigen Ton anschlägt, verspottet ihn der Diener durch:

Quoi vous osez monsieur d'un cœur ambitieux
Sur notre patrimoine ainsi jeter les yeux,
Attaquer la comtesse et nous le dire encore.

Distrait IV 3.

Der Chevalier arbeitet aus Habsucht gegen die beabsichtigte Heirat seiner Schwester:

Un hymen quel qu'il soit n'est point du tout ton fait
Te voilà faite au tour, mil soin ne te travaille;
Et le premier enfant te gâterait la taille.
Crois-moi, le mariage est un triste métier.

Clarice:

Mon frère, cependant, tu veux te marier.

Chevalier:

Le devoir d'une femme engage à mille choses,
On trouve mainte épine où l'on cherchait des roses.
Le plaisir est terrestre et grossier.

Clarice:

Mon frère cependant tu veux te marier.

Chevalier:

Mets-toi dans un convent, tu ne saurais mieux faire.

Clarice:

Je prends comme je dois, tes conseils là-dessus,
Mais l'avis ne vaut pas cinquante mille écus.

(Eine Anspielung, dass ihr der Oheim 50,000 Thlr. als Mitgift versprochen hat.)

Distrait IV 4.

Der Chevalier philosophirt über die Tatsache, dass seine Braut und seine Schwester sich in dem Zimmer eines jungen Mannes getroffen haben:

L'une écrit une lettre et l'autre fuit sa mère
Et toutes deux d'abord s'en vont chez un garçon
C'est prendre son parti, l'asyle est vraiment bon.

Démocrite I 4.

Démocrite schilt seinen Diener wegen seines Verlangens nach Speise und Trank, dieser wissend, dass sein Herr verliebt ist, schlägt denselben mit folgenden Worten:

Strabon:

Vous avez le rempart de la philosophie
Et lorsque le cœur veut s'emanciper parfois,
La raison aussitôt lui donne sur les doigts.

Dann als er quasi ein Eingeständis erhalten, giebt Strabon dem Démocrite seine eigenen früher gegen ihn angewandten Worte zu bedenken:

Va, fuis devant moi-retire-toi profane
Puisque ton cœur est pleinde sentiments si bas
Assez d'autres sans toi, suivront ailleurs mes pas.
Animal sensuel!

und anspielend auf die Misanthropie sagt er ihm:

Vous avez fait divorce avec le genre humain,
Mais vous vous raccrochez encore au feminin.

Distr. III 9.

Léandre hat in seiner Zerstreutheit nicht bemerkt, dass sein Diener die Bühne verlassen hat und statt dessen Isabelle und Lisette eingetreten sind. In der Meinung zu Carlin zu sprechen, urteilt er nicht gerade in der liebenswürdigsten Weise über die beiden Frauen, welche ihm, als er sich mit ihnen freundlich unterhalten will, seine eigenen Worte zurückgeben.

Démocrite II 4.

Zwei Höflingen, die sich beide aus vollem Halse loben, hinterher aber einander (bei Seite) anschwärzen, sagt Démocrite:

Messieurs je suis ravi qu'en vous rendant service
Tous deux en même temps, vous vous rendiez justice.
Allez, continuez, aimez-vous bien toujours
Et servez-vous ainsi le reste de vos jours.
Cette rare amitié, cette candeur sublime
Me fait naître pour vous encore plus d'estime.

Légat IV 6.

Crispin fragt seinen Herrn, als er sich im Testamente 1500 Franken Renten vermacht hat, worüber derselbe äusserst aufgebracht ist.

Trouvez-vous, mon neveu.
Le présent mal honnête et que ce soit trop peu?

IV 7. Denn als Eraste dem Crispin Vorwürfe macht, weil er Lisette und sich so reichlich bedacht hat:

Crispin:

Il faut en pareil cas, que chacun soit content.
Pouvais-je moins laisser à cette pauvre fille.

Eraste:

Comment donc traître.

Crispin:

Elle est un peu de la famille:
Votre oncle, si l'on croit le lardon scandaleux,
N'a pas été toujours impotent et goutteux.
Et j'ai dû lui laisser un peu de subsistance,
Pour l'acquit de son âme et de ma conscience.

(Insofern er Lisette zu heiraten gedenkt).

Eraste:

Et de ta conscience!

(Vergl. I 2, wo Crispin zur Genüge zeigt, wie wenig er sich aus der Ehre macht).

Et ces quinze cents francs
De pension à toi payables tous les ans,
Que tu t'es fait léguer avec tant de prudence,
Est-ce encore pour l'acquit de cette conscience?

Crispin:

Il ne faut point monsieur, s'estomaquer si fort,
On peut en un moment nous mettre tous d'accord.
Puisque le testament que nous venons de faire
Où je vous institue unique légataire,
Ne peut avoir l'honneur d'obtenir votre aveu,
Il faut le déchirer et le jeter au feu.
etc.
Il s'élève aussi bien dans le fond de mon cœur
Certain remords cuisant certaine synderèse
Qui furieusement sur l'estomac me pèse.

Fol. am. II 12.

Crispin:

Je suis prêt à tout — mais il est inutile
Nous sommes sans argent, qui nous en donnera?
Eraste (montrout sa lettre):
Crispin L'amour y pourvoira
Il semble à ces messieurs, dans leurs manie étrange
Que leurs billets d'amour soient des lettres de change.
Démocrite III 5.
Criséis:
Je l'aime si c'est là ce qu'on apelle amour.
Strabon:
Oui voilà ce que c'est, Peste! quelle ignorante
Vous êtes devenue en un jour bien savante!
Vous n'aviez pas besoin tantôt de nos leçons;
Ni vous de nous étendre en définitions.

(Eine Stelle, in der Strabon zu bedenken gibt, dass Démocrite und er sich die grösste Mühe gegeben haben, der Criséis die Liebe zu erklären (I 5).

Attendez-moi sous l'orme 9.
Dorante à Pasquin:

Ne m'arrête point. Agathe m'attend. L'amour Pasquin, l'amour! Ah quand on a le cœur pris.

Pasquin:

Faites comme vous êtes monsieur, je n'eusse jamais deviné que l'amour vous ferait perdre votre fortune, que votre amour pour Agathe vous fait manquer cette veuve de cinquante mille écus. Elle est ici.

Dorante:

Est-il possible.

Pasquin:

Mais n'en parlons plus vous avez le cœur pris pour Agathe.

Dorante:

Achève, Pasquin, achève.

Démocrite V 3.

Thaler rächt sich dafür, dass Strabon ihn so oft zum Besten gehabt hat, indem er dessen Frau als die Mutter seiner Pflegetochter ausgiebt.

Strabon:

Je n'en (des enfants) eus jamais d'elle et c'est nous faire honte.

Thaler:

Elle n'a pas laissé d'en avoir à bon compte etc.

C'est une belle fille et laquelle, ma foi, ne vous ressemble guère.

Strabon:

Oh vraiment, je le croi.

Id V 5.

Thaler vom Könige befragt, ob Criséis seine Tochter sei, antwortet:

Je ne fais que lui prêter mon nom
Comme bien d'autres font.

L'H. à b. F. I 3.

Arlequin:

Encore une robe de chambre. Il faut avouer que les femmes nous aiment bien en deshabillé.

Dann als ihm eine der Geberinnen gemeldet wird:

Que le diable l'emporte! Ne saurait-elle donner une robe de chambre sans venir l'essayer.

Coq. I 15.

Ein wenig begünstigter Verehrer einer Kokette spielt auf ihre Vorliebe für das Militär an:

Il me semble que les gens de guerre sont venus cette année quinze jours plus tôt pour moi

und wird gestraft für seinen Fürwitz:

Et que craint-on, monsieur, quand on est fait comme vous.

Vergl. id II 4.

Eine Scene in der Colombine scheinbar auf die Bewerbung des Bailli eingeht, in Wirklichkeit ihn aber an der Nase herumzieht.

Joueur III 8.

Der Diener fordert seinen Herrn auf nach einem glücklichen Coup im Spiele; seine Schulden zu bezahlen:

Valère:

Rien ne porte malheur comme payer ses dettes.

Hector:

Ah! je ne dois donc plus m'étonner désormais
Si tant d'honnêtes gens ne les payent jamais.

Ret. imprévu 4.

Die freimütigen Vorwürfe, welche der Diener, dem Herren wegen seines leichtsinnigen Lebens macht, gehen nach und nach in die feinste Ironie über.

Clitandre:

Si mon père peut être encore cinq ou six mois sans venir, j'aurai tout le temps de réparer par mon économie ces premiers désordres de ma jeunesse.

Merlin:

Assurément. Et monsieur votre père de son côté, ne travaille-t-il pas à reboucher tous ces trons-là.

Clitandre:

Sans doute.

Merlin:

Il vaut mieux que vous fassiez toutes ces sottises-là de son vivant qu'après sa mort; il ne serait plus en état d'y remédier.

Clitandre:

Tu as raison, Merlin.

Merlin:

Allez, monsieur, vous n'avez pas tant de tort qu'on dirait bien. Monsieur votre père fera un gros profit pendant son voyage; vous aurez fait une grosse dépense pendant son absence, quand il reviendra de quoi aura-t-il à se plaindre? Ce sera comme s'il n'avait bougé de chez lui et au pis aller ce sera lui qui aura eu tort de voyager.

Clitandre:

Que tu parles aujourd'hui de bon sens, mon pauvre Merlin.

Id 11.

Von gleicher Wirkung sind die Antworten, welche Merlin dem zurückgekehrten Vater giebt, der ebensowenig wie sein Sohn die Ironie merkt:

Merlin:

Vous ne sauriez comprendre comme ce jeune homme-là aime l'argent: il a mis vos affaires dans un état dont vous serez étonné, sur ma parole.

Géronte:

Que tu me fais de plaisir Merlin de m'apprendre une si bonne nouvelle! Je trouverai donc une grosse somme d'argent qu'il aura amassée.

Merlin:

Point du tout: Ce garçon-là est bien meilleur ménager que vous ne pensez; il suit vos traces. Il fatigue son argent à outrance; et sitôt qu'il a dix pistoles, il les fait travailler jour et nuit.

Géronte:

Voilà ce que s'est de donner aux enfants de bonnes leçons et de bons exemples à suivre. Je me meurs d'impatience de l'embrasser.

Id 20.

Ebenso ironisch sind die Versicherungen des Mar-

quis über das gute Verhalten des Sohnes; doch werden dieselben nicht so leichtgläubig vom Vater angenommen.

Marquis:

Nous avons eu bien du souci, bien de la tribulation de votre retour; je veux dire de votre absence: Votre fils en a pensé mourir de douleur, en vérité il a pris toutes les choses de la vie en dégoût, il s'est défait de toutes les vanités qui pouvaient l'attacher à la terre, richesses, meubles, ajustements. Ce garçon-là vous aime; cela n'est pas croyable.

Wie Géronte dann erfährt, dass sein Sohn die Meublements sowie allen Zimmerschmuck verkauft hat, fährt der Marquis fort:

L'enlèvement des Sabines! Nous nous en sommes aussi défaits, mais par délicatesse de conscience.

Géronte:

Par délicatesse de conscience.

Marquis:

Un homme sage, vertueux, religieux comme Monsieur Géronte. Ah! il y avait là une immodeste Sabine décolletée qui — — Fi! ces nudités-là sont scandaleuses pour la jeunesse.

Siehe auch Légat V 4. etc.

Attendez-moi sous l'orme 10.

Il est dangereux d'interrompre les larmes d'une veux. La vue d'un joli homme fait rentrer la douleur en dedans.

etc. etc.

Es bedarf kaum der Versicherung, dass Regnard auch die grobe Ironie, oder den Spott, spitzige Einwürfe etc. anwendet; sobald er es der Situation für angemessen hält. Da aber jeder Lustspieldichter mehr oder weniger von jenen Mitteln Gebrauch macht,

so dürfen wir uns die Mühe ersparen, Beispiele anzuführen.

## Scherz.

Obwohl in den Aesthetiken dem Scherze kein besonderes Gebiet im Komischen angewiesen wird, so will es uns doch scheinen, als ob er, gut angewendet, einem Lustspiele zum Schmuck gereichen und vor allem die Heiterkeit der Zuschauer hervorrufen könnte. — Es ist wahr, dass der Scherz auf der Bühne nur eine untergeordnete Rolle spielen darf. Denn der Dichter ist es ja schon; der diesen Scherz treibt, indem er in einem Beispiele das Lächerliche der Welt hinstellt. Aber deshalb kann man den Scherz noch nicht vollkommen vom Komischen ausschliessen.

Der Scherz, welcher sehr häufig mit Witz verbunden ist, hat das Ähnliche mit demselben, dass er zunächst das Wortkomische giebt, das Komische der erweckten Vorstellung. Nicht die Sache, nicht die Situation allein, sondern ein Bild, eine Vorstellung davon, oder eine Anspielung auf ein Verhältnis, das als Komisch gedacht und so in Worten dargestellt wird, wirkt komisch.

(Vergl. Schütze 150, 154.)

Regnard macht einen ausserordentlichen häufigen Gebrauch vom Scherz in seinen Lustspielen, aber man merkt es ihm zu leicht an, dass er scherzen will. Er zieht den Scherz, so zu sagen, an den Haaren herbei. Dies hat zur Folge, dass gewöhnlich nur die scherzende Gesellschaft weniger die komische Welt auf der Bühne erscheint, dass der Scherz grotesk wird.

Vor allem haben wir hierher zu rechnen, die grotesken Aufzüge und Divertissements in den Produktionen

für das Théâtre italienne (L'H, à b. F., Coquette, Descente d'Arlequin, Baguette de Vulcain), die Jahrmarktspässe im Foire St. Germain, die Ratschläge des Mercur auf die Gesuche des Bittstellers in Souhaits, das Plaidoyer der beiden Advokaten, sowie das Urteil des Gottes Hymen im Divorce, den Streit der beiden Schauspieler in Chinois, die Katastrophe in der Sérénade, die Mittel des Liebhabers sich bei seiner Geliebten einzuführen sowie die Versuche den Rivalen lächerlich zu machen, die Art und Weise, wie zwei Schurken darauf hinarbeiten, die drei in Aussicht genommenen Bewerber um die Hand der Tochter dem Vater zu verleiden, in Chinois, die possenhafte Manier, in der Arlequin seine Erlebnisse erzählt, seitdem er sich von seinem Freunde Mezzetin getrennt hat (Divorce I 2), die Bouffonerie, welche zu Tage tritt, als er die tiefen Reflexionen Mezzetins durch allerlei unnötige Fragen unterbricht (Divorce II 1).

Doch obwohl Regnard in manchen der angeführten Beispiele zu sehr in Collision mit der Wahrscheinlichkeit gerät, so finden sich doch auch solche darunter die allerdings etwas übertrieben, aber doch im Ganzen der Situation angemessen erscheinen müssen, und die zu belachen sich auch der Gebildete nicht zu schämen braucht.

Wenn aber Regnard gewissermassen häufig den Scherz missbraucht, so lässt sich doch nicht leugnen, dass er daneben vermöge desselben seinem Lustspiel einen Schmuck verleiht.

So zeigt er die komische Welt in folgenden Beispielen:

Sérénade 13.

Um zu zeigen, dass der Mensch gern mehr scheinen

will als er ist, lässt Regnard den Diener eines Wucherers von seinem Stande, seiner Beschäftigung reden:

Il n'y a plus rien à faire dans le commerce. J'ai renoncé aux vanités du monde et je me suis jeté dans la réforme.

Je me suis retiré, je prête sur gages.

Ma foi, il n'y a plus que ce metier là pour faire quelque chose, il n'y a rien de tel, quand on a de l'argent que d'en aider des particuliers dans leurs nécessités pressantes.

Je me suis associé d'un fort honnête homme chez qu'il m'envoins qui est, je pense lui, associé d'un autre fort honnête homme chez qu'il m'envoie prendre deux mille huit cents livres.

Fill. err. II 6.

Einen Erztölpel, der sich seiner Wichtigkeit bewusst ist, zum Hüter einer jungen Dame gesetzt zu sein, lasst er sich brüsten:

Je suis à votre égard ce que la bride est à un cheval, un bâton à un aveugle, un gouvernail à un vaisseau; je suis la bride et vous êtes le cheval, je suis le bâton, vous êtes aveugle; vous êtes le vaisseau et moi un gouvernail, mais un gouvernail avec lequel j'empêcherai que vous n'alliez donner contre les rochers des garçons; car ce monde est une mer et les vents soufflent dans cette eau qui bouillonne — — ce qui fait que la raison dans — cette mer.

Isabelle:

Vite, vite, au secours! Voilà un homme qui se noie.

Coquette II 1.

Einen Diener, der sich um die Tochter seines Herrn bewirbt, und für diese Arroganz Schläge bekommt, lässt er ausrufen:

Eh! fis donc, monsieur, est-ce comme ça qu'on parle de mariage.

Chinois I 2.

Einem Vater lässt er durch einen Diener die beabsichtigte Verheiratung seiner Tochter mit einem Schauspieler abraten:

Avec les comédiens les mariages ne tiennent point, on dit qu'ils en font de nouveaux à chaque comédie qu'ils jouent.

Chinois I 6.

Eine kokette Dame, die aber gern in Liebessachen für unerfahren gelten möchte.

Dis-moi en conscience comment faut-il qu'un mari soit fait pour être joli? Tu sais que je me connais pas bien en hommes,

straft er Lügen durch ihr Widersprechen gegen die absichtlich verkehrten Schilderungen ihrer Dienerin von Mustern von Ehemännern; sodass die letztere erstaunt ausruft: La pauvre fille elle ne se connaît pas en hommes.

Divorce I 7.

Einen Tanzlehrer lässt er seine Kunst über jede andere setzen:

Dites-moi, pourquoi vous avez un si petit cheval? J'avais autrefois un carosse à un cheval; mais mes amis m'ont conseillé de changer de voiture afin de ne pas causer une erreur dans le public qui prend souvent dans cet équipage-là un maître à danser pour un lévrier d'Hippocrate.

Denselben auf die Opera schimpfen, weil die Trauben ihm zu hoch hängen:

Fi vous dis-je, j'en étais autrefois, mais il m'a fallu plus de vingt lavements et autant de médicines

pour me purifier du mauvais air que j'y avais respiré.

Sérénade 3.

Um zu beweisen, dass der Widerspruch Leute oft dazu veranlasst, was sie gerade vorher hartnäckig verweigert haben, lässt er Marine, die auf Verlangen dem Scapin nichts über ihre Herrin mitteilen wollte, in ausführlicher Weise seiner ersten Aufforderung Genüge leisten, als dieser ihr gebietet Stillschweigen zu beobachten:

Marine mit Scapin zugleich

Oh! tu sauras pourtant malgré que tu en aies, que ma maîtresse se marie aujourd'hui avec un homme qu'elle n'a jamais vu que sa mère a terminé l'affaire qu'elle prie Valère. Que la peste te crève! adieu!

Oh tu auras menti et il ne sera pas dit que tu me feras entendre malgré moi. Je ne veux rien savoir laisse-moi en repos; garde les nouvelles pour toi. Le diable puisse t'étranger! Adieu!

Von gleich komischer Wirkung ist Fol. am. I 2, wo eine Dienerin, die fortgejagt werden soll, durch folgende Worte ihre Verzeihung erlangt:

Un écolier qui sort d'avec son précepteur;
Une fille longtemps au célibat liée
Qui quitte ses parents pour être mariée;
Un esclave qui sort des mains de mécreants.
Un vieux forçat qui rompe sa chaîne après 30 ans,
Un héritier qui voit un oncle rendre l'âme;
Un époux quand il suit le convoi de sa femme,
N'ont pas le demi-quart tant de plaisir que j'ai
En recevant de vous ce bien heureux congé.

Albert:

Oui! puisqu'il est ainsi, je change de désir,

Et je ne prétends pas te donner ce plaisir:
Tu resteras ici pour faire pénitence.

L'H. à b. F. II 3.

Grosse Heiterkeit muss auch die Erklärung der Ehe seitens eines Dieners hervorgerufen haben:

Colombine:

Une chose qui m'embarasse c'est que je ne sais pas encore tout à fait ce que c'est le mariage, ne pourrais-tu pas me le dire?

Pierrot:

Assurément; il n'y a rien de si aisé; c'est comme qui dirait une chose — Oh vous ne pourriez jamais mieux vous adresser qu'à moi.

Colombine:

Eh bien donc.

Pierrot:

C'est comme par exemple, une chose où l'on est ensemble. Votre père avait — épousé — votre mère — ça faisait qu'ils étaient deux; et comme ça votre grand père — d'un coté — la nature — On ne saurait bien expliquer ce broulliamini-là. Mais vous n'aurez pas été deux jours ensemble que vous saurez toutes ces drogues-là sur le bout du doigt.

Sérénade 16.

Eine Dienerin, die der alte Galan ihrer Herr[illegible] ausfragt, verspottet ihn auf die gröbste Weise, nichtsdestoweniger sucht er sie noch für sich zu gewinnen, weil sie eventuel seine Bewerbungen unterstützen könnte.

Retour imprévu 18.

Merlin giebt den Géronte der Madame Bertrand und umgekehrt die letztere dem ersteren gegenüber als

verrückt aus. Beide wollen sich sodann die Geistesverwirrung ansehen können:

Madame Bertrand (à part):

Il a quelque chose d'égaré dans la vue.

Géronte (à part):

Comme sa physionomie est changée; elle a les yeux hagards.

Divorce III 4.

Scheinbar ans Läppische streifend ist der Auftritt zwischen Mezzetin und Arlequin, aber auch nur scheinbar; denn aus III 3 ist zu ersehen, dass der Dummkopf Arlequin sich nur über den klugen Mezzetin lustig macht, obwohl er in dessen Augen als der Tölpel erscheint.

Arlequin soll einen Advokaten vorstellen:

Arlequin:

La profession d'avocat n'est pas si aisé.

Mezzetin (sucht ihn für seine Zwecke zu bestimmen):

Il n'y a rien du monde de si aisé. Un avocat entre à la buvette, où il mange des saucisses, des rognons, des langues et boit du meilleur.

Als dann Arlequin sein Plaidoyer vor Mezzetin hersagen soll:

Messieurs, messieurs — je conclus, je conclus à ce que nous allions manger les saucisses avant qu'elles refroidissent. (Il s'en va, Mezzetin court après.)

Bal 7.

Ein Provinziale, der seine bestimmte Braut noch nie gesehen hat, macht trotzdem folgende Schilderung von ihren Reigen.

De plaisir je regorge
En songeant - Ah cousin qu'elle a le nez joli,

Le minois égrillard le cuir fin et poli!
Sur son blanc estomac deux globes te soutiennent
Qui pourtant à l'envie, sans cesse vont et viennent,
Et qui font que d'amour je suis presque enragé
etc.

Endlich mögen auch hier die verschiedenen Quiproquos Erwähnung finden, von denen die äusserst amüsanten vielleicht besser in das folgende Kapitel zu passen scheinen.

Sérénade 8.

Madame Argante will ihrer Tochter Léonor den ihr bestimmten Bräutigam vorstellen. Es geschieht dies im Beisein von Vater und Sohn. Léonor geht freudig auf den Vorschlag ein, weil sie als selbstverständlich annimmt, dass sie den Sohn heiraten soll, wehrt sich aber energisch, als sie eines anderen belehrt wird.

Siehe ebenfalls L'H. à b. F. II. 1.

Coquette II 7.

Der Vater ist glücklich, dass trotz des anfänglichen Sträubens seine Tochter die parti qui se présente annehmen will, sieht jedoch nicht, dass der alte Liebhaber eintritt und von ihr als die parti qui se présente aufgefasst wird.

Joueur I 10.

Maître de Trictrac kommt, um einem jungen Herrn Unterweisung im Spiele zu geben, trifft den Vater und beginnt seine Lexionen, ohne seinen Irrtum gewahr zu werden.

Verschiedene ähnliche Verwechselungen finden sich im Distrait, die durch die Zerstreutheit Léandre's herbeigeführt werden, ebenfalls in Ménechmes, die aus der Ähnlichkeit der beiden Zwillingsbrüder resultiren.

Ebenso vergleiche Légataire III 2, 8.

# Humor.

Das letzte und vorzüglichste Mittel zur Erzeugung des Komischen ist der Humor. Eine Definition dieses Begriffes zu geben, ihn genau zu begrenzen, hält äusserst schwer. Deshalb weichen auch die Erklärungen der Ästhetiker ziemlich weit von einander ab. (Vergl. Humbert: Molière, Shakespeare und die deutsche Kritik p. 324.)

„Der Humor erfasst das Erhabene in seinen höchsten Formen und verfolgt es in seine Tiefen als subjektives Leben. Wo der Naive ein Übel als einzelnes verscherzt, der Witzige den Ärger los wird durch einen Witz, da denkt der Humorist weiter und sieht das allgemeine Elend und Übel, dass in Wahrheit nichts rein ist. Das Gegenglied, die inneren Störungen scheinen oft ganz ausser Zusammenhang mit dem reinen geistigen Leben des Subjekts zu stehen. Der Humor weiss aber ihre Quelle in den geheimen Abgründen der menschlichen Seele. Aus seiner Innerlichkeit folgt nun, dass er vorzüglich Störungen dieser Art aufsucht. Jedoch zieht er auch fast eben so gern den Zufall herein. (Vergl. Vischer p. 445 ff.)

---

Anmerkung. Das Wort Humor kam in England am Ende des 16. Jahrhunderts auf und bezeichnete, da die physiologischen Ansichten der Zeit die Grund-Disposition des Individuums auf das Flüssige im Körper zurückführte, zunächst das Temperament, häufig auch den darauf begründeten Charakter. Nun ist aber das englische Temperament überhaupt zur Launenhaftigkeit, zu kranker Tiefe und zu excentrischen Ausbrüchen verschlossener Lebendigkeit geneigt: Diese Widerlichkeiten und ihre Streiche bezeichnete nun das Wort weiter und wurde so auch objektiv von den närrischen Streichen gebraucht. (Vergleiche Tiek Shakespeare's Werke Bd. 9, p. 310.)

„Komisch wirkt der Humor, in so weit er die Kontraste zeigt, was er in der Weise zu tun liebt, dass er aus der einen in eine andere am liebsten in die entgegengesetzte hinübergleitet, ohne dass man recht gewahr wird, wie er die eine verlässt und in die andre gerät.

Es wechselt Hoch und Niedrig, Gemeines, Erhabenes, Schönes, Hässliches, Stärke und Schwäche. — Zum Unterschiede vom Witze, der sich an den Verstand, richtet sich der Humor an das Gefühl. Der Witz setzt eins gegen das andere, dass beide fallen, der Humor wandelt eines ins andere, bis das Grosse nicht mehr zu gross, das Kleine nicht mehr zu klein ist. Die Feinfühligkeit des Witzes, Ähnlichkeiten im Unähnlichen zu finden, sowie überhaupt das Komische der Gegensätze muss ihm zur Grundlage dienen. Doch bedarf er eines grösseren Umfanges, setzt Gefühl und poetische Anschauung voraus, hat aber weder die Schlagfertigkeit noch die Schärfe des Witzes nötig. — Wenn der Witz Scharfsinn für das Ähnliche im Unähnlichen voraussetzt, so zeugt der Humor von grosser Geistesfreiheit und Beherrschung der Empfindungen. Keine lässt er zu viel Gewalt über sich gewinnen, er herrscht über alle, jedoch herrscht er ohne Kampf, er giebt sich freiwillig dem höchsten Willen der Natur hin und ist doch völlig frei. (Vergl. Lemcke: Populäre Ästhetik 100—101, ebenfalls Speyer p. 33.)

Der feinere Humor spricht nur selten aus den Lustspielen Regnards, ein Mangel, den er mit allen bedeutenden Schriftstellern seiner Nation gemein hat. (Vergleiche Speyer p. 37.) Desto häufiger entzückt unser Dichter aber durch eine Unterart des Humors, die heitere Laune, welche als das Produkt vieler vorherge-

gangener Gefühle und Stimmungen wie ein heller schöner Tag nach unstät schwankender Witterung erscheint. Ja, es gelingt Regnard vermittels der durch die Laune erzeugten komischen Situationen, das Publikum gleichsam zu berauschen und in eine Ausgelassenheit zu versetzen.

Beispiele dieser Art sind folgende:

Distrait 1 6.

Valère macht seinem leichtsinnigen Neffen bittere Vorwürfe über sein lockeres Leben; derselbe wissend, was er seinem Oheim bieten darf, entschuldigt sich in komischer Weise:

Chevalier:

Si quelqu'un rit de moi, moi je ris de bien d'autres
Vous condamnez mes airs et je blâme les vôtres
etc.
Mais que fais je donc taut, monsieur ne vous déplaise
Pour trouver ma conduite à tel excès mauvaise?
J'aime, je bois, je joue; et ne vois en cela
Rien qui puisse attirer ces reprimandes-là
Je me lève fort tard et je donne audience
A tons mes créanciers.
etc.
De là je pars sans bruit
Quand le jour déminue et fait place à la nuit,
Avec quelques amis et nombre de bouteilles
Que nous faisons porter, pour adoucir nos veilles,
Chez des femmes de bien dont l'honneur est entier
Et qui de leur vertu parfument le quartier,
Là nous perçons la nuit d'une ardeur sans égale,
Nous sortons au grand jour pour ôter tout scandale

Et chacun en bon ordre aussi sage que moi
Sans bruit au petit pas se retire chez soi.
Mén. I 2.

Eine ähnliche drastische Entschuldigung giebt der Diener Valentin auf die Vorwürfe seines Herrn:

Valentin (au Chevalier):

En pareil cas que moi vous vous êtes trouvé,
Assez souvent, d'un vin bien pris et mal cuvé.
Je vous ai vu le chef plus lourd qu'a l'ordinaire;
J'ai même quelquefois prêté mon ministère
Pour vous donner la main et vous conduire au lit
etc.
Ah! si je joue un peu c'est pour passer le temps.
Quand vous percez les nuits dans certains noirs brelans.
Je vous entends jurer au travers de la porte:
Je jure comme vous, quand le jeu me transporte,
Et ce qui peut tous deux nous différencier,
Vous jurez dans la chambre et moi sur l'escalier
Et si je suis coquet, c'est vous qui le premier,
Consomme dans cet art m'apprîtes le métier.
Vous allez chaque jour d'une ardeur vagabonde,
Faisant rafle partout de la brune à la blonde.
Retour imprévu 12.

Ein Wucherer schimpft, natürlich ohne zu wissen dass er den Gegenstand seines Zornergusses vor sich hat, auf den Vater (Géronte) eines seiner Schuldner (Clitandre). Zur Rede gestellt antwortet er:

Ce n'est pas de vous dont je veux parler; c'est du père de Clitandre qui est un sot, un imbécile, un fesse Matthieu.

Géronte:

Merlin . .

Merlin:

Il vous dit vrai, monsieur — Clitandre lui doit deux mille écus.

Als dann Géronte auf eine gut ersonnene Lüge des Dieners hin sich bereit erklärt, die Schulden seines Sohnes zu zahlen, entdeckt er sich dem Wucherer, der in keine geringe Verlegenheit versetzt wird.

Géronte:

Ce Clitandre qui vous doit l'argent est mon fils.

Merlin:

Et monsieur est son père, entendez-vous.

Sérénade 8.

Ein Sohn (Valère) glaubt sich berechtigt, dem Vater (M. Griffon) wegen dessen beabsichtigter Heirat Vorwürfe zu machen:

Valère:

Que dirait-on dans le monde, si en ma présence je vous laissai faire une action aussi extravagante que celle-là.

M. Griffon:

Quoi donc extravagante? Comment donc? A ton père malheureux.

Marine:

A votre père.

Scapin:

A votre propre père.

Marine (à M. Griffon):

Mais aussi pourquoi vous exposer à vous marier sans savoir si monsieur votre fils le voudra bien!

M. Griffon:

Si le voudra bien!

Scapin:

Monsieur avec trois ou quatre cents pistoles ne pourrons-nous point le mettre à raison.

Denn die Strafrede des Vaters gegen den Sohn:

Mr. Graffon:

Laisse-moi faire je veux l'épouser à ta barbe; je m'en vais dépenser tout mon bien pour m'en faire aimer; je lui donnerai des présents, des bijoux, des maisons, des contrats, des cadeaux, des festins, des sérénades! je lui ferai des enfants pour te faire enrager.

Coq. I 12.

Der Diener Pierrot hat sich in Colombine, die kokette Tochter seines Herrn, verliebt, wagt aber ihr seine Liebe nicht mündlich zu gestehen:

Pierrot:

Je n'oserais; je sens là un tourbillon, un étouffement de la nature — heurtant contre l'amour. Tenez voilà une lettre qui vous dira tout cela:

Colombine lit:

Comme il n'y a point d'animal dans le monde qui n'aime quelque autre animal, c'est ce qui fait que je vous aime. Autre chose ne peut vous dire votre très-humble serviteur et fidèle amant.

Pierrot:

Mon très humble serviteur et fidèle amant Pierrot. Ah! ah! voilà donc où le bât vous blesse, monsieur l'amoureux! En verité je suis ravi d'avoir fait une pareille conquête.

Colombine jedoch, anstatt sich ihrer Koketterie zu schämen, durch die sie sogar einen Diener in sich verliebt gemacht hat, brüstet sich noch mit derselben:

I 13.

La conquête de Pierrot n'est pas bien illustre; je sens néanmoins une secrète joie, de voir que rien ne m'échappe. Quelque séverité qu'affectent les femmes,

elles ne sont jamais fachées de s'entendre dire qu'on les aime.

Distrait III 3.

Der Chevalier wird von der Mutter bei seiner Geliebten überrascht, wird von der Dienerin für einen Lehrer der italienischen Sprache ausgegeben und beginnt vor den Augen der Mutter den Unterricht, indem er der Isabelle amo conjugiren lässt, wird aber unbeabsichtigter Weise von seinem Oheim in III 4 verraten.

Eine äusserst heitere Laune spricht aus Distrait IV 3—6.

Um die Erbschaft seines Sohnes allein zu geniessen versucht der Chevalier vergeblich seiner Schwester die Ehe zu verleiden. Er, der seit 10 Jahren keine Cruelle gefunden, die seinen Reizen widerstehen konnte, wird eifersüchtig bei der Nachricht, dass seine Geliebte und seine Schwester einander in dem Zimmer des Zerstreuten getroffen haben, und macht als das scheinbar Anstössige durch die Dienerin erklärt wird, dieser noch Vorwürfe, dass sie zugleich mit seinem Verdachte den seiner Schwester gehoben hat. (NB. Isabelle die Braut des Chevalier und Clarice seine Schwester und der Verlobte Léandre's haben sich durch eine Zerstreutheit des letzteren in dessen Zimmer getroffen. Lisette, die Dienerin Isabelle's, erklärt den Vorgang und erweckt dadurch wieder die Liebe in dem Herzen der Clarice, die den Léandre für untreu gehalten hat, vernichtet aber dadurch die Hoffnung des Chevalier, seiner Schwester den Geliebten zu verleiden.

IV 5.

Voilà ce que me vaut ta légère cervelle.
Le maudit instrument qu'une langue femelle!
De ses soupçons jaloux pourqui la guéris-tu?

Noch nicht klüger geworden durch seine Niederlagen macht der Chevalier einen letzten Versuch, den Léandre von der beabsichtigten Heirat mit seiner Schwester abzubringen. Bei diesem glaubt er schon durch Verspottung zum Ziele zu gelangen. Doch gerade bei ihm erleidet der Chevalier die härteste Niederlage; denn Léandre zahlt ihm mit seinen eigenen Waffen (der Ironie) heim, und zwar in einer so treffenden Weise, dass der Versuch des Chevalier gleichgültig zu erscheinen, vollständig misslingt.

Vergl. IV 6.

Chevalier (à Léandre):

Vous n'avez qu'un défaut qui partout vous décèle;
Dans le fond cependant c'est une bagatelle:
Mais je serais content de vous en voir défait.
Vous êtes accusé d'être un peu trop distrait;
Et tout le monde dit que cette lethargie
Fait insulte au bon sens et vise à la folie.

Léandre:

Chacun ne peut pas être aussi sage que vous:
Tous les hommes, monsieur, sont différement fous
Chacun a sa folie, et j'ai grâce à vous rendre
De ne trouver en moi qu'un défaut à reprendre.

Chevalier:

Ce que je vous en dis n'est que par amitié;
Et je vous trouve, moi, trop sage de moitié.
On ne m'entend jamais censurer ni médire
Et je ne dis ici que ce que j'entends dire.

Léandre:

On parle volontiers, mais un homme d'esprit
Doit donner rarement créance à ce qu'on dit.
De louange et d'encens les hommes sont avares,
Ils font rarement grâce aux vertus les plus rares

Au lieux qu'avec plaisir, d'une langue sans frein,
De leurs traits médisants ils chargent le prochain
Je suis toujours en garde, et n'ai pas voulu croire
Cents bruits semés de vous, fâcheux à votre gloire.
etc. etc.
Mais on ne me dit pas de vous autant de bien
Que je souhaiterais. On dit (je n'en crois rien)
Qu'en discours vous prenez un peu trop de licence,
Qu'on ne peut se soustraire à votre médisance;
Que vous parlez toujours avant que de penser;
Que tout votre mérite est de chanter, danser;
Que pour vous faire croire homme à bonne fortune,
Vous passez en hiver les nuits au clair de lune,
A souffler dans vos doigts et prendre vos ébats
Sur la porte d'Iris, qui ne vous connaît pas;
Que souvent vous prenez trop de vin de Champagne,
Et qu'il faut que toujours quelqu'un vous accompagne
Pour pouvoir vous montrer votre chemin la nuit,
Et même quelquefois vous reporter au lit.
Enfin que sais-je moi? l'on charge ma mémoire
De cent mauvais récits que je ne veux pas croire:
Et tout homme prudent doit se garder toujours
De donner trop crédit à de mauvais discours.

Chevalier:

Adieu, Carlin, adieu.

Carlin:

Monsieur de la musique,
Redites-nous encore ce petit air bachique.

(Eine Anspielung auf seine frühere ausgelassene Lustigkeit.)

Retour imprévu 11 ff.

Mit sprudelnder Laune sind die Auftritte geschildert, in denen der Diener (Merlin) durch allerlei ge-

schickt ersonnene Lügen den Vater (Géronte) verhindert, die leichtsinnige Lebensweise seines Sohnes zu entdecken. Ja, es gelingt ihm sogar, den Vater vom Gegenteil zu überzeugen, der in Folge dessen seiner Freude Ausdruck giebt, einen so wohlgeratenen Sohn zu besitzen. Der Diener dagegen verwickelt sich durch seine Lügen immer mehr und schwebt in der grössten Angst (die er durch bei Seite gesprochene Worte dem Publikum zu verstehen giebt), dass seine Falschheit entdeckt wird.

Ganz besonders verdient hervorgehoben zu werden Scene 18, wo Merlin dem Vater erzählt, dass Madame Bertrand irre geworden sei, und der letztere ein Gleiches von dem ersteren berichtet. Zuletzt erkennen sich beide durch einige äusserst vernünftige Reden, als nicht verrückt.

Géronte (à Mad. Bertrand):

Si vous êtes toujours si raisonnable, votre famille n'a point été en droit de vous faire intredire.

Madame Bertrand:

Si vous n'êtes pas ordinairement plus fou qu'à présent je trouve qu'on a grand tort de vous faire enfermer.

Die Schurkerei des Dieners steht in Begriff entdeckt zu werden, doch ein geringer Anlass lässt beide wieder in einen anderen Ton verfallen:

Mad. Bertrand:

Allez, vous êtes un vieux font; un vieux fou à qui il ne faut point d'autre habitation que les Petites-maisons (à Merlin). Hâtez vous de le faire enfermer. Il devient furieux, je vous en avertis.

Géronte:

Mais voyez cette vieille folle.

Ménechmes III 11.

Bei der Verwechselung des Schneiders, welcher den Bruder seines Schuldners um Zahlung angeht, weiss Valentin geschickt das Aufbrausen des Ménechme eine Zeit lang zu verhindern, durch folgende Beschreibung des Handwerkers:

Une espèce de fou d'un plaisant caractère
Qui s'est mis dans l'esprit que tous les gens qu'il voit
Sont de ces débiteurs et veut que cela soit:
C'est sa folie enfin; il n'aborde personne
Qu'un mémoire à la main, et déjà je m'étonne
Qu'il ne vous ait point fait quelque sot compliment,

um den Schneider zu besänftigen, sagt Ménechme

On l'a mis à la guerre, en une batterie
D'où le canon tirait avec tant de furie.
Qu'il s'est fait dans sa tête une commotion.
Qui de son souvenir empêche l'action.
De son faible cerveau — la membrane trop tendre
Oh! l'effet du canon ne saurait se comprendre.

Doch nur für eine Zeitlang wirkt diese List. Als der Schneider auf Bezahlung seiner Rechnung drängt, wird Ménechme zornig, und nur die Dazwischenkunft des Dieners rettet den Handwerker vor Misshandlung.

Eine andere Verwechselung des Ménechme mit seinem Zwillingsbruder in IV 5 läuft für den ersteren nicht so gut ab; denn er sieht sich genötigt, die Schulden seines Bruders zu bezahlen. In Verzweiflung ruft er schliesslich in IV 6 aus:

Où suis-je? quel pays? quelle race parjure!
Hommes, femmes, passants, marchands Gascons commis
Pour me faire enrager, tous semblent s'être unis.
Je n'en connais aucun; et tous à les entendre,
Sont mes meilleurs amis et viennent me surprendre.

Eine ebenso grosse Heiterkeit wird die Beschwörung der Araminte hervorgerufen haben, die, ihn ebenfalls mit seinem Bruder verwechselnd ihn auf Schritt und Tritt folgt, um ihn wieder in ihre Netze zu ziehen, und die er durch Grobheit nicht los werden konnte. (II 5).

IV 5.

Esprit, démon, lutin, ombre, femme ou furie
Qui que tu sois enfin, laisse-moi je te prie.

Der Trotz einer beleidigten Geliebten, die wegen eines Missverständnisses sich von ihrem Liebhaber betrogen glaubt, ist vorzüglich geschildert in

Distrait IV 1.

Je ne veux plus me marier
J'ai pensé mûrement aux soins du mariage
Aux chagrins presque surs où son joug nous engage;
A cette liberté que l'on perd sans retour,
L'hymen est trop souvent un écueil pour l'amour
Je ne me sens point propre aux soins d'une famille
Et tout considéré, j'aime mieux rester fille.

Dieselbe ändert jedoch ihre Meinung sofort, als ihr der Bruder rät, auf die Ehe zu verzichten.

Ein Gleiches ist in Joueur II 1 der Fall.

Angélique ist fest entschlossen, ihrem Geliebten nicht zu verzeihen und verbietet ihrer Dienerin, die von jeher die ärgste Feindin desselben gewesen ist, zu seinen Gunsten zu sprechen. Dadurch verrät sie ihre Liebe.

Ne me viens pas, au moins, parler en sa faveur
Ne viens point désormais, pour calmer mon dépit
Rappeler à mes sens son air et son esprit;
Car tu sais qu'il en a.

Ménechmes IV 9.

Isabelle, die den Chevalier Ménechme zärtlich liebt, aber durch die Verwechselung mit seinem Bruder in III 8 sich von ihm tödtlich beleidigt glaubt, will sich nicht versöhnen lassen:

Isabelle (au chevalier):

Je vais chez Araminte,
Lui dire que pour vous ma tendresse éteinte.
Aimez-la, j'y consens; je fais vœu désormais
De vous fuir comme un monstre et ne vous voir jamais.

Chevalier:

Madame.

Isabelle:

Pour le prix de l'ardeur la plus vive,
Je ne reçois de vous qu'injure et qu'invective;
Je vous parais sans foi, sans esprit, sans appas
etc.

Dann legt sich der Diener in's Mittel:

Valentin:

Sans sujet vous en venez aux prises
Je vais dans un moment dissiper ce soupçon:
Tous deux vous avez tort, et vous avez raison.
etc.

à Isabelle:

L'homme qui vous a fait d'impertinents discours,
C'est lui, sans être lui; ce n'est que son image,
De taille, de façon, de nom et de visage;
Et quoique l'un soit l'autre, ils diffèrent entre eux
Tous les deux ne font qu'un, et cependant font deux.
Ainsi c'est l'autre lui, vêtu de ses dépouilles,
Le portrait de monsieur, qui vous a chanté pouilles.

Als dann der Diener eine Erklärung dieser Erklärung gegeben hat, ist Isabelle nur zu gern bereit ihrem Geliebten zu verzeihen.

Isabelle:

Quelque étrange que soit ce surprenant récit,
Je me plais à le croire, il flatte mon esprit.
L'amour rend ma méprise et juste et pardonnable.

Légataire V 7.

Eine ähnliche humoristische Erklärung, wie Valentin sie der Isabelle giebt, findet sich im Légat (V 7).

Crispin hat durch Eraste, seinen Herrn, bewogen, an Stelle des scheintodten Géronte dessen Testament gemacht. Plötzlich erscheint der letztere wieder auf der Bühne und ist aufs Äusserste verwundert, dass ein Notar ihm eine Abschrift seines Testamentes präsentirt.

Géronte:

J'ai fait mon testament!

M. Scrupule (notaire):

Oui, sans doute, monsieur.

Géronte (à Eraste):

Est-il vrai, mon neveu? Parle je t'en conjure.

Eraste:

Ah! ne me parlez point, monsieur, de testament.
C'est m'arracher le cœur trop tyranniquement.

Géronte:

Lisette parle donc.

Lisette:

Crispin parle en ma place,
Je sens dans mon gosier, que ma voix s'embarasse.

Crispin (à Géronte):

Je pourrais là-dessus vous rendre satisfait;
Nul ne sait mieux que moi la vérité du fait.

Géronte:

J'ai fait mon testament?

Crispin:

On ne peut pas vous dire

Qu'on vous l'ait vu tantôt absolument écrire;
Mais je suis très-certain qu'aux lieux où vous voilà,
Un homme à peu près mis comme vous êtes là,
Assis dans un fauteuil auprès de deux notaires,
A dicté mot à mot ses volontés dernières.
Je n'assurerai pas que ce fût vous. Pourquoi?
C'est qu'on peut se tromper. Mais c'était vous ou moi.

Überhaupt sind alle Momente, auf denen die Verwickelung im Légataire beruht, mit vorzüglicher Laune geschildert.

Vergl. I 4.

Der alte kranke Géronte wendet sich an seinen Neffen und seine Dienerin mit folgenden Worten:

Géronte:

Je veux, mon cher neveu, mettre ordre à mes affaires.
As-tu dit qu'on allât me chercher deux notaires?
etc.
Dans peu vous saurez mes sentiments aussi,
Je veux en bon parent, vous les faire connaître.

Natürlich glauben beide nichts anderes, als dass er sie im Testamente zu Erben einsetzen will, und loben sein gutes Aussehen und versicheren ihn ihrer vollen Ergebenheit. Da erfahren sie plötzlich, dass Géronte die Notare nur kommen lassen will, um seinen Heiratskontrakt und noch dazu mit der Geliebten des Neffen aufzunehmen.

I 7.

Die Zukünftige erscheint mit ihrer Mutter und Géronte macht in schwungvoller Weise seine Liebeserklärung:

Je serais bien malade et plus qu'à l'agonie
Si des yeux aussi beaux ne me rendaient la vie.
etc.
Oui, madame, c'est vous, pour le moins je m'en flatte

Qui guérirez mes maux mieux qu'un autre Hippocrate.
Vous êtes pour mon cœur comme un julep futur,
Qui doit le nettoyer de ce qu'il a d'impur:
Mon hymen avec vous est un sur émétique
Et je vous prends enfin pour mon dernier topique.

Unmittelbar darauf wird er jedoch von einem Übel überrascht

Géronte:

Lisette le remède agit à certain point —.

Lisette (bas):

En dussiez-vous crever, ne le temoignez point.

Eraste:

Mon oncle qu'avez-vous vous changez de visage.

Géronte:

Mon neveu, je ne puis résister davantage
Ah! ah! Madame, il faut que je vous dise adieu
Certain devoir pressant m'appelle en certain lieu.

Diese unangenehme Unterbrechung bringt den Géronte zur Vernunft zurück. Er beschliesst jetzt sein Testament zu machen und seinen Neffen Eraste zum Universalerben einzusetzen. Nachdem die Aussichten zweier weiterer Verwandten, denen Géronte Legate hinterlassen wollte, durch die Intrigue Crispins illusorisch geworden sind, sieht sich Eraste auf dem Gipfel seines Glückes.

III 9.

Eraste:

Enfin de ces neveux l'oncle se désabuse
Il fait un testament qui doit combler mes vœux.
Est-il dans l'univers un mortel plus heureux.

Da bringt Lisette die Nachricht von dem plötzlichen Tode des Oheims.

Eraste:

Ah! juste ciel! Crispin, quel triste événement!
Mon oncle mourra donc sans faire un testament.

Grosse Verlegenheit aller IV 2, die Notare kommen um das Testament aufzunehmen:

Eraste:

Que ferons-nous dis-moi?

Crispin:

Tout ce qu'il vous plaira.

Eraste:

Quoi; les renverrons-nous?

Crispin:

Eh! qu'en voulez-vous faire
Qu'en pouvons-nous tirer qui nous soit salutaire.

Eraste:

Attends encore un peu. Je me sens accabler,
Crispin, tu vas me voir expirer à ta vue.

Crispin:

Je vous suivrai de près, et la douleur me tue.

Crispin rafft sich zuerst auf und versucht einen Ausweg aus dem Dilemma zu finden:

Crispin:

Attendez — il me vient — Le dessein est bizarre
Il pourrait par hasard — J'entrevois — Je m'égare
Et je ne vois plus rien que par confusion.

Lisette:

Peste soit l'animal! avec sa vision!

Eraste:

Fais-nous part au dessein que ton cœur se propose.

Lisette:

Allons, mon cher Crispin, tâche à voir quelque chose
etc.
Ne rêve donc point tant.

Crispin:

Il est vrai; mais enfin, j'accouche d'un dessein
Qui passera l'effort de tout esprit humain.

Crispin hat seine volle Geistesgegenwart wieder erlangt, er beschliesst an Stelle von Géronte ein Testament abzufassen IV 2. Er verlangt dazu die Kleider des verstorbenen Géronte:

Crispin:

Ne perdons point de temps que l'on m'habille en hâte.
Monsieur, mettez la main, s'il vous plaît, à la pâte;
La robe! dépêchons, passez-là dans mes bras.
Ah! le mauvais valet! chaussez chacun un bas.

Dann aber plötzlich befällt ihn eine abergläubische Furcht:

Mais avec son habit, si son mal m'allait prendre
etc.
Ma foi, déjà je sens un peu d'émotion.
Je ne sais si la peur est un peu laxative,
Ou si cet habit est de vertu purgative.

In übermütiger Weise diktirt er sodann in IV 6 das Testament und unterlässt nicht seinen Herren fast zur Verzweifelung zu bringen, dadurch dass er sich und Lisette so reichlich bedenkt.

Kaum hat jedoch Crispin Zeit sich seines gelungenen Streiches zu freuen, als Lisette schon in IV 8 die Nachricht bringt, dass Géronte nicht gestorben sei und ihr auf dem Fusse folge.

Abermalige Verwirrung, natürlich noch grösser wie die vorige. Selbst der unerschrockene Crispin ist mutlos. IV 9.

Crispin:

Juste ciel! sauve-moi des mains de la justice!
Tout ceci ne vaut rien, et m'inquiète fort:
Je crains bien d'avoir fait mon testament de mort.

Doch nur für Augenblicke weiss Crispin keinen Rat, in V 4 zeigt er schon wieder seine übermütige Verschlagenheit.

Crispin (à Géronte):
Si vous saviez monsieur ce que nous avons fait,
Lorsque de votre mal vous ressentiez l'effet
La peine que j'ai prise et les soins nécessaires
Pour pouvoir comme vous mettre ordre à vos affaires,
Vous seriez étonné mais d'un étonnement
A n'en pas revenir sitôt assurément.

Den Gipfel des Komischen erreicht Regnard in V 7, wo Eraste, Lisette und vor allem Crispin dem Géronte begreiflich zu machen suchen, er habe sein Testament gemacht.

Seine verschiedenen Bemerkungen,
Je ne m'en souviens pas,
werden immer durch den Einwurf niedergeschlagen
C'est votre lethargie.

Endlich verlangt Géronte die Vorlesung des Testaments:

M. Scrupule lit:
Considérant que rien ne reste en même état
Ne voulant pas aussi décéder intestat.
Crispin:
Intestat.
Lisette:
Intestat. — Ce mot me perce l'âme.
M. Scrupule:
Faites trêve un moment à vos soupirs madame
Considérant que rien ne reste en même état,
Ne voulant pas aussi décéder intestat.
Crispin:
Intestat.

Lisette:

Intestat.

M. Scrupule:

Mais laissez-moi donc lire;
Si vous pleurez toujours, je ne pourrai rien dire.
A fait, dicté, nommé, rédigé par écrit
Son susdit testament, en la forme qui suit.

Géronte:

De tout ce préambule et de cette légende,
S'il m'en souvient d'un mot, je veux bien qu'on me pende.

Lisette:

C'est votre lethargie.

Crispin:

Ah! je vous en répond,
Ce que c'est que de nous! Moi, cela me confond.

M. Scrupule (lisant):

Je veux, premièrement, qu'on acquitte mes dettes.

Géronte:

Je ne dois rien.

M. Scrupule:

Voici l'aveu que vous en faites.
Je dois quatre cents francs à mon marchand de vin,
Un fripon qui demeure au cabaret voisin.
(Natürlich sind das Crispins Schulden).

Géronte:

Je dois quatre cents francs! C'est une fourberie.

Crispin:

Excusez-moi, monsieur, c'est votre lethargie.
Je ne sais pas au vrai si vous les lui devez;
Mais il me les a, lui, mille fois demandés.

Géronte:

C'est un maraud qu'il faut envoyer en galère.

M. Scrupule (lisant):

Je fais mon légataire unique, universel,
Eraste mon neveu.

Eraste:

Se peut-il? Juste ciel.

M. Scrupule:

Déshéritant en tant que besoin pourrait être,
Parents, nièces, neveux, nés aussi bien qu'à naître
Et même tous bâtards, à qui Dieu fasse paix,
S'il s'en trouvait aucuns au jour de mon decès.

Géronte:

Comment! moi des bâtards.

Crispin (à Géronte):

C'est style de notaire.

Géronte:

Oui, je voulais nommer Eraste légataire
A cet article-là, je vois présent testament
Que j'ai bien pu dicter le présent testament.

M. Scrupule (lisant):

Item. Je donne et lègue, en espèce sonnante
A Lisette.

Lisette:

Ah! grands dieux.

M. Scrupule:

Qui me sert de servante,
Pour épouser Crispin en légitime nœud
Deux mille écus.

Crispin (à Géronte):

Monsieur . . . en verité . . . pour peu
Non . . . jamais . . . car . . . enfin . . . ma bouche . . .
quand j'y pense
Je me sens suffoquer par la reconnaissance.
à Lisette: Parle donc.

Lisette (embrassant Géronte):

Ah! monsieur.

Géronte:

Qu'est-ce à dire cela?
Je ne suis point l'auteur de ces sottises-là
Deux mille écus comptant.

Lisette:

Quoi! déjà, je vous prie,
Vous repentirez-vous d'avoir fait œuvre pie?
Une fille nubile, exposée au malheur
Qui veut faire une fin en tout bien tout honneur
Lui refuseriez-vous cette petite grâce?

Géronte:

Comment! six mille francs! quinze ou vingt écus passe.

Lisette:

Les maris aujourd'hui, monsieur, sont si courus!
Et que peut-on, hélas! avoir pour vingt écus?

M. Scrupule:

Item, je donne et lègue.

Crispin (à part):

Ah c'est mon tour enfin.
Et l'on va me jeter.

M. Scrupule:

A Crispin

(Crispin se fait petit).

Géronte (regardant Crispin):

A Crispin!

M. Scrupule (lisant):

Pour tous les obligeants, bons et loyaux services
Qu'il rend à mon neveu dans divers exercises,
Et qu'il peut bien encore lui rendre à l'avenir.

Géronte:

Où donc ce beau discours doit-il enfin venir?
Voyons.

M. Scrupule (lisant):

Quinze cents francs de rentes viagères
Pour avoir souvenir de moi dans ses prières.

Crispin (se prosternant aux pieds de Géronte):

Oui je vous le promets, monsieur, à deux genoux,
Jusqu'au dernier soupir je prierai Dieu pour vous.
Voilà ce qui s'appelle un vraiment honnête homme
Si généreusement me laisser cette somme.

Géronte:

Non ferai-je parbleu.

Zuletzt wird Géronte doch dazu gebracht, das Testament anzuerkennen; ermattet ruft er seinem Neffen zu, der im Begriff steht sich zu verheiraten:

Mariez-vous tous deux; c'est bien fait; j'y consens
Mais surtout, au plus tôt procréez des enfants
Qui puissent méritier de vous en droite ligne;
De tous collatéraux l'engeance est trop maligue.

In humoristischer Weise ist auch die Art und Weise geschildert, wie es dem Diener gelingt, seinen Herrn durch Aussicht auf eine andere von seiner Liebschaft abzulassen. Vergl. Attendez-moi sous l'orme 9.

Pasquin berichtet seinem Herrn, der in Agathe verliebt ist, dass eine junge reiche Witwe, um die Dorante sich früher beworben hat, angekommen ist.

Pasquin:

Mais amoureux comme vous êtes, vous ne voudriez pas rompre un mariage d'inclination pour vingt mille écus plus ou moins.

Dorante:

Il faudra se faire violence. Avec vingt mille écus on achète un régiment, on est utile au prince, tu sais qu'un gentilhomme doit se sacrifier pour les besoins de l'Etat.

Pasquin:

Entre nous, l'Etat n'a pas grand besoin de vous puisqu'il vous a remercié de vos services à la tête de votre compagnie.

Dorante:

Parlons de la veuve, Pasquin:

Pasquin:

La veuve est venue ce matin de Poitiers pour vos beaux yeux; et depuis que vous m'avez quitté, on vient de m'offrir de sa part cent pistoles, si je puis livrer votre cœur.

Dorante:

Cà, que faut-il faire mon cœur?

Pasquin:

Il faut que vous vous promeniez sans faire semblant de rien. Elle va venir, sans faire semblant de rien. Pour lors vous l'aborderez, vous, en faisant semblant de rien; elle vous écoutera en faisant semblant de rien. Voilà comment se font les mariages des Tuileries.

Dorante:

Parbleu, tu es un homme adorable.

Pasquin:

Cà, preparez-vous à aborder la veuve en petit maître. Cachez vous un œil avec votre chapeau, la main dans la ceinture, le coude en avant, le corps d'un côté et la tête de l'autre; surtout gardez vous bien de vous promener sur une ligne droite; cela est trop bourgeois.

Dorante:

Ce maraud-là en sait presque autant que moi.

Pasquin:

Voici l'occasion, monsieur, de faire profiter les

talents que vous avez pour le grand art de la minauderie. Ah! si vous pouviez vous souvenir de cette mine que vous fîtes l'autre jour à la comédie, là, une certaine mine qui perdit de réputation cette femme à qui vous n'aviez jamais parlé.

Dorante:

Que tu es badin.

Natürlich kann Dorante dieser Versuchung nicht widerstehen. Er geht mit Ungestüm in die gestellte Falle. Seine Geliebte, die einen Beweis seines Wankelmutes erhält, trennt sich von ihm.

Joueur ll 11.

Ganz vorzüglich ist die Versöhnung des Spielers mit Angélique geschildert. Die Liebe ist aus ihrer Brust nie völlig verbannt gewesen, so oft sie es auch versichert hat (ll 1). Die Bemühungen ihrer Schwester (Comtesse) den Valère in ihre Netze zu ziehen, haben die schlummernde Zuneigung (ll 2) wieder geweckt, und als Valère ihr die Genugtuung giebt, die Comtesse treffend zurückzuweisen, sind die Kränkungen des ungetreuen Geliebten vergessen. Anfangs tritt Angélique dem Valère noch schroff gegenüber, wird jedoch immer weicher und lässt sich schliesslich noch einmal durch sein Versprechen betören. Sie verzeiht ihm und schenkt ihm ihr mit Diamanten besetztes Porträt.

Angélique:

Gardez-le je vous prie.

Valère (le baisant):

Que je le garde, ô ciel! Le reste de ma vie.
Que dis-je? je prétends que ce portrait si beau
Soit mis avecque moi dans le même tombeau,
Et que même le mort jamais ne vous sépare.

Da, zu keiner ungelegeneren Zeit konnte es ge-

schehen, meldet der Diener seinem Herrn eine Wuchererin und verschwunden sind alle guten Vorsätze des Valère. Die Spielwut erwacht wieder in ihm. Er versucht durch die grösste Liebenswürdigkeit, durch Schmeichelei Mad. la Resource zu bewegen, ihm Geld zu borgen.

Ma charmante, mon cœur, ma reine, mon aimable,
Ma belle, ma mignonne et ma toute adorable.

Doch umsonst, die vorsichtige Frau verlangt Pfänder. Valère besitzt das Bild seiner Geliebten als einziges Pfand, und er kämpft einen harten Kampf, bevor er es der Wuchererin überlässt. Beschleunigt wird der Sieg des Spielteufels durch die wiederholt hingeworfenen Worte der Madame le Rescource:

Ädieu quelque autre jour nous finirons l'affaire.

Ein guter Humor des Dichters spricht aus Ménechmes III 4.

Démophon will seine Tochter (Isabelle) an einen Provinzialen, den sie noch gar nicht kennt, verheiraten.

Isabelle:

Permettez-moi de dire avec que déférence
Et sans vouloir pour vous manquer d'obéissance
Que je ne prétends point me marier.

etc.

Aujourd'hui les époux
Sont tous pour la plupart inconstants ou jaloux,
Ils veulent qu'une femme épouse leurs caprices.

Démophon:

Celui-ci te plaira quand tu l'auras connu.

Isabelle:

Tel qu'il soit, je le hais avant de l'avoir vu.
Il suffit que ce soit un homme de province
Et je n'en voudrais pas, quand ce serait un prince.

Sobald sie jedoch den bestimmten Bräutigam sieht, welcher kein anderer als ihr Geliebter ist.

A ne vous point mentir, depuis que je l'ai vu
Mon cœur n'est plus si fort contre lui prévenu.

Jedoch als dieser, der das ganze Gespräch zwischen Vater und Tochter belauscht hat, fragt:

Vous n'avez plus pour moi cette haine sévère
Et votre œil sans dédain s'accoutume à me voir?

antwortet sie schnippisch:

Mon père me l'ordonne et je suis mon devoir.

Von ebenso komischer Wirkung ist die Verbesserung von Démocrite's Definition der Liebe durch Strabon:

L'amour est, en effet, ce qu'on a peine à dire;
C'est une passion que la nature inspire,
Un appétit secret dans le cœur répandu,
Qui meut la volonté de chaque individu
A se perpétuer et rendre son espèce

Strabon:

Pour un homme d'esprit vous parlez mal tendresse
L'amour ne vous déplaise est un je ne sais quoi,
Qui vous prend, je ne sais ni par où ni pourquoi;
Qui va je ne sais où; qui fait naître en notre âme
Je ne sais quelle ardeur que l'on sent pour la femme
Et ce je ne sais quoi qui paraît si charmant
Sort enfin de nos cœurs et je ne sais comment.
(Dém. 1 5).

Als Philosoph glaubt er sich über alle Schicklichkeitsrücksichten und Standesunterschiede hinwegsetzen zu dürfen; denn er redet zu dem Könige von Athen in folgender Weise:

Agelas (König von Athen):
Peut-on savoir quelle est cette jeune beauté.
Strabon:
De quoi vous mêlez vous?
Agelas:
On ne peut voir paraître
Un si charmant objet, sans vouloir le connaître.
Strabon:
Allez courir, vos cerfs, s'il vous plaît.
Agénor:
Sais-tu bien
A qui tu parles-là?
Strabon:
Moi? non, je n'en sais rien.
Agénor:
Sais-tu que c'est le roi?
Strabon:
Le roi! Soit: Que m'importe
Agénor:
Mais voyez ce maraud, de parler de la sorte!
Strabon:
Maraud! Sachez, monsieur, que ce n'est point mon nom,
Et si vous l'ignorez, je m'apelle Strabon;
Philosophe sublime autant qu'on le peut être
Suivant de Démocrite; et vous voyez mon maître.

Ebenfalls blickt der Humor des Dichters durch im Joueur IV 13.

Der Spieler hat all sein Geld verloren, nach verschiedenen vergeblichen Versuchen sein Unglück zu vergessen, herrscht er seinen Diener (Hector) an, ihm vorzulesen. Diese ergreift Sénécas Traité des richesses und beginnt:
La fortune offre aux yeux des brillants mensongers,

Tous les biens d'ici bas sont faux et passagers;
Leur possession trouble et leur perte est légère
Le sage gagne assez quand il peut s'en défaire
etc.
L'or est comme une femme; on n'y saurait toucher,
Que le cœur par amour, ne s'y laisse attacher
L'un et l'autre en ce temps, sitôt qu'on les manie,
Sont deux grands rémoras pour la philosophie
etc.
Moins on a de richesse et moins on a de peine.
C'est posséder les biens que savoir s'en passer.

Dem Vater seines Herrn giebt er sodann folgendes Resumé aus der gelesenen Stelle IV 14:

Ah si vous aviez lu son traité des richesses
Et le mepris qu'on doit faire de ces maîtresses;
Comme la femme ici n'est qu'un vrai remora,
Et que lorsqu'on y touche . . on en demeure là . . .
Qu'on gagne quand on perd . . que l'amour dans nos âmes
Ah! que ce livre-là connaissait bien les femmes.

Weitere hierher gehörige Beispiele siehe Distrait II 1, III 3, 9, IV 1, Coq. I 7, 12, Joueur III 4, Démocrite II 7, Légat IV 8 etc. etc.

Hiermit schliessen wir unsere Untersuchung über die Mittel, welcher Regnard sich bedient zur Schaffung des Komischen. Doch bevor wir den ganzen Abschnitt „Komik Regnards" beenden, haben wir noch kurz die Resultate obiger Mittel zu prüfen.

# Resultate der Mittel zur Schaffung des Komischen.

A. Charakterkomik. B. Situationskomik.

## Charakterkomik.

Le comique de caractère le plus difficile de tous parce qu'il exige que l'onerée et fasse vivre un personnage, après avoir recueilli çà et là les éléments qui doivent le composer, cette forme suprême de son art, l'auteur du Légataire universel n'y a, pour ainsi dire, pas touché (Michiels XXIII.)

Nach einer sorgfältigen Prüfung der Charaktere sind wir aber trotz Michiels zu der Überzeugung gekommen, dass fast in allen Stücken Regnard's Züge von einer gelungenen Charakterkomik zu finden sind, dass also obiges Urteil nicht auf einer gründlichen Beobachtung beruht.

Wie treffend schildert Regnard eine Kokette (Coquette I 5), die sich mit ihrer Macht über die Männer brüstet:

Colombine:

Cependant ce n'est pas une chose si difficile que tu le penses, d'engager un homme. Savoir risquer un billet, dans son temps marcher sur le pied à l'un, tendre la main à l'autre, se brouiller avec celui-ci, se raccomoder avec celui-là, il faut bon gré, mal gré que quelque bête donne dans les toiles.

die in launiger Weise die Regeln aufstellt, nach welchen ein junges heiratslustiges Mädchen sich verhalten muss.

Portrait d'une coquette ou vraie morale d'une fille à marier.

Une fille qui veut se faire
Un époux parmi ses amants,
Doit changer à tous les moments
Et de visage et de manière;
Tantôt, d'un air modeste elle entre dans un cœur,
Sous un faux semblant de sagesse;
Et tantôt rallumant un feu de belle humeur,
Elle y porte à la fois la joie et la tendresse
Elle sait finement, par un mélange heureux,
Délayer la douceur avecque la-rudesse,
Suivant que l'animal est vif ou paresseux.
Luï parle-t-on d'amour vante-t-on ses appas,
Elle impose silence en faisant la novice;
Elle fait expliquer, ceux qui n'en parlent pas.
Et sait se démonter à visse (vis):
D'un rire obéissant son visage est paré;
Le robinet des plairs s'ouvre et ferme à son gré,
Et, dispersant ainsi la rigueur, la tendresse.
(Crois-moi cousine) en cet état
C'est jouer de malheur, après tant de souplesse,
Si quelque dupe enfin ne tâte du contrat.

die ihre Liebhaber alle an der Nase herumführt, aber sie doch zu fesselen versteht.

Cousine:

Tu l'aimeras-donc.

Colombine:

Que tu es sotte! Ne t'ai-je pas dit cent fois que j'aime tout le monde sans aimer personne.

Ebenso treffend schildert Regnard eine alternde Kokette in der Araminte (Ménechmes). Dieselbe hat sich einen Liebhaber gekauft und verwahrt sich natür-

lich energisch gegen die Aufforderung ihres Bruder der Nichte ihr Vermögen zu vermachen.

I 5.

Araminte:

Vous vous êtes promis, il faut vous dépromettre
L'âge comme je crois, peut encore me permettre
D'aspirer à l'hymen et d'avoir des enfants.

Démophon:

Vous moquez-vous ma sœur? Vous avez cinquante an

Araminte:

Moi, j'ai cinquante ans! moi! Finette?

Démophon:

J'en ai cinquante et passe
Vous êtes mon ainée; ergo dans un seul mot,
Vous voyez si j'ai tort.

Araminte:

Votre ergo n'est qu'un sot;
Et je sais fort bien, moi que cela ne peut être
Ma jeunesse à mon teint se fait assez connaître.
Ce que je puis vous dire en termes clairs et nets
C'est qu'il faut de mon bien vous passer pour jamais
Que je me porte mieux que tous tant que vous êtes;
Que malgré les complots qu'en votre âme vous faites,
Je prétends enterrer avec l'aide de Dieu,
Les enfants que j'aurai vous et ma nièce! Adieu.

Ihre Wut vergrössert sich natürlich noch, als si merkt, dass der Gegenstand ihrer Liebe nach dem Be sitze ihrer Nichte trachtet (s. III 6).

V 1.

Va, j'ai bien résolu dans mon cœur courroucé
De venger, si je puis, tout le sexe offensé.

Doch wie sehr es ihr darum zu tun ist, einen Ga mahl zu bekommen, leuchtet aus V 2 hervor.

Araminte (à sa nièce):

Vous êtes fort plaisant
e vouloir m'enlever un cœur comme le sien,
: vous approprier si hardiment mon bien.

sowie aus der Hast, mit der sie sich bei der Entüllung auf den Zwillingsbruder ihres früheren Gebten stürzt.

V 6.

Et moi, je prends monsieur.

Mit noch grösserer Geschicklichkeit ist die Koetterie der Comtesse im Joueur gezeichnet. Obwohl hon ziemlich bejahrt, glaubt dieselbe, dass niemand ren Reizen widerstehen könne (vergl. II 2):

Comtesse:

'il m'aime, lui, s'il m'aime! Ah! quel aveuglement!
n a certains attraits, un certain enjouement,
ue personne ne peut me disputer, je pense.
etc.
'ai beau m'armer de fier, je vois de toutes parts,
Iille cœurs amoureux suivre mes étendards:
Jn conseiller de robe, un seigneur de finance,
Dorante, le marquis briguent mon alliance.

Sie gefällt sich darin, die Prüde zu spielen, kann ber bei Gelegenheit ihre wahre Natur nicht verleugnen ll 4, ll 10); sie zeigt sich geradezu als eine Männer olles Weib in IV 7.

Comtesse:

'ai deux mots à vous dire; et votre âme contente
Iais non, retirez-vous: un homme m'épouvante
L'ombre d'un tête-à-tête et dedans et dehors,
Ie fait même en été, frissoner tout le corps.

Dorante:

J'obéis.

Comtesse:

Revenez. Quelque espoir qui vous guide
Le respect à l'amour saura servir de bride.

Dorante:

Madame.

Comtesse:

En ce temps, les amants
Près du sexe d'abord sont si gesticulants
Quoiqu'on soit vertueuse, il faut telle paraître
Et cela quelquefois coûte bien plus qu'à l'être.

Dorante:

Madame.

Comtesse:

En vérité, j'ai le cœur douloureux
Qu'Angélique si mal reconnaisse vos feux:
Et si je n'avais pas une vertu sévère
Qui me fait renfermer dans un veuvage austère,
Je pourrais bien . . . Mais non, je ne puis vous ouïr;
Si vous continuez, je vais m'évanouir.

Dorante:

Madame.

Comtesse:

Vos discours, votre air soumis et tendre
Ne feront que m'aigrir, au lieu de me surprendre
Bannissons la tendresse; il faut la supprimer
Je ne puis en un mot me résoudre d'aimer.

Dorante:

Madame, en vérité je n'en ai nulle envie,
Et veux bien avec vous n'en parler de ma vie.

Comtesse:

Voilà je vous l'avoue, un fort sot compliment.
Me trouvez-vous, monsieur, femme à manquer d'amant
J'ai mille adorateurs qui briguent ma conquête

Et leur encens trop fort me fait mal à la tête.
Si tous mes soupirants pouvaient me négliger
Je ne vous prendrais pas pour m'en dédommager.

Ihr Monolog in IV 8 kann sie kaum deutlicher charakterisiren:

Je suis en désespoir. Je n'ai vu de ma vie
Tant de relâchement dans la galanterie
Le marquis vient; il faut m'assurer un parti;
Et je n'en prétends pas avoir le démenti.

In der Tat der Marquis bleibt ihr treu, aber er erweist sich nachträglich als Industrieritter, und die Comtesse tritt ab nicht ohne nochmals das Lachen des Publikums erregt zu haben.

V 5.

Je n'y puis plus tenir ma sœur, et je vous laisse
Avec qui vous voudrez finissez de tendresse;
Coupez, taillez, rongez, je m'en lave les mains
Désormais pour toujours, je renonce aux humains.

(Siehe ebenfalls Chinois I 5.)

Ebenso wie Regnard in launiger Weise die alternden Koketten dem Gelächter des Publikums preisgiebt, so entgehen die bejahrten Männer, die sich vermöge ihres Reichtums eine junge Frau kaufen wollen, seiner Satire nicht. Vor allem gefällt er sich die Eifersucht eines solchen in Folies amoureuses zu schildern:

I 3.

Albert:

Je tiens une brébis avec soin enfermée.
Mais des loups ravissants rôdent pour l'enlever,
Contre leur dent cruel il la faut conserver:
Et pour ne craindre rien de leur noire furie
Je veux de toutes parts fermer la bergérie,
Faire avec soin griller mon château tout autour.

Et ne laisser partout qu'un peu d'entrée au jour.

dessen Furcht, die Geliebte zu verlieren, so weit geht, dass er gegen die Höflichkeit aufs Gröbste verstösst:

I 5.

Crispin:

Dites-moi quelle heure il pourrait être.

Albert:

La demande est plaisante! A ce qu'on peut connaître,
Vous me croyez ici mis comme les cadrans
Pour du haut d'un clocher, montrer l'heure aux passants.

dass er selbst zu lächerlichen Mitteln greift, um die Leute aus der Nähe seiner Behausung zu entfernen.

II 3.

Eraste:

Attiré par l'aspect et le frais de ces lieux,
Je viens y respirer un air délicieux.

Albert:

Vous vous trompez, monsieur, l'air qu'ici l'on respire
Est tout à fait malsain: je dois même vous dire
Que vous ferez fort mal d'y demeurer longtemps,
Et qu'il est dangereux et mortel aux passants.

Diesen Eifersüchtigen zum Schluss getäuscht zu sehen, muss die grösste Heiterkeit hervorrufen, namentlich nach folgender wohlgefälligen Rede:

Nous sommes un peu grecs sur ces matières-là;
Qui pourra m'attraper bien habile sera.
Chaque jour là dedans, j'invente quelque adresse
Pour mieux déconcerter leur ruse et leur finesse.
Ma foi, vous aurez beau, messieurs leurs partisans
etc.
Publier que je suis un brutal, un jaloux,
Dans le fond de mon cœur je me rirai de vous.

Gleichfalls werden die alten Gecken in Sérénade, Foire Saint Germain, Légataire, oder die von Natur wenig begabten Männer, die sich nichts destoweniger für äusserst klug halten, gestraft: (Nigaudinet im F. Saint Germ., Arlequin in Coquette, Ménechme in Ménechmes) und die womöglich anderen noch Bornirtheit vorwerfen (Sotencour im Bal).

Ebenfalls ist das Schmollen der Weiber vorzüglich wiedergegeben, die sich von ihren Geliebten getäuscht glauben und deshalb gleich die Ehe verschwören (Distr. IV 1) oder doch wenigstens aufs Heiligste versicheren, sich nicht versöhnen lassen zu wollen (Mén. IV 9, vergl. Humor). Oder der Trotz eines ungebildeten Mannes, der seine Geliebte nicht wieder in Gnaden aufnehmen will (Attendez-moi sous l'orme 15).

Ganz besonders ist es Regnard geglückt, die Pariser Löwen zu charakterisiren, die vollständig isolirt dastehen wollen, deren Benehmen nach ihrer Meinung so aller Zucht und Sitte Hohn sprechend es auch sein mag, doch die Bewunderung der ganzen Gesellschaft hervorrufen muss.

Vergl. z. B. die komische Entschuldigung des Chevalier auf die Vorwürfe seines Oheims, Distrait I 6 (s. Humor) das arrogante Benehmen demselben gegenüber (IV 2).

Chevalier:

Ah! mon oncle, parbleu! je vous trouve à propos
Pour vous laver la tête et vous dire en deux mots.

Valère:

Le début est nouveau.

Chevalier:

Se peut-il qu'à votre âge
Vous n'ayez pas encore les airs d'un homme sage

Si j'en faisais autant, je passerais chez vous
Pour un franc étourdi.
etc.
Valère (au Chevalier):
Je veux vous marier et votre sœur aussi.
Chevalier:
Ma sœur? Vous vous moquez.
Valère:
Pourquoi donc se souci.
Chevalier:
Quelle injustice ô ciel! On me vole, on me pille.
Cela n'est point dans l'ordre; et l'on sait qu'une fille,
Pour enrichir un frère, en faire un gros seigneur,
Doit renoncer au monde.

Sein erstaunter Ausruf, als er hört, dass seine zukünftige Schwiegermutter seiner Verbindung mit ihrer Tochter entgegen ist:

I 6.

Elle ne prétend pas! Il faut que nous voyions
Qui des deux doit avoir quelques prétentions,
Elle ne prétend pas! Parbleu le mot me touche;
Je veux apprivoiser cet animal farouche
etc.
Elle ne prétends pas! Ah! vous pouvez lui dire
Que nous sommes instruits comme il faut se conduire;
Et nous savons la règle établie en tel cas.
Je la trouve admirable, elle ne prétend pas.

Schliesslich die freie Art, wie er seiner Geliebten seine Huldigung darbringt (III 2) und zur Rede gestellt; erwidert:

Nous autres gens de cour,
Nous savons abréger le chemin de l'amour.
Voudrais-tu donc me voir, en amoureux novice

De l'amour à ses pieds apprendre l'exercise
Pousser de gros soupirs serrer le bout des doigts?
Je ne fais point, morbleu, l'amour comme un bourgeois
Je vais tout droit au cœur.
(à Isabelle):
Le croiriez-vous la belle
Depuis dix ans et plus je cherche une cruelle
Et je n'en trouve point tant je suis malheureux.
(Vergl. dazu Joueur IV 10.
Marquis:
Jamais en ton chemin trouvas-tu de cruelles?
Près du sexe tu vins, tu vis, et tu vainquis.
Ebenfalls Joueur II 7:
Marquis:
Il faut que de la ville enfin je me dérobe
(weil zu viel Frauen sich in ihn verliebt haben).
etc.
C'est un pesant fardeau d'avoir un gros mérite.
Oder Attendez-moi sous l'orme 1.
Dorante:
Hé, je n'ait point encore trouvé en mon chemin cette
Lisette si aimable, j'en sais mauvais gré à mon étoile.)

Als ihm dann ein Fauteuil angeboten wird, ist er unverschämt genug ein Sofa zu verlangen:

Chevalier:
Point de fauteuil de grâce.
etc.
Un fauteuil m'embarasse,
Un homme là-dedans est tout enveloppé,
Je ne me trouve bien que dans un canapé
Fais m'en approcher un pour m'étendre à mon aise.

Eine gleiche Geschicklichkeit zeigt Regnard, Leute, die mit der ganzen Welt unzufrieden sind, zu schildern.

Siehe die Rolle der Madame Grognac im Distrait. Ihre beständigen Zankereien haben die Dienerschaft selbst schon so sehr aufgebracht, dass sie ihr mit gleicher Münze heimzahlt (I 2). Ihre Misanthropie tritt in komischer Weise zu Tage durch den Kontrast bei den Auftritten mit dem lustigen, übermütigen Chevalier (vergl. III 4, V 9 10).

Von einem wahren Weltverachter giebt Regnard ein Porträt im Démocrite. Derselbe macht seinem Unwillen durch Verlachen Luft, doch da er selbst Mensch ist, so ist er auch nicht über alle menschliche Schwäche (Liebe) erhaben, und deshalb wird ihm das Lachen manchmal recht sauer.

Vergl. Démocrite I 3.

Suivant les anciens et ce qu'ils ont écrit
L'homme est, de sa nature, un animal qui rit;
Cela se voit assez: mais pour moi, sans scrupule,
Je veux le définir animal ridicule.
Il est, à tout moment
La dupe de lui même et de son changement.
Il aime, il hait, il craint, il espère, il projette,
Il condamne, il approuve, il rit, il s'inquiète,
Il se fâche, il s'apaise, il évite, il poursuit;
Il veut, il se repent, il élève, il détruit:
Plus leger que le vent, plus inconstant que l'onde,
Il se croit en effet, le plus sage du monde:
Il est sot orgueilleux, ignorant, inégal,
Je puis rire, je crois, d'un pareil animal.

Seinen Diener tadelt Démocrite wegen seines Verlangens nach Speise und Trank.

I 4.

Toujours boire et manger! carnassier animal,
C'est bien fait; suis toujours ton appétit brutal.

Le corps ce poids honteux où l'âme est asservie,
T'occupéra-t-il seul le reste de ta vie.

Strabon rächt sich nun seinerseits, indem er indirekt dem Démocrite seine Liebe zur Crisćis vorhält.

Strabon:

Vous cher cheriez à plaire
Et feriez le galant! J'en rirais tout mon soûl
Mais je vous connais trop vous n'êtes pas si fou.

Dieser ohne seine Schwäche einzugestehen, hält es wenigstens für gut eine Entschuldigung zu geben und giebt dadurch die Möglichkeit zu:

Il est des passions que l'on a beau combattre,
On ne saurait jamais tout-à-fait les abattre
Sous la sagesse en vain on se met à couvert;
Toujours par quelque endroit notre cœur est ouvert.
L'homme fait, malgré lui, souvent, ce qu'il condamme.

Von da ab zeigt sich seine Philosophie stets im Kampfe mit der Liebe und zwar stets zu Gunsten der letzteren. Vergl. II 5. Strabon berichtet von der Liebe des Königs zur Crisćis, Démocrite fingirt Gleichgültigkeit, verrät sich aber gleich darauf:

Strabon:

D'où vous vient, s'il vous plaît, cette sombre tristesse?
Du bien de Crisćis n'êtes-vous pas content?
Pourquoi cet air chagrin à vous qui riez tant?

Démocrite:

Agelas a grand tort d'employer sa puissance
A vouloir d'un enfant surprendre l'innocence,
Qui doit être en sa cour en toute sûreté
etc.
Mais il faut empêcher que cet amour n'augmente;
Et pour mieux étouffer cette flamme naissante,
Je vais le conjurer de nous laisser partir.

Noch einmal geht dann Démocrites Misanthropie mit seiner Liebe Hand in Hand in III 4, wo er der Criséis den Aufenthalt am Hofe zu verleiden sucht.

C'est fort bien fait! la cour a pour vous des appas?
Quoi! vous pourriez vous plaire en un lieu de fracas,
Où l'envie a choisi sa demeure ordinaire,
Où l'on ne fait jamais ce que l'on voudrait faire,
Où l'humeur se contraint, où le cœur se dément,
Où tout le savoir faire est un raffinement,
Où les grands, les petits sont d'une ardeur commune
Atteles jours et nuit au char de la fortune?

Unmittelbar darauf verrät er jedoch seine Schwäche wieder, indem er glaubt, dass der König, welcher doch nur von seiner eigenen Liebe spricht, ihm Eigennutz vorwerfe. Vergebens ruft Démocrite sodann die Philosophie gegen seine menschliche Schwäche zu Hülfe, III 6 und IV 4.

Dieux! que fais-je? Où m'emporte une indigne tendresse?
Suis-je donc Démocrite? et quelle est ma faiblesse.
Pendant que je suis seul, laissons agir mon cœur,
Et tirons le rideau qui cache mon ardeur.
Depuis assez longtemps, mon rire satirique
Sur les autres répand une bile cynique:
Je veux sans nuls temoins rire à présent de moi;
Il ne faut point ailleurs aller chercher de quoi.
etc.

Als dann der König Anstalten zu seiner Heirat mit Criséis treffen lässt, da gewinnt die Natur vollständig die Oberhand bei Démocrite, und er ist offen genug, dies einzugestehen, V 5.

Doch anstatt durch seine Selbsterkenntnis nachsichtiger mit den Schwächen der Menschen zu werden, beschliesst er die Welt noch mehr zu fliehen wie bisher:

Je vais chercher des lieux où la philosophie
Ne soit plus exposée à cette épilepsie.
Dans un antre plus creux, achevant mon emploi,
Je vais rire de vous; riez aussi de moi.

So geschickt aber auch die verschiedensten Charaktere geschildert sind, so kommt doch nichts der naturgetreuen Zeichnung des Spielers gleich.

Joueur I 4.

Als Valère grosse Summen im Spiel verloren hat, läuft der Diener zuerst Gefahr, das Unglück seines Herrn büssen zu müssen. Alles andere um sich vergessend, verflucht der Spieler sein Geschick, um sich gleich darauf durch Galgenhumor zu trösten zu suchen:

Tu peux me faire perdre, ô fortune ennemie!
Mais me faire payer, parbleu je t'en défie
Car je n'ai pas un sou.
Je me ris de tes coups, j'incague ta fureur.

Seinen Diener, der ihn auf andere Gedanken bringen will, schickt er fort, aber wie man nach grossen Verlusten nicht allein sein kann, so ruft er ihn gleich wieder und fragt ihn über gleichgültige Dinge.

Als dieser dann von einer Wuchererin erzählt, welche Geld vorschiessen will, durchzuckt den Spieler eine plötzliche Freude:

J'aurai les mille écus! O ciel quel coup de grâce!
Hector, mon cher Hector, viens ça que je t'embrasse

um sofort wieder in düstere Melancholie zu verfallen, als er hört, dass die Wuchererin Pfänder verlangt.

Nicht weniger treffend ist sodann der Kampf der Liebe und der Leidenschaft für das Spiel geschildert in II 14. Um Geld von der Madame la Ressource zu erhalten, schmeichelt Valère auf die gröbste Weise

dem alten Weibe, das er unter anderen Umständen nicht einmal beachtet haben würde. Er hält sie für vornehm genug, Hoftrauer zu tragen, nennt sie:

Ma charmante, mon cœur, ma reine, mon aimable etc. Doch alles vergeblich! Madame la Ressource bleibt unerbittlich. Da fällt dem Valère das Geschenk seiner Braut ein. Ein kurzer Kampf mit der Liebe, der aber bald zu Gunsten der Leidenschaft für das Spiel entschieden wird. Einige aufsteigende Gewissensbisse werden beschwichtigt:

Aux maux désespérés il faut de l'émétique
Et cet argent offert par les mains de l'amour,
Me dit que la fortune est pour moi dans ce jour.

Der Gewinn in III 6 steigert natürlich die Leidenschaft des Spielers noch. Nur mit dem Gelde beschäftigt überhört er auch jetzt das, wodurch ihn sein Diener bei Verlusten stets auf andre Gedanken zu bringen pflegte, die Unterhaltung von seiner Liebe. Er hat jetzt nur noch Interesse für das Spiel:

Il n'est point dans le monde un état plus aimable
Que celui d'un joueur: sa vie est agréable;
Les jours sont enchainés par des plaisirs nouveaux;
Comédie opéra, bonne chère, cadeaux,
Il traîne, en tous les lieux la joie et l'abondance;
On voit régner, sur lui l'air de magnificence;
Tabatières, bijoux: sa poche est un trésor
Sous ces heureuses mains le cuivre devient or.
Chaque jour mille belles
Lui font la cour par lettre et l'invitent chez elles:
La porte à son aspect, s'ouvre à deux grands battants.
Là vous trouvez toujours des gens divertissants;
Des femmes qui jamais n'ont pu fermer la bouche,

Et qui sur le prochain vous tirent à cartouche:
etc.
Des Lucrèces du temps, là, de ces filles veuves
Qui veulent imposer et se donner pour neuves
etc.
Le jeu rassemble tout; il unit à la fois
Le turbulent marquis, le paisable bourgeois.
La femme du banquier, dorée et triomphante,
Coupe orgueilleusement la duchesse indigente.
etc.

Bei einer solchen Leidenschaft nimmt es nicht Wunder, dass er die Mahnung seines Dieners, das Geschenk seiner Braut auszulösen, sowie einen Teil des Gewinnstes in Sicherheit zu bringen, durch die Berufung auf den herrschenden Aberglauben in den Wind schlägt:

Oh! non c'est un dépôt
Rien ne porte malheur comme payer ses dettes.

In IV 13 wiederholt sich dasselbe Spiel wie in I 6. Der Spieler hat alle seine Gewinnste und sein Kapital eingebüsst:

Non l'enfer en courroux et toutes ses furies
N'ont jamais exercé de telles barbaries.
Je te loue, ô destin, de tes coups redoublés!
Je n'ai plus rien à perdre et tes vœux sont comblés,
Pour assouvir encore la fureur qui t'anime,
Tu ne peux rien sur moi: cherche une autre victime.
(Il prend Hector à la cravate)
Parle. As-tu jamais vu le sort et son caprice
Accabler un mortel avec plus d'injustice
Le mieux assassiner? Perdre tous les partis,
Vingt fois le coupe-gorge et toujours premiers pris!
Reponds-moi donc, bourreau.

Dann, da seine erste Geliebte, das Spiel, ihn ge-

schädigt hat, erinnert er sich plötzlich mitten in seinen Verwünschungen der zweiten, der Angélique:

Que la foudre t'écrase
Ah! charmant Angélique, en l'ardeur qui m'embrase,
A vos seules bontés je veux avoir recours
Je n'aimerai que vous, m'aimeriez-vous toujours?
Mon cœur, dans les transports de sa fureur extrême,
N'est point si malheureux puisqu'enfin il vous aime.

Vergebliches Kämpfen, seinen Ärger zu unterdrücken. Eine Unruhe ergreift ihn, er kann nicht an einem Platze bleiben, herrscht endlich seinen Diener an, ihm vorzulesen. Natürlich giebt er nicht acht, so sehr auch das Vorgelesene auf seinen Zustand passt, und unterbricht von Zeit zu Zeit seinen Diener durch laute Gedanken:

Valère (se levant):
Vingt fois le premier pris! Dans mon cœur il s'élève
Des mouvements de rage (s'assied)
Allons poursuis, achève.
Je benis le sort et ses revers
Puisqu'un heureux malheur me rengage en vos fers,
Finis donc. (Angélique),

Hector liest:
Dix fois à carte triple être pris le premier
Il faut que de mes maux enfin je me délivre,
J'ai cent moyen tout prêts pour m'empêcher de vivre
La rivière, le feu, le poison et le fer.

In IV 14 hat Valère sodann sein Unglück im Spiel durch die Hoffnung auf die Hand seiner Geliebten vergessen. Als er sich jedoch auch von ihr verlassen sieht, bleibt ihn nichts weiter übrig (so sehr ist er vom Spielteufel besessen), als abermals seine Zuflucht zum Spiel zu nehmen.

Va, va consolons-nous, Hector, et quelque jour
Le jeu m'acquittera des partes de l'amour.

## Situationskomik.

Die angeführten Beispiele für die Charakterkomik sind für gewöhnlich mit einer gesunden Situationskomik verbunden und gewinnen dadurch besonders an Wirkung (Joueur II 23, 4, 10, 14. IV 9. Fol. am. I 5, II 3, II 5. Distrait IV 1, IV 9. Attend. m. s. l'orme 15. Dém. I 3, 4. II 3. Mén. I 5, III 5 etc.)

Im allgemeinen macht jeder komische Dichter am meisten von der Situationskomik Gebrauch. Dies ist auch bei Regnard der Fall. Ja, man kann sagen, dass alle seine Stücke geradezu von mehr oder weniger feinen komischen Situationen wimmeln. Den grössten Teil derselben kann man schon bei einem nur flüchtigen Durchlesen seiner Lustspiele entdecken, und deshalb halten wir es für überflüssig, sämmtliche oder auch nur einen grossen Teil der Fälle dieser Art zu citiren. Wir würden sogar davon abstehen dürfen, überhaupt Beispiele anzuführen, wenn es uns nicht daran läge, einen Überblick zu geben, wie Regnard diese komischen Situationen schafft.

In seinen Jugendproduktionen giebt Regnard häufig Beispiele einer groben Situationskomik, die gewissermassen nach Effekthascherei schmecken.

Siehe Beispiele bei Scherz.

Ferner:

Divorce I 5.

Arlequin als Barbier verkleidet, rasirt den Sotinet, gerät schliesslich mit ihm in Streit und zerbricht sein Barbierbecken auf dessem Kopfe.

schädigt hat, erinnert er sich plötzlich mitten in seinen Verwünschungen der zweiten, der Angélique:

Que la foudre t'écrase
Ah! charmant Angélique, en l'ardeur qui m'embrase,
A vos seules bontés je veux avoir recours
Je n'aimerai que vous, m'aimeriez-vous toujours?
Mon cœur, dans les transports de sa fureur extrême,
N'est point si malheureux puisqu'enfin il vous aime.

Vergebliches Kämpfen, seinen Ärger zu unterdrücken. Eine Unruhe ergreift ihn, er kann nicht an einem Platze bleiben, herrscht endlich seinen Diener an, ihm vorzulesen. Natürlich giebt er nicht acht, so sehr auch das Vorgelesene auf seinen Zustand passt, und unterbricht von Zeit zu Zeit seinen Diener durch laute Gedanken:

Valère (se levant):
Vingt fois le premier pris! Dans mon cœur il s'élève
Des mouvements de rage (s'assied)
Allons poursuis, achève.
Je benis le sort et ses revers
Puisqu'un heureux malheur me rengage en vos fers,
Finis donc. (Angélique),

Hector liest:

Dix fois à carte triple être pris le premier
Il faut que de mes maux enfin je me délivre,
J'ai cent moyen tout prêts pour m'empêcher de vivre
La rivière, le feu, le poison et le fer.

In IV 14 hat Valère sodann sein Unglück im Spiel durch die Hoffnung auf die Hand seiner Geliebten vergessen. Als er sich jedoch auch von ihr verlassen sieht, bleibt ihn nichts weiter übrig (so sehr ist er vom Spielteufel besessen), als abermals seine Zuflucht zum Spiel zu nehmen.

Va, va consolons-nous, Hector, et quelque jour
Le jeu m'acquittera des partes de l'amour.

## Situationskomik.

Die angeführten Beispiele für die Charakterkomik sind für gewöhnlich mit einer gesunden Situationskomik verbunden und gewinnen dadurch besonders an Wirkung (Joueur II 23, 4, 10, 14. IV 9. Fol. am. I 5, II 3, II 5. Distrait IV 1, IV 9. Attend. m. s. l'orme 15. Dém. I 3, 4. II 3. Mén. I 5, III 5 etc.)

Im allgemeinen macht jeder komische Dichter am meisten von der Situationskomik Gebrauch. Dies ist auch bei Regnard der Fall. Ja, man kann sagen, dass alle seine Stücke geradezu von mehr oder weniger feinen komischen Situationen wimmeln. Den grössten Teil derselben kann man schon bei einem nur flüchtigen Durchlesen seiner Lustspiele entdecken, und deshalb halten wir es für überflüssig, sämmtliche oder auch nur einen grossen Teil der Fälle dieser Art zu citiren. Wir würden sogar davon abstehen dürfen, überhaupt Beispiele anzuführen, wenn es uns nicht daran läge, einen Überblick zu geben, wie Regnard diese komischen Situationen schafft.

In seinen Jugendproduktionen giebt Regnard häufig Beispiele einer groben Situationskomik, die gewissermassen nach Effekthascherei schmecken.

Siehe Beispiele bei Scherz.

Ferner:

Divorce I 5.

Arlequin als Barbier verkleidet, rasirt den Sotinet, gerät schliesslich mit ihm in Streit und zerbricht sein Barbierbecken auf dessem Kopfe.

L'H. à b. F. I 3.

Eine Witwe will dem Vicomte, der sich als ungetreuen Liebhaber erwiesen hat, das geschenkte Nachtgewand entreissen, büsst aber beim Handgemeinwerden ihre Perrücke und einen Unterrock ein.

F. St. Germ. II 5.

Eine Kokette, der von zwei Verehreren Marktgeschenke gemacht werden, ohne dass diese bezahlen, wird von dem Kaufmanne, um sich schadlos zu halten, halb entkleidet.

L'H. à b. F. III 7.

Das groteske Auftreten des Vicomte als prince tonquinois.

Doch neben diesen Verwirrungen finden sich auch treffliche Beispiele einer gesunden Situationskomik:

z. B.

Coquette I 10.

Der Liebhaber der Colombine, dem der Vater das Haus verboten hat, wird von diesem überrascht. Auf die ironischen Fragen des letzteren, antwortet er in seiner Verlegenheit nur durch Verbeugungen und entwischt; ein Mittel, das nachher von der Colombine, als sie ihrerseits zur Rede gestellt wird, nachgeahmt wird (I 11).

Sérénade 8.

Der Vater will die Léonor, die Geliebte seines Sohnes Valère heiraten und findet bei der Mutter derselben Unterstützung. Die beiden Kinder aber versuchen durch Ermahnungen ihre Eltern von diesem für sie so unangenehmen Vorhaben abzubringen.

Léonor:

Quoi! à l'âge que j'ai ma mère vous voudriez me

faire épouser un homme comme monsieur? Vous n'y songez pas:

Valère:

Quoi à l'âge que vous avez, mon père vous voudriez vous marier à une fille comme mademoiselle. Je crois que vous rêvez.

etc.

Léonor:

En vérité, ma mère, vous êtes trop raisonnable pour exiger de moi une chose aussi éloignée de bon sens.

Valère:

Sérieusement parlant, mon pére vous n'êtes point d'âge encore à radoter.

Die beiden Alten ihrerseits bitten sich gegenseitig um Entschuldigung für das ungezogene Benehmen ihrer Kinder:

M. Griffon:

Je vous demande pardon pour mon fils, madame.

Madame Argante:

Cela n'est rien; j'ai bien des excuses à vous faire pour ma fille, monsieur.

und suchen durch Drohungen die Kinder nach ihrem Willen zu lenken.

Joueur III 3.

Valère hat sich wieder mit seiner Geliebten ausgesöhnt, in Folge dessen sind die Aussichten für seinen Oheim auf die Hand der Angélique illusorisch geworden. Verschiedene Personen drücken ihm ihr Bedauern fast in denselben Worten aber in verschiedener Weise aus:

Géronte (als Bruder des Verschmähten, aber zugleich als Vater des glücklichen Nebenbuhlers):

Le pauvre enfant! Son sort me fait pitié.

Nérine (als Verbündete des Dorante aufrichtig):

J'en ai le cœur saisi.

Hector (Diener des Valère, schadenfroh):

Moi j'en pleure à moitié

Le pauvre homme.

Joueur I 7.

Géronte macht seinem Sohne Valère die bittersten Vorwürfe wegen seines leichtsinnigen Lebens, und Hector, obwohl seinem Herren äusserst ergeben, stellt sich auf die Seite des Vaters. Valère verspricht Besserung und behauptet, seine Schulden bezahlen zu wollen.

Géronte:

Avec ce bon dessein

Va te mettre en état de mériter sa main,

Payer tes créanciers.

Valère:

J'y vais, j'y cours

(Il va pour sortir, parle bas à Hector et revient)

Mon père.

Géronte:

Hé! plait-il.

Valère:

Pour sortir entièrement d'affaire

Il me manque environ quatre ou cinq mille francs

Si vous vouliez, monsieur . . .

Géronte:

Ah! ah! je vous entends

Vous m'avez mille fois bercé de ces sornettes

Non; comme vous pourrez aller payez vos dettes.

Der Vater beschliesst aber doch zuletzt, die Schulden seines Sohnes zu prüfen. Hector überbringt ihm in III 4 eine Aufzeichnung derselben und versucht darin den

Géronte zu täuschen. Dieser entdeckt jedoch die Schurkerei und züchtigt den Diener:

Géronte (lui donnant un soufflet):
Tiens maraud, le voilà
Pour m'offrir un mémoire égal à celui-là.

Von ausgezeichneter Komik ist II 1, wo Nérine um ein unerfahrenes Gemüt gegen die Macht einer schwungvollen Liebesversicherung zu feihen, ihrer Herrin eine Probe einer solchen giebt.

Nérine (se met à genoux):
Mon charmante Angélique
Je ne veux opposer à tout votre courroux
Qu'un seul mot. Je vous aime et je n'aime que vous.
Votre âme en ma faveur n'est-elle point émue?
Vous ne me dites rien! Vous détournez la vue.
Elle se relève
Vous voulez donc ma mort il faut vous contenter

Gleichfalls muss der Auftritt des Marquis und des Spielers (III 11) die lauteste Heiterkeit hervorrufen.

Der Marquis stellt Valère zur Rede über sein Verhältnis zur Comtesse, wird aufbrausend, als der letztere scheinbar durch seine Versicherung, dass er keine Absichten auf die Dame habe, sich aus der Affaire ziehen will, ändert aber sofort seinen Ton, als sein Gegner Mut zeigt, und sucht nun seinerseits den Streit beizulegen. Doch zu spät ohne einige Püffe und Schläge kommt er nicht fort. Dann Bericht erstattend:

III 12.

Marquis (fièrement à Hector):
Votre maître a certains petits airs.
(Valère s'approche du marquis)
(Le Marquis effrayé dit doucement)
Et prend mal à propos les choses de travers,

On vient civilement pour s'éclaircir d'un doute,
Et monsieur prend la chèvre,

verlässt der Marquis die Bühne mit folgenden Worten:

Je suis ravi de voir que vous avez du cœur,
Et que le tout se soit passé dans la douceur.
Serviteur. Vous et moi nous en valons deux autres.
Je suis de vos amis.

Zurückblickend auf obige Scene wirken die Prahlereien des Marquis nicht wenig in IV 9.

Marquis (à la Comtesse):

Entre nous sans façon
A Valère de près j'ai serré le bouton:
Il m'a cédé les droits qu'il avait sur votre âme.

Comtesse:

Hé! le petit poltron.

Marquis:

Oh palsambleu, madame,
Il serait un Achille, un Pompée, un César,
Je vous le conduirais poings liés à monchar,

ebenso IV 11.

Hector (au Marquis):

Hé quoi! monsieur, tout seul vous sautez de la sorte?

Marquis:

C'est un pas de ballet que je veux repasser.

Hector:

Mon maître qui me suit, vous le fera danser
Monsieur si vous voulez.

Marquis:

Que dis-tu là? ton maître
En ces lieux je ne puis plus longtemps m'arrêter,
Pour cause nous devons tous deux nous éviter.
Quand ma verve me prend, je ne suis plus traitable;

Il est brutal, je suis emporté comme un diable,
Il manque de respect pour les vice-baillis,
Et nous aurions du bruit. Allons sonte Marquis.

Joueur V 7,

Die Verlegenheit des Spielers und die daraus resultirenden Ausreden, als er das Bild, welches er versetzt hatte, seiner Geliebten vorzeigen soll, sind von ausgezeichnet komischer Wirkung:

Valère (fouillant dans sa poche):
Soit . . Mais permettez-moi de vous obéir:
C'est mon oncle: en voyant de votre amour ce gage
Il jouerait, à vos yeux, un mauvais personnage
Vous savez bien qui l'a
etc.

Valère (fouillant toujours dans sa poche):
Puisque vous le voulez, il faut vous le chercher:
Mais je n'aurai du moins rien à me reprocher
Vous voulez un temoin, il faut vous satisfaire.
à Hector:
Qu'as tu fait du portrait?
Parle-qu'en as-tu fait?
etc.

Légataire V 8.

Sämmtliche Beteiligte flehen den Géronte in folgender Weise an, das vorliegende Testament zu bestätigen.

Eraste (se jettant à genoux):
Monsieur vous me voyez embrasser vos genoux
Voulez-vous aujourd'hui nous désespérer tous.

Lisette (à genoux):
Eh monsieur.

Crispin (à genoux):
Eh monsieur.

Ménechme V 6.

Bei der bevorstehenden Aufklärung aller aus der Ähnlichkeit der beiden Brüder hervorgegangenen Missverständnisse, will keiner seinen Anteil verlieren:

Isabelle (donne la main au Chevalier):
Je prends monsieur: il faut en courir le hasard.

Araminte (prenant Ménechme par le bras):
Et moi, je prends monsieur.

Valentin (prenant Finette par le bras):
Puisque chacun ici prend ce qui lui convient,
Par droit d'aubaine aussi Finette m'appartient.

Robertin (prenant les deux frères par le bras)
Moi je vous prend tous deux. Je veux que l'on m'instruise.
En quelles mains enfin cette somme est remise
L'un de vous a touché 60 mille écus.

Wie in Ménechmes die Verwechselungen der beiden Brüder die verschiedensten komischen Situationen zur Folge haben, so finden sich im Distrait eine ganze Reihe, die aus der Zerstreutheit Léandre's hervorgehen. Doch sei ebenfalls nur ein Beispiel unter den vielen citirt.

Léandre hat die Isabelle (mit der er versprochen war) und deren Dienerin Lisette, um sie vor dem Zorne der Mutter, Madame Grognac zu retten, in seinem Zimmer verborgen (III 9). In seiner Zerstreutheit vergisst er diesen Vorfall und bittet in III 14 seine Geliebte Clarice, die Beantwortung eines Briefes auf seiner Stube vorzunehmen. Die beiden Rivalinnen treffen einander und sind natürlich aufs höchste gegen Léandre erzürnt, der in seiner Verlegenheit gar nicht dazu kommt, den eigentlichen Sachverhalt darzulegen.

Isabelle à Clarice:

Vous pouvez dans ce lieu tout à votre aise écrire
Et tant qu'il vous plaira. Pour moi je me retire.

Clarice:

Vous avez eu le temps, pour vous, tout à loisir,
D'y pouvoir sans témoin, remplir votre désir.

Léandre:

Le hasard malgré moi dans ce lieu vous assemble
Mon destin n'était point de vous y mettre ensemble.

á Isabelle:

Votre mère tantôt.

Isabelle:

Je suis au désespoir.

Léandre à Clarice:

Madame vous saurez.

Clarice:

Je ne veux rien savoir.

Léandre à Isabelle:

Je n'ai pas réfléchi que.

Isabelle (s'en allant):

Vous êtes un traître.

Léandre:

Le hasard.

Clarice (s'en allant):

Devant moi gardez-vous de paraître.

Lisette richtet ihre Wut gegen Carlin, den Diener des Léandre, weil sie glaubt, dass dieser ihnen den Streich gespielt hat.

Tu nous a fait le tour mais 20 coups de bâton
Dans peu, monsieur Carlin, nous en feront raison.

Als weitere Belege einer gelungenen Situationskomik verweisen wir auf die verschiedenen Quiproquos (siehe Scherz), sowie auf die Katastrophen der meisten Lust-

spiele und endlich auf manche unter Humor angeführten Beispiele.

Vergegenwärtigen wir uns nochmals alle Mittel und die Art und Weise der Herbeiführung des Komischen in Regnard's Lustspielen, so glauben wir uns zu dem Schlusse berechtigt, dass Regnard in Bezug auf eine gesunde Komik, wenn nicht vielleicht Molière, wohl keinem andern Lustspieldichter Frankreichs nachsteht:

On chercherait en vain le mot triste dans son théâtre; pour Regn., tout prête à rire, même les testaments, les notaires et la mort; la gaieté, coûte que coûte, est son trait propre et distinctif, ou pourrait dire le démon de son esprit, car il la possède moins qu'il n'en est possédé. Elle allait toujours croissant, et ses dernières pièces sont les plus joyeuses et les plus folles. Il y jette à pleines mains le sel le plus gros, les propos les plus verts, les équivoques, les plus transparentes, les mots à double entente et trop facilement entendus. A cet égard il remonte au-delà de Molière et retourne presque jusqu'à Rabelais, Verville et Brantôme.

(Rev. d. deux mondes XXIII p. 182.)

## Würdigung der Lustspiele Regnard's.

A. Der Stücke, welche auf dem Théâtre Italien,

B. Derjenigen, welche auf dem Théâtre Français aufgeführt sind.*

Die grösste Mehrzahl der Compositionen, welche

---

* Diese Untereinteilung scheint uns notwendig, weil der Wert von Regnard's späteren Produktionen ein bedeutend höherer ist, als der von seinen Erstlingswerken.

Regnard für das Théâtre Italien verfasste, sind Scherzspiele,* denn die meisten beruhen nur auf Wortwitz und Gegensätzen in Reden. Handlungen und Charaktere wirken weit weniger als Anspielungen und Situationen. Der Bau ist ein sehr unregelmässiger, denn die Stücke sind meist von einer lockeren Beschaffenheit, dass sie mit angenommenen Fällen und mit leeren Spässen eben so gut länger fortdauern, als auch viel eher schliessen könnten. Sie entbehren fast aller Objektivität. Es ist, als ob wir mit den auftretenden Personen selbst in Gesellschaft wären. Vergl. Schütze: Versuch einer Theorie des Komischen.

Zu dieser Kategorie zählen wir:

Divorce, Filles errantes, Descente d'Arlequin, Baguette de Vulcain, Augmentation de la Baguette, Naissance d'Amadis, Foire Saint Germain, Suite de la Foire Saint Germain.

Einige andere Stücke stehen schon eine Stufe höher; wir dürfen sie zu der Art der „Possen" rechnen. Denn der Dichter schöpft hier schon aus der Natur. Er ergötzt nicht nur mit sinnlich auffallenden Erscheinungen, sondern gestattet auch den Rückblick. „Der äussersten Dummheit giebt er so viel Klugheit, der Narrheit so viel Scheingründe und Verstandesäusserungen, als sie nur irgend ertragen können." Vor allem dünken sich die Menschen in ihrer Beschränktheit äusserst klug und geben auch hin und wieder von dieser Klugheit Beweise. — Allerdings herrscht in diesen Possen das Sinnliche

---

* Die Benennung „Scherzspiele" scheint uns passender als Farcen, denn die Stücke sind Nachahmungen der italienischen Harlequinaden, wenn auch besser ausgeführt und regelmässiger als diese.

die Musik dann andeutet, das setzt die Geberdensprache in starken Ausdrücken fort.

Vergl. Bag. de Vulc. 6. Augm. d. l. Bag. 3. Chinois I 7, II 6. Coq. II 14, III 6, III 11. L'H. à b. F. III 7. Divorce II 1. (Bal 20. Sérénade 25).

Ja, um seine Stücke bunt aufzuputzen, zog Regn. allegorische Aufzüge, italienische Nationalmusik mit Texten in der eigenen Sprache und groteske Ballets herein, deren er sich hauptsächlich am Schlusse des Stückes oder der einzelnen Akte gern bedient.

Was die Handlung betrifft, so tritt sie bei den Stücken Regnard's zu sehr in den Hintergrund oder sie leidet durch gehäufte Intriguen, überflüssige Scenen und Personen. Und nicht selten sind die episodischen Auftritte am trefflichsten geschrieben und haben nicht am wenigsten zu dem Erfolge beigetragen. Ferner macht sich fast in jedem Stücke ein Haschen nach effektvollen wenn auch undramatischen Schlussscenen sowie nach grotesken Katastrophen bemerklich. Bei dieser Vorliebe musste der Dichter in den Fehler verfallen, häufig gegen die Wahrscheinlichkeit zu verstossen, Moral und gute Sitte hintenan zu setzen, und manchmal hart an das Läppische zu streifen.

Von einer gewissen Bühnenkenntnis zeugt jedoch die Coquette, ein Stück in dem die einzelnen Akte auch ohne Ballet und Gesangspielen gut abschliessen. Ein Gleiches kann man, wenn auch Divertissements nicht fehlen, von den Chinois behaupten.

Die Personen, welche Regn. in obigen Lustspielen auf die Bühne bringt, gehören für gewöhnlich der bürgerlichen Gesellschaft an; lässt er zufällig einen Adeligen oder sonst hochstehenden Mann auftreten, so geschieht dies immer zum Schaden der übrigen Personen.

Von einer Charakteristik kann in den meisten Stücken gar nicht die Rede sein. Ein Arlequin, Mezzetin, Docteur u. dergl. sind meistens nichts weiter als blosse Karrikaturen, sie entbehren des Fleisches und des Blutes. Vielleicht ist die Colombine (Coquette) die einzige Person, die nach der Natur gezeichnet ist, und an der wirklich auch alles lebt.

Wenn man eine Tendenz in den einzelnen Stücken wirklich verfolgen kann (was sehr zweifelhaft ist), so tritt sie doch für gewöhnlich ganz in den Hintergrund. Der Dichter verfolgt nach unserer Ansicht nur den Zweck, Lachen zu erregen, vor allem die lasciven Hofleute angenehm zu unterhalten, das durch das Beispiel jenes corrumpirte Volk durch Zweideutigkeiten und rohe Spässe zu amüsiren und den Gedankenfaulen und Blasirten ohne Anstrengung ihres Geistes und ihrer Phantasie doch angenehme Stunden verbringen zu machen; denn les Italiens sont des drôles qui nomment toutes les choses par leurs noms (Chinois Prolugue 3).

Jedenfalls ist es sehr zu bedauern, dass Regnard überhaupt für das Théâtre Italien schrieb; denn alle seine Stücke haben, wenn sie auch zum Teil grosse Erfolge erzielten, so wenig Wert, dass die meisten Herausgeber es für überflüssig gehalten haben, dieselben mit zu ediren. Dann gewöhnte sich der Dichter daran, seine Stücke nachlässig hinzuwerfen, seiner Phantasie zu viel Gewalt über seinen Verstand einzuräumen und dadurch das lustig Übertreibende, das willkürlich werdende Komische zu schaffen, und last not least vor allem zweideutige ja sogar schmutzige Ausdrücke zu gebrauchen: Fehler, die er auch in seinen späteren Erzeugnissen nicht völlig vermieden hat.

Aber was diese Stücke doch als würdige Pro-

duktionen Regnard's erscheinen lässt, ist die unverwüstliche Heiterkeit, die übersprudelnde Laune, welche in fast allen von Anfang bis zu Ende herrschen. Die interessanten, lebhaften Dialoge, die äusserst kühne Streiche Arlequins und Mezzetins, das soubrettenartige Benehmen der Liebhaberinnen, das zaghafte Auftreten der Provinzialen in der Grossstadt, und die mit viel Geschick ausgeführten Rupfereien derselben durch den Intriganten müssen die Lachlust der Zuschauer in beständiger Anregung erhalten.

Die Erzeuger dieser komischen Situationen, der sprudelnde Witz und die heitere Laune, die auf dem Théâtre Italien schon den beliebten Autor ausmachten, verschaffen Regnard im Verein mit anderen dichterischen Eigenschaften einen hervorragenden Platz unter den Lieblingen des Publikums auf dem Théâtre Français.

## B. Stücke für das Théâtre Français.

Es bedarf wohl kaum der Erwähnung, dass nicht aus dem scherzenden, intriguirenden, nach Effekt haschenden Dichterling auf einmal ein fein beobachtender, nach den Regeln der Dramatik schreibender Lustspieldichter geworden ist. Erst allmählich hat er sich zu der Höhe emporgeschwungen, die er jetzt wegen seiner Hauptwerke einnimmt. Er debutirte freilich mit einer verhältnismässig guten einaktigen Posse auf dem Théâtre Français (Attendez-moi sous l'orme), doch die darauf folgenden Stücke, die Sérénade und der Bal, unterscheiden sich wieder nur wenig von den früher verfassten Scherzspielen. Durch sein viertes Lustspiel befestigte Regnard seinen Ruhm und erreichte zugleich das Zenith desselben. In den beiden folgenden

Stücken Distrait und Démocrite versucht Regnard, sich auf der einmal erreichten Höhe zu halten, jedoch nicht mit dem gleichen Erfolge. Das erstere ist als Charakterkomödie, für die es der Dichter wahrscheinlich ausgab (Lessing Hamburger Dramaturgie 128), viel zu sehr überfüllt von auf den Effekt berechneten Scenen und verdient deshalb keinen anderen Namen als den einer Posse. In dem letzteren beabsichtigt Regnard einen anderen Misanthrope zu schaffen, ein Versuch, der, wenn man Démocrite mit Molière's Stücke vergleicht, als gescheitert zu betrachten ist. — Regnard sah übrigens selbst ein, dass ihm, um die Charakterkomödie mit Erfolg kultiviren zu können, ihm wenn auch nicht die Befähigung so doch die Ausdauer fehlte; deshalb liess er zwei seiner übermütigsten Possen auf diese ernsteren Lustspiele folgen (Folies amoureuses, Retour imprévu). Etwas mehr nähert er sich wieder den vorhin genannten Arten durch zwei wohlgelungene Intriguenstücke (Ménechmes und Légataire universel), durch die er seine dichterische Tätigkeit in würdiger Weise beschliesst.

Regnard giebt in seinen Lustspielen ein getreues Bild seiner Zeit und speziell des Pariser Lebens.

Fast alle seine Stücke spielen in Paris. Bal, Attendez-moi sous l'orme und Démocrite sind die einzigen, in welchen der Schauplatz der Handlung nach einer anderen Stadt verlegt wird. Das letztere spielt aber jedenfalls nur nominell in Athen; denn die auftretenden Personen unterscheiden sich nicht von den Franzosen des 17. Jahrhunderts, und der Hof des Königs von Athen dürfte wohl nicht allzu verschieden von dem Ludwigs XIV. sein.

Den Stoff zu seinen Lustspielen hat Regnard teils

in der um ihn lebenden Gesellschaft gefunden, teils von anderen Dramatikern entlehnt. Aber er ist in der Behandlung stets selbständig geblieben und deshalb entzieht das Schöpfen aus anderen Quellen nichts seiner Originalität. Haben doch selbst die grössten Dichter den Stoff zu ihren besten Dramen nicht erfunden.

In Bezug auf die Composition steht der Verfasser des Joueur nicht sehr hoch. (Das einzige Stück, dessen Bau eine strenge Prüfung aushalten kann ist les Ménechmes). Die Regelen, nach denen ein gutes Drama verfasst sein soll, waren ihm meist zu enge. Er liebt es, besonders interessante Punkte weiter auszuführen, als der Rahmen innerhalb dessen die Handlung eines guten Theaterstückes vor sich gehen soll, zulässt. Selbst in seinen besten Produktionen Joueur und Légataire finden sich Scenen, die nicht allein nichts zum Fortschritt der Handlung beitragen, sondern sogar noch den Gang derselben aufhalten. Ebenso gefällt Regnard sich darin, die Nebenpersonen in seinen Stücken manchmal zu ausführlich zu schilderen (Chevalier im Distrait, Strabon im Démocrite, Comtesse und Marquis imJoueur); denn wo er eine interessante Eigenschaft an ihnen entdeckt, da verfolgt er sie weiter, um amüsante Auftritte zu schaffen. Son goût pour le comique extérieur le ramène trop souvent à l'emploi des surprises, des arrivées subites, des travestissements et des substitutions de personnes (R. d. deux mondes XXIII 180). Es lag eben nicht in seiner Natur, einen witzigen Einfall der Situation zum Opfer zu bringen, noch durch den künslerischen Verstand seiner Phantasie die Flügel zu beschneiden. „Mais quelle agilité et quelle présence d'esprit au milieu de ces imbroglios qu'il aime et de

ces difficultés qu'il se crée comme à plaisir. Quelle heureuse témérité dans les situations qu'il ne craint jamais de pousser à l'extrême? (R. d. deux mondes XXIII p. 180).

Aber Regnard hatte den Geschmack seiner Zeit durch und durch kennen gelernt; er wusste, wie sehr die grosse Menge effektvollen, äusserst komischen Scenen Beifall zu klatschen pflegte, und deshalb vermied er es nicht, sich derartige kleine Abweichungen zu gestatten. Diese Vorliebe des Publikums ist wahrscheinlich auch der Grund, dass die Katastrophen in einigen seiner Stücke nach Effekthascherei schmecken (Sérénade, Bal, Folies amoureuses). Vielleicht sind der Joueur und die Ménechmes seine einzigen Lustspiele, in denen die Lösung des Knotens in regelmässiger und wohlbegründeter Weise vor sich geht. Beim Retour imprévu und Légataire merkt man dem Dichter die Mühe an, einen dem Lustspiele gebührenden Schluss herbeizuführen, ein Mangel, den auch Molière in einzelnen seiner Komödien mit ihm gemein hat (Tartuffe, Femmes savantes, L'Avare.) Aber wie unverkennbar Regnard's Schwächen auch sind, die Schönheiten entschädigen reichlich für manches Unvollkommene. Tel qu'il est Regnard reste original et sans comparaison. Il est artiste même à travers ses négligences. Prenez-le dans ses 4. exellentes pièces en vers, le Joueur, les Folies amoureuses, les Ménechmes et le Légataire: ces pièces, au point de vue de l'action, sont mieux montées peut-être, plus intriguées et mieux dénouées que celles de Molière. Dans d'autres légers croquis tels que le Retour imprévu, la liaison et l'activité ne laissant pas un instant de trêve: Sainte Beuve: Causéries du lundi VII p. 13.

Was die Einheiten des Ortes und der Zeit betrifft,

so sind dieselben in den meisten Stücken Regnard's in scrupulöser Weise gewahrt. Doch machen sich die daraus gewöhnlich entspringenden Inconvenienzen nicht allzu sehr bemerklich. Die häuslichen und geselligen Kreise, in denen das Lustspiel sich bewegt, sind gewöhnlich in einem Orte versammelt, sodass der Dichter unserer Einbildungskraft keine Reisen zuzumuten braucht. Allerdings lässt es sich nicht leugnen, dass die beliebte Manier, den Schauplatz eines Lustspieles in das Vorzimmer eines Hôtel garni (Joueur) oder auf einen öffentlichen Platz zu verlegen (Ménechmes, Retour imprévu, Bal Sérénade) schon genug von der Phantasie des Zuschauers verlangt. Merkwürdig ist es, dass Regnard sich nicht von der strengen Forderung für die Wahrung der Einheit des Ortes auch in anderen Produktionen zu emancipiren gewusst hat, da er doch im Démocrite den ersten Akt in eine mehrere Stunden von Athen sich befindliche Wüste verlegt, während die übrigen vier an dem Hofe des Königs spielen. Sollte vielleicht die Kritik den Dichter abgehalten haben (s. Histoire du Théâtre frç.) in seinen späteren Lustspielen diese pedantische Forderung zu umgehen?

Die Einheit der Zeit ist durchweg von Regnard strengstens gewahrt und zwar ohne irgend welchen Schaden für das Stück: „Denn im Lustspiele soll die Intrigue herrschen, deren Geschäftigkeit alles geschwind zum Ziele führt, sodass sich die Einheit der Zeit beinahe von selbst einstellt.“ (Schlegels Werke Band I p. 103 ff.)

In Bezug auf die Tendenz seiner Stücke müssen wir zu dem Schlusse kommen, dass Regnard hauptsächlich amüsiren will und nur selten besseren und belehren (Joueur, Démocrite, Folies amoureuses). Aber jeder

grosse Komiker soll vor allem unterhalten, unsere Phantasie anregen und beschäftigen. Die eigentliche prosaische Verstandestätigkeit, das blosse Belehren, kommt nur nebenbei. „Le poète comique n'est pas tenu à donner des exclusions en forme, ou, si les donne, il n'y faut pas le ton du requisitoire, ni la sévérité que ne saurait comporter cette chose charmante qu'on appelle une comédie; chose sérieuse au fond par le travail et la combinaisons qu'elle demande, mais où le comble de l'art est de couvrir tout pour l'agrément extérieur. On l'a vu de reste au XVIIIe siècle: quand la comédie s'embarasse d'arrière-pensées démonstratives et moralisantes: elle est bien près d'ennuyer; or pense-t-on que l'ennui soit si bon moraliste. (Rev. d. deux mondes XXIII p. 173.)

Die Personen, welche Regnard in seinen Lustspielen auf die Bühne bringt, ähnelen im Grossen und Ganzen denen, die Molière zu Trägeren seiner Komödien macht. Aber leider ist sein Repertoire nicht so reichhaltig, vor allem nicht in Bezug auf die verschiedenen Frauencharaktere (vergl. Gilbert: Rev. d. deux mondes XXIII p. 175), als das seines grossen Vorgängers. Regn.'s Lieblingsfiguren sind: Die Pariser Gecken und vor allem die in ihrem Solde stehenden verschmitzten aber oft auch schurkischen Diener, die den ersteren als Rivalen gegenübertretenden Provinzialen, die bramarbasirenden Capitäne, die geizigen und über den Willen ihrer erwachsenen Kinder willkürlich verfügenden Alten, die verliebten eifersüchtigen Greise, die heruntergekommenen Marquis, welche sich an die Fersen von jungen Bürgerlichen haften und von ihnen schmarotzen, die alternden Koketten, die um jeden Preis einen Mann in ihre Netze ziehen wollen, die verliebten

jungen Damen mit ihren schnippischen Kammerkätzchen und endlich der weltverachtende Philosoph und das naive Naturkind.

Die französische Bühne hat Regnard um Charaktere vermehrt nur: durch den Spieler (sofern wir von De la Forge's: Joueuse dupée 1664 [siehe Mahrenholtz: Molière p. 88]) absehen dürfen, durch den Zerstreuten und den Chevalier (Distrait), der jedoch nur teilweise ein neuer Charakter genannt werden kann: un peu moins grossier peut-être et moins sot que le marquis de Quinault, mais plus écervelé plus bruyamment fat, plus mal élevé et plus viveur que les petits marquis de Molière (vergl. Lemaitre: Comédie après Molière et le Théâtre de Dancourt, Paris 1882 p. 88.)

Es ist interessant aus den Rollen, welche Regnard die einzelnen Personen spielen lässt, einzelne seiner Eigenschaften abzulesen.

Der junge Lebemann findet trotz seiner vielen Fehler keinen herben Tadel. Der Dichter ergötzt sich geradezu selbst, wenn er die übersprudelnde Jugendkraft, den Frohsinn und die Heiterkeit derselben als die Quellen ihrer Verirrungen schildert. Als Aristokrat stellt er sich bei der Berührung von Adeligen mit den Bürgerlichen auf Seite der ersteren und heisst auch zuweilen ihr Schmarotzertum gut (Ret. imprévu). — Als in allen ritterlichen Künsten bewanderter Mann geisselt er die Bramarbasse, sowie die plumpen aber eingebildeten Provinzialen. Als dem Cult der Frauen huldigender Kavalier blickt er über manche Schwächen der jungen Damen weg und lässt sie das erhoffte Ziel erreichen. Dagegen hasst er die alten Koketten und mit Ausgelassenheit bringt er ihnen Schlappe auf Schlappe bei. Ebenso sind die alten verliebten Männer, die thy-

rannischen Alten, denen er durch die junge Welt übermütige Schnippchen schlagen lässt, seine ärgsten Feinde. Und last not least darf sich der die Reform anstrebende Philosoph ebensowenig seiner Zuneigung rühmen.

Was die Charakteristik betrifft, so ist in Regnard's Produktionen zu beachten, dass die Personen wenigstens in den Hauptzügen ihre Charaktere dem Publikum schnell deutlich machen. Es ist dies ein Vorteil, der sich auf die ganze Handlung erstreckt; denn man entdeckt dadurch mit Sicherheit, zu welchem Ende der Dichter hinaus will, und welches das Schicksal der betreffenden Personen sein wird. — Dagegen kann man es dem Dichter nicht zum Vorzuge anrechnen, dass er die Personen durch die Reden anderer oder durch ihr Selbstbesprechen charakterisirt, anstatt durch die Handlung selbst ein naturgetreues Bild von ihnen zu geben. Nur in wenigen Stellen des Joueur, Démocrite und Distrait erkennt man den Charakter der einzelnen Personen aus ihren Handlungen, in allen anderen Komödien bedient sich Regnard obiges leichteren aber auch weniger dramatischen Mittels. — Gleichfalls ist es ein Mangel, den Regnard aber auch mit den vorzüglichsten Coriphäen seiner Nation gemein hat, wenn er nur stets fertige Charaktere auf die Bühne bringt, dagegen nie das Werden eines Charakters zeigt. Viel wirkungsvoller würde es jedenfalls gewesen sein, wenn Regnard z. B. gezeigt hätte, wie jemand zum Spieler oder Weltverachter u. dgl. wurde. (Vergl. Gustav Freytag: Technik des Dramas p. 214 ff.)

Im allgemeinen kann man behaupten, dass Regnard sich ausser in seinen beiden Charakterkomödien (Joueur und Démocrite) nicht eben sehr bemüht hat, scharfe Charaktere zu zeichnen. Wenn er trotzdem lebensge-

treue Personen geschaffen hat, so zeugt dies von seinem Dichtergenie. Den Hauptfleiss verwendet er auf die Intrigue, auf eine interessante Verwickelung, auf eine spannende Lösung sowie auf die Herbeiführung amüsanter komischer Situationen.* Die Lebendigkeit, welche in allen Stücken Regnard's von Anfang bis zu Ende herrscht, entschädigt gewissermassen für das Fehlen einer scharfen Charakteristik und verhütet breite und rhetorische Reflexionen, die sich in vielen Produktionen seiner Landsleute wenig vorteilhaft bemerklich machen (Schlegel 103 ff.) Auf seine lebhafte Intrigue, seine manchmal nahezu berauschende Komik und die vollkommene Beherrschung seiner Sprache gründet sich namentlich sein Nachruhm sowie die Anerkennung seines berühmten Landsmannes Voltaire, welcher sagt, dass der nicht würdig sei, Molière zu bewunderen, dem Regnard nicht gefalle: Sans doute Regnard est l'héretier le plus proche de Molière et le plus avantagé. (Gilbert: Revue des deux mondes XXIII p. 168).

Mit Recht gilt Regnard für den Ersten, der den ernstlichen Versuch machte, in die Fussstapfen seines grossen Vorgängers Molière zu treten, denn die frische natürliche Laune, die feinen geistvollen Verwickelungen und die elegante Sprache, welche durchweg in seinen besseren Produktionen herrschen, erinnern lebhaft an seinen grossen Meister. Nichtsdestoweniger ist die

---

* In Leitung der Intrigue, in Schürzung und Lösung des Knotens ist Regnard mitunter glücklicher als Molière, wenigstens ist die Handlung seiner Stücke, freilich auf Kosten der Wahrscheinlichkeit, oft reicher an Spannung und Überraschung und hat eine buntere Fülle von Incidenzien, kurz sie ist im heutigen Sinne interessanter. (v. Laun: Westermann's Monatshefte XXXVIII p. 363.

Kluft, welche ihn von Molière trennt, eine sehr weite, denn auch in den besseren Erzeugnissen seiner komischen Muse bleibt Regnard ein Dichter II. Ranges. Aber seine Lebensweise betrachtend wird der Schluss nicht allzu gewagt sein, wenn wir behaupten, dass unser Dichter dazu berufen gewesen ist, die französische Komödie noch einmal in ihrer ganzen Glorie erstehen zu lassen. Regnard würde entschieden noch weit Grösseres geleistet haben und Molière weit näher gekommen sein, wenn ihn nicht sein Hang zum Müssigang und zum Wohlleben an ernstlichen Arbeiten verhindert hätte. Mit Bedaueren müssen wir deshalb gestehen, dass Regnard seinen Beruf nicht in voller Weise erkannt hat. Wären ihm bürgerliche Dichter gefolgt, so würden dieselben den durch ihn aufgeworfenen Wall gegen den Verfall der Komödie verstärkt haben; aber die Nachfolger (Bruyes, Lafond, Legrand, Campistron u. A.) ebenso wie seine unmittelbaren Vorgänger verdienen nur den Namen „Dichterlinge“ und deshalb wurde das Hindernis bald durchbrochen. Der Verfall schritt weiter, und es machte sich immer mehr die Notwendigkeit einer Reform des Lustspieles geltend, welche von Nivelle de la Chaussé, Destouches und Marivaux angebahnt wurde.

Wenn aber Regnard's Streben nicht einen durchschlagenden Erfolg hatte, so wurde es doch von seinen Landsleuten anerkannt; denn trotz vieler Neider und ungerechter Kritiker ist Regnard der Liebling des Pariser Publikums gewesen. Seine Theaterstücke haben dem Zahne der Zeit widerstanden, man spielt und sieht sie noch heute häufig genug:

Les qualités de Regnard lui ont permis de soutenir la dure épreuve du temps, comme la soutiennent les mé-

treue Personen geschaffen hat, so zeugt dies von seinem Dichtergenie. Den Hauptfleiss verwendet er auf die Intrigue, auf eine interessante Verwickelung, auf eine spannende Lösung sowie auf die Herbeiführung amüsanter komischer Situationen.* Die Lebendigkeit, welche in allen Stücken Regnard's von Anfang bis zu Ende herrscht, entschädigt gewissermassen für das Fehlen einer scharfen Charakteristik und verhütet breite und rhetorische Reflexionen, die sich in vielen Produktionen seiner Landsleute wenig vorteilhaft bemerklich machen (Schlegel 103 ff.) Auf seine lebhafte Intrigue, seine manchmal nahezu berauschende Komik und die vollkommene Beherrschung seiner Sprache gründet sich namentlich sein Nachruhm sowie die Anerkennung seines berühmten Landsmannes Voltaire, welcher sagt, dass der nicht würdig sei, Molière zu bewunderen, dem Regnard nicht gefalle: Sans doute Regnard est l'héretier le plus proche de Molière et le plus avantagé. (Gilbert: Revue des deux mondes XXIII p. 168).

Mit Recht gilt Regnard für den Ersten, der den ernstlichen Versuch machte, in die Fussstapfen seines grossen Vorgängers Molière zu treten, denn die frische natürliche Laune, die feinen geistvollen Verwickelungen und die elegante Sprache, welche durchweg in seinen besseren Produktionen herrschen, erinnern lebhaft an seinen grossen Meister. Nichtsdestoweniger ist die

---

* In Leitung der Intrigue, in Schürzung und Lösung des Knotens ist Regnard mitunter glücklicher als Molière, wenigstens ist die Handlung seiner Stücke, freilich auf Kosten der Wahrscheinlichkeit, oft reicher an Spannung und Überraschung und hat eine buntere Fülle von Incidenzien, kurz sie ist im heutigen Sinne interessanter. (v. Laun: Westermann's Monatshefte XXXVIII p. 368.

Kluft, welche ihn von Molière trennt, eine sehr weite, denn auch in den besseren Erzeugnissen seiner komischen Muse bleibt Regnard ein Dichter II. Ranges. Aber seine Lebensweise betrachtend wird der Schluss nicht allzu gewagt sein, wenn wir behaupten, dass unser Dichter dazu berufen gewesen ist, die französische Komödie noch einmal in ihrer ganzen Glorie erstehen zu lassen. Regnard würde entschieden noch weit Grösseres geleistet haben und Molière weit näher gekommen sein, wenn ihn nicht sein Hang zum Müssigang und zum Wohlleben an ernstlichen Arbeiten verhindert hätte. Mit Bedaueren müssen wir deshalb gestehen, dass Regnard seinen Beruf nicht in voller Weise erkannt hat. Wären ihm bürgerliche Dichter gefolgt, so würden dieselben den durch ihn aufgeworfenen Wall gegen den Verfall der Komödie verstärkt haben; aber die Nachfolger (Bruyes, Lafond, Legrand, Campistron u. A.) ebenso wie seine unmittelbaren Vorgänger verdienen nur den Namen „Dichterlinge“ und deshalb wurde das Hindernis bald durchbrochen. Der Verfall schritt weiter, und es machte sich immer mehr die Notwendigkeit einer Reform des Lustspieles geltend, welche von Nivelle de la Chaussé, Destouches und Marivaux angebahnt wurde.

Wenn aber Regnard's Streben nicht einen durchschlagenden Erfolg hatte, so wurde es doch von seinen Landsleuten anerkannt; denn trotz vieler Neider und ungerechter Kritiker ist Regnard der Liebling des Pariser Publikums gewesen. Seine Theaterstücke haben dem Zahne der Zeit widerstanden, man spielt und sieht sie noch heute häufig genug:

Les qualités de Regnard lui ont permis de soutenir la dure épreuve du temps, comme la soutiennent les mé-

taux et les marbres: ses pièces avaient la consistence nécessaire pour ne pas tomber en poudre au bout de quelques années. On les joues encore, on les réimprime: on les jouera et on les réimprimera selon toute apparence tant que notre idiome n'aura pas cessé d'exister. Michiels: Essai sur le Talent de Regnard XXVII.

Geehrt wurde das Andenken unseres Dichters noch lange nach seinem Tode:

Am 10 floréal au VIII (30. April 1800) wurde das Vaudeville aufgeführt:

Regnard à Alger, 2 Actes par Duval, Armand, Gouffé, Chazet, Dupahy Cadet Gassicourt u. a.)

Am 13. Februar 1808 ein anderes auf dem Théâtre de Vaudeville:

Regnard et Dufresny à Grillon.

Am 7. August 1815 auf demselben Theater:

Regnard esclave à Alger par M. M. George Duval et Rochefort.*

Die Akademie war natürlich die letzte, die sich erinnerte, dass sie vor 150 Jahren versäumt hatte, einen gefeierten Dichter zu ihrem Mitgliede zu machen; denn erst am 25. August 1859 hielt L. D. Gilbert eine Eloge de Regnard vor der Akademie.

---

* Diese Theaterstücke waren uns nicht zugänglich.

# Vita.

Albert Hahne wurde geboren am 1. März 1859 zu Gleidingen Provinz Hannover als der Sohn des verstorbenen Gutsbesitzers Karl Hahne. Seinen ersten Unterricht empfing er auf der Dorfschule seines Geburtsortes und wurde 4 Jahre lang durch einen Hauslehrer unterwiesen. Von Michalis 1874 bis Ostern 1878 besuchte er die Realschule I. Ordn. zu Goslar, und studirte nach bestandenem Abiturientenexamen neuere Sprachen, Geschichte und Geographie an der Universität Göttingen. Nach einem dreijährigen Aufenthalt in Göttingen begab er sich für 8 Monate nach London, um sich in der englischen Sprache zu vervollkommnen. Nach Göttingen zurückgekehrt widmete er sich für ein ferneres Semester seinen Studien, wurde dann aber durch den Tod seines Vaters veranlasst, längere Zeit in seinem Heimatsorte zu verweilen. Nach einem 3monatlichen Aufenthalt in Genf nahm er sodann seine Studien zu Michaelis 1883 an der Akademie Münster wieder auf; dort leistete er auch seiner Militärpflicht Genüge. Das Examen rigorosum bestand er am 18. Mai 1885 an der Universität Erlangen und das Staatsexamen am 11. Februar 1886 an der Akademie Münster.